



**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**  
**ESCUELA DE POST GRADO**  
**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**



**“TOPÓNIMOS AIMARAS DE LAS COMUNIDADES  
DEL DISTRITO DE PILCUYO”**

**TESIS**

**PRESENTADA POR:**

**NICOLÁS ATENCIO MAQUERA**

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:**

**MAGISTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN CON**

**MENCIÓN EN: PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN EN EDUCACIÓN BILINGÜE**

**INTERCULTURAL**



**PUNO - PERÚ**  
**2011**

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO

BIBLIOTECA CENTRAL

AREA DE INVESTIGACION

Fecha Ingreso:

30 JUN 2014

Nº

00327

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**  
**ESCUELA DE POST GRADO**  
**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**"TOPÓNIMOS AIMARAS DE LAS COMUNIDADES  
DEL DISTRITO DE PILCUYO"**

TESIS PRESENTADA POR:  
**NICOLÁS ATENCIO MAQUERA**

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:  
**MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**  
CON MENCIÓN EN: **PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN EN EDUCACIÓN BILINGÜE  
INTERCULTURAL**

APROBADA POR JURADO REVISOR Y CONFORMADO POR:

PRESIDENTE

  
Dr. JULIO ADALBERTO TUMI QUISPE

PRIMER MIEMBRO

  
Dr. OSCAR MAMANI AGUILAR

SEGUNDO MIEMBRO

  
M.Sc. ROGER CELSO JAHUIRA CRUZ

TERCER MIEMBRO  
ASESOR

  
M.Sc. NÉSTOR JORGE MACHACA ARQUE

PUNO - PERÚ  
2011

## DEDICATORIA

A la memoria de mis padres:  
Mariano y Vicenta. Mis padres  
políticos Natalio y Susana.

A Magda mi esposa; a mis queridos  
hijos Jenny Judith, Jhon José, por  
su apoyo y comprensión; para que  
emulen el logro de su padre que  
mañana será el logro de ellos.

A mis maestros, por sus  
valiosos aportes y continuas  
orientaciones en aras de mi  
superación profesional.

## **AGRADECIMIENTO**

Mi singular reconocimiento y gratitud al Msc. Néstor Jorge Machaca Arque, por su valioso asesoramiento, recomendaciones y consejos, quien, imbuido de una concepción andina y etnohistórica nos encaminó a conocer las profundidades que nos depara el pueblo andino aimara, particularmente de distrito de Pilcuyo, concerniente a lingüística. A los decentes especialistas por habernos ofrecido incondicionalmente sus vastos conocimientos lingüísticos – filosóficos.

Con inmenso gratitud, a mis maestros de la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Universidad Nacional del Altiplano, que con dinamismo y dedicación “dejaron caer sus semillas en tierra sedienta de sabiduría”, y en especial al Dr. Rodolfo Cerrón Palomino, por habernos compartido sus conocimientos, experiencias en los claustros de la Universidad; alegrías y amistades en los trabajos de campo, junto con mis compañeros de promoción.

A los señores jurados del presente trabajo de investigación, quienes consolidaron su atino, para formalizar y lograr nuestro más caro anhelo.

Mi reconocimiento a los amigos que han hecho posible para hacer realidad esta investigación.

## INDICE

Dedicatoria	
Agradecimiento	
Índice	
Equivalencia de los signos empleados	
Resumen	
Abstract	
Introducción	

### CAPÍTULO I

#### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Descripción del problema .....	1
1.2. Definición del problema de investigación.....	3
1.3. Justificación .....	4
1.4. Objetivo de investigación .....	5
1.4.1. Objetivo general.....	5
1.4.2. Objetivo específico.....	6

### CAPÍTULO II

#### MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación .....	7
2.2. Sustento teórico.....	11
2.2.1. Lengua aimara.....	11
a) Origen y evolución .....	11
b) Etimología de la palabra aimara .....	15
c) Tipología .....	15
Sistema fonética del aimara.....	15

C. 1. Vocales.....	16
C. 2. Consonantes .....	16
Pilcuyo.....	17
a) Etimología .....	17
b) Historia.....	18
c) Geomorfología.....	20
c.1. El relieve .....	20
c.2. Las pampas .....	21
c.3. Los cerros .....	21
c.4. Promontorios o punqus .....	22
c.5. Lagunas temporales o qhutañas .....	22
2.2.2. Toponimia u onomástica geográfica .....	22
2.2.3. Historia de la toponimia .....	24
2.2.4. Toponimia popular .....	25
2.2.5. Estudio científico de las toponimias.....	26
2.2.6. Traducción de topónimos.....	27
2.2.7. La toponimia aimara .....	28
2.2.8. Tipos de toponímicos.....	30
2.2.9. La toponimia como explicación etnológica.....	32
2.2.10. Topónimos y ciencias afines.....	33
2.2.11. Origen de los topónimos aimaras .....	35
2.2.12. Influencia del castellano en la toponimia aimara .....	39
2.3.-Etnohistoria.....	41
2.4. Estructura lingüística .....	42
2.4.1. Definición de términos.....	43

2.5. Hipótesis .....	45
2.5.1. Hipótesis general .....	45
2.5.2. Hipótesis específicas .....	45

### **CAPÍTULO III**

#### **DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN**

3.1. Tipo de investigación .....	46
3.2. Población .....	48
3.2.1. Muestra de estudio de las comunidades de Pilcuyo .....	49
3.2.2. Ámbito de estudio .....	49
Datos generales.....	50
3.2.3. El distrito de Pilcuyo.....	52
3.4. Técnicas e instrumentos de investigación .....	55
3.4.1. La observación participativa .....	55
3.4.2. La entrevista .....	56
3.5. Procedimiento de recolección de datos .....	58
3.5.1. Determinación del tipo de entrevista.....	58
3.5.2. Selección de entrevista.....	59
3.5.3. Realización de entrevista.....	59
3.6. Procedimientos de análisis de datos .....	60
3.6.1. Observación participativa.....	60
3.6.2. Entrevista.....	60
3.7. Niveles, ejes y dimensiones de análisis.....	60
3.8. Unidad de análisis y observación .....	61



## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

4.1. Topónimos de carácter arqueológicos.....	62
4.1.1. /Qhachi Pukara/ Cachipucara.....	63
4.1.2. /Ari Qullu/ Ariccollo.....	65
4.1.3. /Blas Punqu/ Blas poncco.....	67
4.1.4. /Markha Uyu/ Marcuyo.....	69
4.1.5. /Sanja Uta/ Sancuta.....	71
4.1.6. /Willa Qullu/ Huilla Ccollo.....	74
4.2. Topónimos relacionados a la ecología.....	75
4.2.1. /Waylläta/ Huayllata.....	76
4.2.2. /Qimilläta/ Quimillata.....	78
4.2.3. /Chawllaqamani/ Chaullacamani.....	80
4.2.4. /Paku Kusullaqa/ Paccocusullaca.....	82
4.2.5. /Qiti / Quety.....	84
4.2.6. /Maqi Quta/ Maquercota.....	86
4.2.7. /Qisphi Maqi/ Quispe Maquera.....	87
2.8. /Tikuna Kusullaqa Ticona Cusullaca.....	89
4.2.9. /Titikachi/ Titicachi.....	91
4.2.10. /Achakuni/ Achacuni.....	93
4.2.11. /Pillku Uyu/ Pilcuyo.....	96
4.2.12. /Ch´uxña Ch´uxñani/ Chojña Chojñani.....	97
4.2.13. / Qullpalaya/ Colpalaya.....	99
4.2.14. /Qaqsu/ Accaso.....	101

4.3. Topónimos relacionados a acontecimientos .....	103
4.3.1. /Jila Mallku/ Jilamayco .....	103
4.3.2. /Kalla Chhuqu/ Callachocco .....	105
4.3.3. /Ch'ipana/ Chipana .....	107
4.3.4. /Wasarapi/ Sarapi .....	109

Conclusiones

Sugerencias

Bibliografía

Anexos

Mapa de Pilcuyo

Guía de entrevista

Guía de observación

Glosario de Términos o Corpus Lingüístico

Entrevistas

## EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS EMPLEADOS

- [ ] Indica la representación fonética de un topónimo
- / / Las barras oblicuas indican que lo que va encerrado en ellas es una representación fonológica.
- < Significa que la palabra que precede a este signo proviene de otra.
- < > Los paréntesis angulados se emplean para representar dentro de ellos la notación original de las fuentes documentales.
- \* Muestra la forma originaria o reconstruida; por ejemplo, se postula que la forma gache “agua” tiene como forma originaria
- Alternativa entre la forma que precede con la que sucede.
- Para remarcar el limete morfémico de un topónimo.
- .+ Frontera silábica, como ja.wi.ra o khucchi+naka.
- V Símbolo para toda consonante.
- C Representa a toda consonante o segmento no silábico.
- C' representa a toda consonante aspirada.
- ( ) Los paréntesis se usan para encerrar en ellos las formas que se consideran opcionales.
- [x] simboliza a la consonante velar fricativa, similar a la jota andina en una palabra como bajo.
- [ʁ] Simboliza a la post velar fricativa, de pronunciación mucho más profunda y enérgica, similar a la “jota” del nombre de España.
- [ŋ] Simboliza a la nasal velar, como la pronunciada en la palabra castellana engaño [enɣaño].
- [ɔ] Representa la vocal “u” posterior abierta.
- [∅] Representa un fonema vacío.
- [D] Representa la vocal “a” baja y abierta.
- [æ] Representa la vocal “i” anterior abierta.
- [ɛ] Representa la vocal “i” abierta anterior con timbre intermedio entre la i y la æ.
- [h] Interpreta la fricativa glotal, equivalente a la jota del castellano caribeño.
- ≠ Se lee “diferente a”
- O Representa una oración.
- FN Alude a frase nominal.

- Vint Verbos intransitivos.
- Rn Raiz nominal.
- Rv Raiz vocal.
- SOV Para la tipología sintáctica de la lengua aimara; Sujeto- Objeto- Verbo.
- FV Representa una frase Verbal.
- E Entrevistador.
- I Informante.
- [č] Simboliza a la africada palatal, como la <ch> castellana.
- [č̣] Simboliza a la africada palatal retrofleja, pronunciada como el grupo <tr> del castellano Chileno o quiteño en palabras como [kwač̣o] “cuatro”.
- : Los dos puntos indican alargamiento vocálico; así en el aimara sureño chaka “puente” se opone a cha: ka “tallo seco de quinua” (proviene de chayaka).

## RESUMEN

La investigación pretende responder a la interrogante ¿Cuál es el origen y significado de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo, provincia de El Collao, Región Puno?, ya que la toponimia como disciplina estudia los nombres de lugares o topónimos y debe involucrar en su análisis e interpretación a diferentes ciencias humanas y sociales, por tanto se tiene como objetivo, identificar el origen de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo bajo el contexto lingüístico y etnohistórico, pero no basta conocer el significado de topónimos pues nos quedaríamos en la simple traducción del aimara al castellano, por lo que realizamos un trabajo de investigación etnohistórica para determinar qué hechos o acontecimientos influyeron para que los antiguos pobladores mantuvieran u optaran por estos nombres, finalmente en el proceso realizamos una interpretación de las descripciones geográficas de cada lugar pues en la cosmovisión aimara cada objeto tiene vida, por tanto, en su evolución (desde su origen a la actualidad) sufrieron modificaciones que son necesarias comprender y explicar, por lo que se postula la hipótesis: que los topónimos aimaras, que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo tienen su origen y significado en la interacción humana de esta población a partir de las evidencias lingüísticas y etnohistóricas.

El tipo de investigación es cualitativo, con diseño descriptivo-explicativo. El ámbito de estudio de la población es de 42 comunidades y la muestra constituyeron 24 comunidades, las técnicas fueron la entrevista y observación participante, los instrumentos de recolección de datos utilizados fueron: la guía de entrevista y ficha de observación participante. Luego de procesar e

interpretar los resultados se concluye, que; Los topónimos aimaras son el resultado de la interacción humana de la población asentada desde tiempos inmemoriales en las actuales comunidades del distrito de Pilcuyo, esto se evidencia con el origen mítico y la nomenclatura adoptada obedece a acontecimientos históricos, arqueológicos, y ecológicos y no al simple azar o capricho por elegir un determinado nombre.

## **ABSTRACT**

This research tries to answer the question: What is the origin and meaning of the aimara toponyms and which name the communities from the Pilcuyo district, El Collao province in the Puno Region? Given that the Toponyms as a subject studies the names of places or toponyms and should involve in its analysis and interpretation to many human and social sciences thus, the objective is to identify the origin of the aimara toponyms that name the Pilcuyo district communities under the linguistic and ethno-historic context but it is not enough just to know the meaning of the toponyms because it would be a simple translation from the Aimara to the Spanish language; consequently we have performed an ethno-historic research to determine which facts and happenings influenced to make ancient aimara inhabitants to keep or choose those names, to end with the process we made an interpretation of the geographic descriptions in each place because the aimara cosmovision each single thing has its own life thus in its evolution (from its origin till now) they have undergone which we need to understand and explain; thus we state the hypothesis that the aimara toponyms that name the Pilcuyo district communities have their origin and meaning in this population, human interaction from the linguistic and ethno-historic evidences.

This is a qualitative research with a descriptive-explicative design. The population study field includes 42 communiteis and the sample includes 24 communiteis, the techniques were interview and participant observation; the data gathering intruments were: the interview guide, the participant observation card, after the processing and interpretation, the conclusions are: aimara toponyms are the result of the human interaction of the population settled from

ancient times in the nowadays district in Pilcuyo, this evidence the mystic origin and the adopted nomenclature follows historic, archeological and ecological happenings and not the simple chance or whim to choose any name.



## YATXATAÑA ARUNAKA CH'UMSUTA

Aka yatxatawixa akhama jiskht'awiruha jaysixa, ¿Aimara Pilkuyu marka ayllunaka uraqinakana sutinakapaxa kunjamatsa uñstatayna, ukatsti kamsañsa muni? Kunalaykutixa Toponimia sataxa kunaymana uraqinakana sutinakapatwa yatxatixa. Uka toponimia sataxa jaqinakana kunaymana yatitanakapatwa thaqi, ukatwa yatxatixa; ukhamasti aymarana toponimonakatwa yatxatixa, ukatsti Pilkuyu ayllunakana utjasiri jaqinakaxa kunjama sutimpisa uraqinaka qullunakapa uñt'apxixa, kuna arunakampisa jaqi sarnaqäwi taypitxa uñt'apxixa; kunalaykutixa toponimia sataxa janiwa inamaya castellano aruruki kuttayañäkiti, jani ukasti taqi kunaymana sarnaqäwinaka thaqañasawa, ukatwa jisnaxa kunjamatsa nayra pacha achachilanakasa, kunjamatsa uraqinakar, qullunakaruxa sutinakapa uchapxiritayna uka yatjañatakixa. Niya tukuyarusti taqi uraqinakatwa aruskipasixa, kunalaykutixa taqi aka muyu pachanxa taqi kunasa jakiriwa, janiwa taqi utjawipanxa inamayak'ikiti. Taqi ukanakanwa mayjt'asixa, ukawa wali suma chiqañchaña ukata amuyt'ayaña, ukatwa hipótesis sataxa akhama sixa: pikuyu ayllunakana aimara sutinakapaxa jaqinakana kunaymana luräwinakapatwa uñstixa, uka arunaka taypita, sarnaqäwinaka taypita qhanañchasixa.

Aka thaqäwixa cualitativo satawa, ukhamarusa uñanaqasina-aruskipasina qillqatawa, ukaxa pusi tunka payani ayllunakata aruskipatawa, ukatxa paya tunka pusini ayllunakanwa uñanuqata, jaqinakampi jakisita, kunaymana jiskt'awinakasa qillqata taypita arunakasa thaqata yatxatatawa. Uka yatxatañatakixa akanakawa apnaqasina: jaqinakampi jakisiñatakixa maya guía sata, ukata ficha satawa apnaqasina, apnaqasina; ukana apthapisina ukata uka yatxatawinakata amuykipasinxa akhamaruwa tukuyasixa: aimara topónimo sata

sutinakaxa jaqinakana kunaymana luräwinakapa taypitwa uñstixa, ukawa Pilcuyo jichha pacha ayllunakana utjasiri jaqinakana uraqinakapana qullunakapana sutinakapaxa, uka sutinakaxa nayra pachatpachwa apnaqasixa, kunalaykutixa ukaxa qhanañchasiwa jawarinaka taypita, sarnaqäwinaka taypita uñstixa, ukatxa uka sutinakaxa uñstarakiwa nayra jaqinakana sarnaqäwinakapa taypita, ukatxa uraqinaka, qullunaka, jaqhinaka, qarqanaka uñjasina sutinaka uchapxirñnaxa, janiwa inamayataki sutinaka uchapxirikänati.

## INTRODUCCIÓN

El estudio de los topónimos de las comunidades del distrito de Pilcuyo, es un trabajo de investigación que ponemos a consideración de la comunidad estudiosa de la Región, el mismo que presenta un análisis a nivel lingüístico y además un estudio etnohistórico que permite recuperar mitos, ritos y conocimientos ancestrales acerca del significado de estos nombres que desde hace cientos de años se usan para identificar a las comunidades del distrito de Pilcuyo.

Como es conocido la castellanización creciente y la integración de las comunidades en la vida oficial del país a través de sus diferentes instituciones han modificado la escritura y pronunciación de los topónimos y consecuentemente castellanizándolos, de esta manera varía su nominación original.

El contenido de la investigación está estructurado de la siguiente manera:

El primer capítulo contiene el planteamiento del problema en el que además, se describe la situación problemática y sus efectos por el desconocimiento de los topónimos, seguido de la justificación en la que resalta la importancia y utilidad de la investigación, finalmente en este capítulo se presentan los objetivos de estudio (general y específicos) los cuales direccionan y expresan los propósitos de la misma.

El segundo capítulo lo constituye el marco teórico que explica conceptos y teorías que sustentan las variables de investigación a fin de dar un marco

referencial de la temática de estudio y principalmente fundamentar la necesidad de efectuar una investigación en el campo lingüístico para explicar procesos etnohistóricos y recuperar el sentido y significado originario de los topónimos.

En el tercer capítulo se presenta el diseño metodológico que se usó, explicando el tipo de investigación, ámbito de estudio y procesamiento de la información.

Finalmente en el cuarto capítulo se exponen los hallazgos de la investigación haciendo un análisis lingüístico de los topónimos, además del análisis etnohistórico y las aplicaciones que estos topónimos tienen en el habla coloquial del poblador de Pilcuyo.

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

### 1.1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA.

El desconocimiento de los orígenes de los pueblos genera desarraigo y falta de identidad, además de perderse en la post modernidad, un pueblo que desconoce sus orígenes difícilmente podrá seguir hacia el progreso y principalmente consolidar la unidad de sus ciudadanos ya que como señala el viejo adagio “No se puede ir a ningún lugar, si no se sabe de dónde se viene” (Lyotard; 1991: 121) <sup>1</sup>

El origen histórico de los pueblos que surgieron con el desarrollo de la humanidad en diversos escenarios hoy son sólo referentes de la presencia de aimaras y quechuas esto porque no existe información acerca de la manera o de los acontecimientos que generaron su nombre.

No es posible que los nombres de los pueblos Lupakas queden en el olvido, más por el contrario, el conocimiento de la evolución lingüística de los topónimos permite rescatar y poner en relieve el origen de las

---

<sup>1</sup> señala que la condición post moderno se constituye en función del conocimiento de nuestro pasado y partir de él se proyecta el futuro.

diferentes nominaciones de los pueblos aimaras, los mismos que se generaron como producto de las diferentes relaciones, costumbres, mitos, creados por esta importante población.

El estudio de los topónimos tropieza con una gran dificultad, que en la mayoría de casos ha sido estudiada desde el significado del mismo, el que se obtiene por simple traducción quedando restringido su estudio a una equivocada interpretación. Otro aspecto que cabe señalar es que no hay especialistas en la región Puno y el significado que asignan a los topónimos lejos de ser una labor científica se pierde en la simplicidad de descripciones carentes de rigor o certeza.

En muchos trabajos o investigaciones no se analizan desde la lingüística y la etnohistoria los topónimos, evaluando la relación nominal con hechos históricos de los diferentes grupos humanos que se ubican en el distrito de Pilcuyo.

Un nombre, más allá de la etimología encierra la relación del hombre con el cosmos, con su pasado, con su presente y con su futuro; sin embargo en el caso de los topónimos no solo se recurre a la traducción, mas no a la interpretación multidisciplinar para comprender el valor de cada nombre, de cada lugar y de cada hecho histórico que ha originado el legado onomástico aimara.

Si no expresamos al mundo las riquezas culturales del pueblo aimara, poco o nada habremos hecho, ya que la imposición de otros patrones culturales generan la alienación en nuestra población y finalmente la cultura aimara será un recuerdo y una añoranza.

Se tiene información insuficiente respecto a los nombres de las comunidades del distrito de Pilcuyo, autoridades locales y pobladores desconocen el origen del nombre de los mismos.

Por otra parte en las breves indagaciones realizadas a la población especialmente joven se ha podido verificar que desconocen el significado de los topónimos y en el mejor de los casos sus explicaciones son incoherentes y muy carentes de veracidad, tal es el caso de la entrevista realizada a Juan Chipana Mamani estudiante universitario de 22 años de edad.<sup>2</sup>

El desconocimiento del origen toponímico ha llevado a los funcionarios y trabajadores de la administración pública al uso erróneo de los nombres, los mismos que han sido castellanizados y escritos de manera equivocada.

## **1.2. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.**

El problema de investigación se define a través de las siguientes interrogantes:

¿Cuál es el origen y significado de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo, provincia de El Collao, Región Puno?

---

<sup>2</sup>“En entrevista realizada a Juan Chipana Mamani, estudiante de la Universidad Nacional del Altiplano, menciona que desconoce el significado de los nombres de su comunidad, hecho que es recurrente en los jóvenes de la comunidad que de alguna manera relacionan el significado o la traducción al castellano para explicar el origen de los nombres”.

¿Cómo está compuesta la estructura lingüística de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo, provincia de El Collao, Región Puno?

¿Cuál es la interpretación etnohistórica de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo, provincia de El Collao, Región Puno?

### **1.3. JUSTIFICACIÓN**

Con el desarrollo del presente trabajo queremos poner en relieve la importancia de la onomástica aimara, concebida como el resultado de la cosmovisión andina y no sólo como el hecho de poner nombres a la vasta geografía altiplánica en general y a las comunidades del distrito de Pilcuyo en particular, para ello nos remitimos al estudio etnohistórico, pues si se realizó un análisis sólo desde la lingüística caeríamos en el simple hecho de presentar una mera traducción de los nombres de las diferentes comunidades. Como se menciona para este trabajo se requiere de la ejecución de un estudio multidisciplinario entre las que podemos mencionar a la lingüística, la antropología, la geografía y la historia entre otras. Pero tomando como punto principal a la etnohistoria.

En la actualidad, esta apertura de la etnohistoria ha generado un movimiento en otras disciplinas que aparentemente no son tan afines. Tal es el caso de la lingüística o la ecología, que descubrieron en esta forma de ver los documentos referidos a los topónimos o a la ubicación geográfica de diversos pueblos; es decir la manera originaria de percibir la sociedad andina y sus diferentes manifestaciones.



Otra de las motivaciones que impulsa la presente investigación es que; como miembros de la sociedad de Pilcuyo pretendemos aportar a la creación de un marco teórico que permita rescatar el origen de los topónimos aimaras, para de esta manera conocer el real significado de las diferentes denominaciones que han tomado los territorios Lupakas desde sus orígenes hasta la actualidad.

Así mismo, razón es la obligación moral como profesional de aportar a la sociedad aspectos que permitan la construcción de la identidad local y a partir de ello fortalecer la creación de una identidad local regional y nacional.

Los historiadores, principalmente los de origen occidental, no cuentan los hechos desde la perspectiva adecuada, por ello una relación histórica de las comunidades, permitirá tener una fuente más precisa de los acontecimientos que originaron los nombres de las actuales comunidades del distrito de Pilcuyo.

Finalmente, desde el punto de vista lingüístico, permitirá recoger vocablos (topónimos) que se están perdiendo y realizar el análisis para poder determinar la evolución de esta nomenclatura.

## **1.4. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN**

### **1.4.1 Objetivo General.**

Describir el origen de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo bajo el contexto lingüístico y etnohistórico.

## **1.4.2. Objetivos Específicos.**

- 1.4.2.1. Identificar el origen etnohistórico de los topónimos aimaras de las comunidades del distrito de Pilcuyo.
- 1.4.2.2. Analizar la estructura lingüística de los topónimos aimaras, a fin de conocer el significado y trascendencia de los mismos.
- 1.4.2.3. Interpretar la evolución etnohistórica y lingüística de los topónimos aimaras de las comunidades del distrito de Pilcuyo.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN**

Luego de una exhaustiva revisión de información referida al tema en la biblioteca de la Escuela de Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano y en las bibliotecas especializadas de ciencias sociales y educación, presentamos los siguientes trabajos que guardan cierta relación con nuestro tema y variables de investigación:

En la biblioteca de la Escuela de Post Grado: Maestría de lingüística andina y educación encontramos:

- a) En 1990 María Nelly Ramos Rojas presentó la tesis "ANÁLISIS Y DETERMINACIÓN DE LAS IMPLICANCIAS SOCIO CULTURALES DE RELATOS AIMARAS EN PUNO". En trabajo analiza el relato, que diferencian dos tipos de relato, que si bien están ligados, se pueden distinguir con claridad.

a) Relato mítico.

b) Relato ético.

A través del relato mítico podemos entender la aparición de los hombres y del universo en su totalidad, y de la relación que se establece entre el hombre y la naturaleza. Llegando a las siguientes conclusiones:

- La naturaleza para el hombre aimara se presenta como una manifestación de los Dioses (Apu, Pacha Mama, Quta Mama). Esto hace que la relación entre hombre y naturaleza sea de un profundo respeto y una necesaria reciprocidad, pues estas deidades tienen la característica de pensar y sentir al igual que los hombres con los cuales se debe entablar una relación justa y equilibrada.
- En este contexto los relatos presentados contienen parte de esta cosmovisión; dando explicación de su origen, su orden y movimiento, al mismo tiempo describen el espacio y el tiempo "Pacha" en un sentido del antes: /nayra pacha/ y el tiempo presente /jichha/. En este sentido el ritual agrario nos confirma la división espacial que tienen los hombres aimaras entre el espacio sagrado natural y el espacio humano.

En la biblioteca especializada de la Facultad de ciencias sociales encontramos el siguiente antecedente:

- b) En 1990 Dionisio Condori Cruz, presenta la tesis, (para optar el título profesional de Licenciado en antropología) titulada: TOPONIMIA MITOLÓGICA AIMARA (Caso del Centro Poblado Menor de Maquercota- Pilcuyo) investigación vinculada con el trabajo se tiene conclusiones como:

- La toponimia, en sí, es una disciplina que estudia los nombres de lugares que están perennizados todos los hechos humanos de un pueblo. Por tanto permiten el conocimiento de las diversas formas de vida de las culturas, específicamente de la cultura Lupaka.
- Para un estudio sistemático, científico y coherente de los topónimos, se requiere el conocimiento de varias disciplinas, tales como: etnohistoria, geografía, arqueología, lingüística, geología, antropología, etc. Siendo la lingüística quien ocupa el primer orden, pues, a través del conocimiento de la lengua (preferentemente materna) rastreamos minuciosamente el origen y el significado de un topónimo.
- La toponimia aimara tiene una variedad de determinantes, ellos clasifican a las diferentes categorías toponomásticas. Así por ejemplo: arqueológico, mítico, biológico, (fauna y flora) geológico (mineralógico, estratigráfico, cristalográfico arcillosos), relacionados a fenómenos meteorológicos que denotan conformaciones de aspecto físico (configuración rocosa, por su semejanza con alguna parte del cuerpo humano, de acuerdo a su configuración final.), orográfico, topónimos que reflejan algún evento o acontecimiento (bélico. religioso, caza.), ecológico, etc.
- En el análisis e interpretación de cada uno de los textos originales en aimara, relacionados con los topónimos se ha llegado a comprender que, el hombre aimara (de la comunidad de Maquercota) clasifica en dos grandes grupos toponímicos de rango benefactor y topónimos de rango maléfico. Esta concepción dual hace que el hombre andino

perciba cíclicamente su cosmovisión desde dos niveles y/o categorías de la existencia de la vida.

c) En 2011 Jaime Barrientos Quispe presenta la tesis "TOPONIMIA MENOR AIMARA DEL CENTRO POBLADO DE SOCCA (SUQ'A) DE ACORA: ESTUDIO LÉXICO SEMANTICO" llegando a las siguientes conclusiones:

- La toponimia es la pista etnolingüística que se encuentra en forma lexicales asumiendo la categoría de sustantivo mediante formas, más o menos congeladas. Revelan nombres de espacios geográficos, que forman parte de la experiencia humana, tales como pueblos, ríos, cerros, llanuras, caminos, construcciones humanas, aspectos del terreno, tierra de cultivo.
- Es posible efectuar toda una reconstrucción lingüística sobre la base de topónimos y fitónimos porque estos presentan mayores grados de conservación de las lenguas que usaron los grupos primigenios que ocuparon las diferentes zonas de Puno.
- Los nombres aimaras, cualquiera sean los objetos que designan deben escribirse siguiendo la ortografía aimara y en lo posible manteniendo la autenticidad histórica de la lengua. Es necesario superar y vencer el conocimiento fonológico del sistema lingüístico aimara.
- Los antecedentes señalados dos abordan referidos toponimias y uno sobre relatos aimaras las mismas nos permiten conocer el estado del conocimiento sobre temas de toponimia pero ninguno trabaja el estudio

de toponimos aimaras, por lo que es viable continuar con el trabajo ya por ser novedoso y originario.

## **2.2. SUSTENTO TEÓRICO**

La toponimia como disciplina que estudia nombres de lugares o topónimos puede involucrar en su análisis e interpretación a diferentes ciencias humanas y sociales, (Diccionario de Ciencias Sociales, 1996).

Al ser el topónimo el objeto de estudio, ciencia lingüística propone el análisis de todo el paradigma nominal de topónimos que pertenecen a una lengua específica. En este marco científico, los topónimos son signos lingüísticos que están conformados tanto por significantes como por significados, (Lingüística y semiótica).

Por otra parte, al ser también los topónimos representaciones que el hombre hace de la realidad, éstos encierran la cosmovisión cultural que imprime la sociedad, por tanto cabe la posibilidad de que las ciencias como la antropología, la historia o la sociología, las interprete.

Pues los topónimos signos lingüísticos peculiares con los que el hombre establece su relación con la naturaleza son nombre propios.

### **2.2.1. Lengua aimara**

**a. Origen y evolución.** “El empleo del nombre aimara <aimara> o <aimará>, en la notación de la época) para designar a la lengua aimara, en particular a la variedad altiplánica, está del todo ausente en la documentación colonial más temprana. En efecto, para

distinguir la de la quechua, la cual era poco conocida todavía con dicho nombre, se la designa lengua del Collao o lengua de los collas” (Cerron, 2000) <sup>3</sup>

Este pasaje nos da a entender que este nombre se empleó un nombre de carácter étnico para referir a la lengua de una de las naciones más importantes del Tahuantinsuyo, este uso prevaleció hasta fines de la década del cincuenta del siglo XVI, fecha en que comienza a registrarse una nueva designación: la de aimara, la misma que, sin suplantar definitivamente a la anterior, logrará imponerse finalmente, relegándola a un uso más bien alternativo y de corte histórico regional.

En sus indagaciones acerca del uso del término aimara como sustituto de “lengua colla” Markham, menciona al Licenciado Polo de Ondegardo que en el Confesionario del Concilio Limense hablaba de las lenguas quechua y aimara de los Collas.

Cerrón Palomino, en su libro de lingüística Andina (2000) Presenta la siguiente cita: “la misma designación de “colla” o Collao” aimarizada tal vez como qullawa, de oscura etimología, y que los españoles recogen de los incas, aludía en principio a un grupo étnico en particular cuyo hábitat estaba localizado en la orilla suroeste del lago titicaca, precisamente donde los conquistadores cuzqueños

---

<sup>3</sup> Cerron – Palomino, sostiene que la lengua de los collas fue la que predominó en el Tawantinsuyo, al respecto se debe analizar la obra “los Incas hablaban Aimara” donde fundamenta su Tesis.



fundarían la capital regional, denominada Atún colla, que quiere decir Colla la Grande (Julien 1983. caps. II III)<sup>4</sup> Nombre de un grupo étnico local originariamente, el término fue empleado, luego por vía de generalización, para circunscribir dentro de su designación a todos los pueblos del Altiplano, los que pasaron a formar parte de la región del Collasuyo, y es esta resemantización del vocablo la que ayudaron a consolidar los españoles (Ramírez 1906:293)<sup>5</sup>

La cobertura espacial del término Collasuyo no podía ocultar sin embargo, la composición pluriétnica y plurilingüe de la vasta región. En tal sentido, la designación regional del membrete no impedía el que se distinguiera, dentro de ella, a grupos propiamente collas, puquinas y uros, que no siempre se servían de las mismas lenguas (Torero, 2005)<sup>6</sup>

De manera que, aun cuando el término colla designaba a la lengua aimara, tal como se desprende de la documentación colonial inicial, es muy posible que, así como originariamente fuera un etnónimo particular. Del mismo modo aludía también a la lengua local

---

<sup>4</sup>La palabra Hatun Colla sirvió como origen no sólo a la capital del reino Colla, si no también generó las derivaciones qollasuyo, que posteriormente se castellanizó en sollasuyo y a partir de este etnónimo las palabras Collavino y Collao como gentilicio y sustantivo propio y respectivamente.

<sup>5</sup> Muchas de las cronistas castellanizaron y fonologizaron los términos que se oficializaron desde la administración pública ello se presenta hasta hoy. Podemos afirmar que la cultura oficial reforzó la pronunciación y escritura de los nuevos topónimos.

<sup>6</sup> Según estudios lingüísticos realizados por Torero en el Collao convivieron varias etnias cada una con su propio idioma, con variaciones mínimas en algunos casos como el Uru o el Puquina. Y la generalización del etnónimo se debió al espacio territorial compartido antes que a un fenómeno lingüístico propiamente dicho.

respectiva. Esta lengua no sería otra que la puquina, tal como sugieren, de modo persuasivo, Torero.

Debemos señalar también que existe un origen geográfico del aimara como lo menciona Cerrón Palomino "...De acuerdo con los datos proporcionados por la documentación colonial, los aimaraes constituían un grupo étnico pre inca localizado en el curso alto del valle de Pachachaca, vecino de los quechuas, Cotabambas, Cotaneras y Omasuyos, pueblos todos que habitaban en lo que hoy es el departamento de Apurímac, al oeste del Cuzco..." (Cerron, 2005)<sup>7</sup>

Cerrón Palomino ofrece la siguiente aclaración "Pues bien ,habiendo sido los aimaras un grupo originariamente ajeno al altiplano ¿Cómo explicamos el hecho de que el nombre étnico, adaptado más tarde como aimara pasara a designar a todos los pueblos altiplánicos de la actualidad, parangonándose con el de colla y desplazándolo en parte? Para Markham, quien es el único estudioso que se plantea de manera explícita el problema, así como para Middendorf, la respuesta habría que buscarla entre los Jesuitas asentados en Juli y su labor lingüístico- evangelizadora. Dice en efecto el historiador británico, preocupado ante todo por esclarecer el origen del glotónimo en sí, que los padres de la compañía serían los

---

<sup>7</sup>Cerrón Palomino, Rodolfo: Voces del Ande, Ensayos sobre onomástica andina. Con ello se puede verificar la existencia de orígenes específicos del término aymara, no necesariamente ubicados en el altiplano.

responsables de error histórico consistente en haber nombrado como aimara la lengua collavina, simplemente por el hecho de que los seguidores de Loyola aprendieron la lengua que luego describieron de boca de los descendientes de los mitmas aimaraes asentados en el pueblo de Juli, que serían todos los colonos, los más numerosos....”

### **b. Etimología de la palabra aimara**

La palabra aimara deriva de tres términos compuestos:

1. "jaya", lejano, antiguo, antepasado.
2. "mara", año, años.
3. "aru", voz, lenguaje, hablar.

Por lo que "jaya mara aru", o simplemente "aimara", significa "lenguaje de los antepasados".

### **c. Tipología**

De acuerdo a la categorización clásica de las lenguas; inflexivas, aglutinantes y aisladoras, el aimara es una lengua aglutinante. Mientras que de acuerdo a la clasificación moderna que tiene una escala continua desde lenguajes analíticos hasta los lenguajes sintéticos, el aimara está en la zona de los lenguajes sintéticos.

### **SISTEMA FONÉTICO DEL AIMARA**

<b>PUNTOS</b>	<b>Bilabiales</b>	<b>Dentoalveolares</b>	<b>Palatales</b>	<b>Velares</b>	<b>Post velar</b>	<b>Glotal</b>
<b>OCCLUSIVOS</b>						
Simples	p	t	ch	k	q	

Aspiradas	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	ch <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>	q <sup>h</sup>	
Glotalizadas	p'	t'	ch'	k'	q'	
FRICATIVOS		s	(š)		x	h
Sonoras						
Nasales	m	n	n	(ŋ)		
Laterales		l	ll			
Vibrante		r				
Semiconsonantes	w		y			
<b>Repertorio de vocales (3)</b>						
	<b>Anterior</b>	<b>Central</b>		<b>Posterior</b>		
Alta cerrada	i			u		
Baja abierta		a				
<b>Alargamiento Vocálico</b>						
	[i:] i			i		
		[a:] a				

FUENTE: Felipe Huayhua Pari. 2001.

### C.1.Vocales

Como el quechua y el árabe, el aimara usa sólo 3 vocales (**a, i, u**), sin embargo presenta alargamientos vocálicos, los cuales se representan con una diéresis [¨] sobre la vocal. Así es que se usan 6 grafías vocálicas: **a, ä, i, i¨, u, ü**. Cabe mencionar también el cambio que se produce en las vocales **i** y **u** en **lel** y **lol**, respectivamente, frente a una consonante uvular (**q, q', qh, x**). No tiene diptongos, sino que usa semivocales (**'y e w**).

## **C. 2. Consonantes**

El aimara contempla 16 consonantes, si bien las oclusivas pueden ampliarse, contándose así 26:

En el caso de las consonantes oclusivas, no existen consonantes como *b*, *d* o *g*. Sin embargo, hay tres formas de consonantes fricativas: simples, glotalizadas y aspiradas.

## **PILCUYO**

### **a) Etimología**

El topónimo Pilcuyo, proviene de dos voces aimaras:

**Pillku:** que es el nombre de un ave típica que abunda en el lugar y al que también se denomina chuliwas.

**Huyu:** cuyo significado es canchón o cerco, Vinculando las dos palabras se tiene que en el canchón donde habitan los pillkus.

Otra versión sobre el origen de este nombre señala: "En las pampas de Camicachi (llave), vivía la familia Pilco, cuyo jefe de familia se dedicaba al comercio, realizando viajes a Coroico (Bolivia) y para realizar su actividad comercial requería de bestias de carga y al tener que cruzar el río llave en pocas de crecida le era imposible realizar este cruce ante la crecida del río, por lo que optó por construir canchones (huyus) donde resguardar a sus bestias, este

hecho se repetía en cada temporada de lluvia por lo que los moradores llamaron a este lugar “pilkun huyupa” de donde se deriva el nombre de Pilcuyo” (Cuentas; 1982)<sup>8</sup>

## **b) Historia.**

Como antecedentes podemos mencionar que los pobladores de Pilcuyo son descendientes directos de los Lupakas, pueblo aguerrido que nunca se sometió al imperio de los incas.

Los aimaras aparecen después de la decadencia de Tiahuanaco imperial (específicamente después de Hanan Taypicala -W.Espinoza-1996) se sabe de su origen, según los cronistas españoles y documentos del siglo XVI, los aimaras vivieron del sur (Coquimbo y Copiapó y pampas de la Argentina) a poblar el actual espacio aimara, desde Qillacas hasta Lupaka – Chucuito y Hatun Colla. Lo que quiere decir que los aimaras se desplazaron desde el Sur hacia el norte invadiendo pueblos existentes.<sup>9</sup>

Cuando los aimaras ya habían consolidado su vida por la organización en señoríos o estados regionales, como pudieron ser los Lupaqa, Pakaje, Qulla, Karanka y la confederación de los

---

<sup>8</sup> Al respecto se conocen estas dos versiones que no se contraponen, más aun persisten en el imaginario colectivo de la población del distrito de Pilcuyo.

<sup>9</sup> Interpretación del origen del Imperio de los Incas hechos por María Rostrowski señala que la leyenda de Manco Cápac y Mama Ocllo que salieron del títicaca son referente para poder a confirmar la migración de los aimaras hacia el norte.

Charcas, la expansión inca estaba en su fase local, su dominio llegaba solamente hasta la zona alrededor del Cusco. Sin embargo, según Garcilaso de la Vega, a partir del cuarto Inca Mayta Cápac empezó la conquista de los aimaras. Pero esta conquista inicial no duró mucho tiempo, ya que después de todas las conquistas realizadas por la fuerza, una vez que los incas habían retornado al Cusco, los pueblos aimaras, no fueron gobernados; y sólo más tarde con el traslado de una panaca incaica (descendientes del Inca, menos el Heredero) a Copacabana, lograron consolidar su conquista, especialmente con los incas Túpac Yupanqui y Huayna Cápac. Pero de todos modos, la verdadera conquista inca comenzó con el inca Pachacutec.

De acuerdo al capítulo 100 de la Crónica del Perú de Pedro Cieza de León, que señala:

“Antes que los incas reinasen. Cuentan muchos indios de estos collas que hubo en su provincia dos grandes señores, el uno tenía por nombre Zapana y el otro Cari (o sea, Khari en el siglo XVI), y que estos conquistaron muchos pucaros, que son sus fortalezas; y que el uno de ellos entró en la laguna del Titicaca, y que halló en la isla mayor que tienen aquel palude gentes blancas y que tenían barbas, con los cuales peleó de tal manera que los pudo matar a todos. Y más dice: que pasado esto tuvieron grandes batallas con las canas y con los canches. Y al fin de haber hecho notables cosas estos dos tiranos o señores que se habían levantado en el Collao,

volvieron las armas contra sí dándose guerra el uno al otro, procurando el amistad y favor de Wiracocha inca, el cual trató la paz en Chucuito con Cari, y tuvo tales mañas que sin guerra se hizo señor de muchas gentes de estos collas” (Cieza de león; 1985)<sup>10</sup> Curioso entonces el hecho de que en tiempos de Pachacútec, de 1440 a 1470 (siglo XV) el imperio incaico empezaba a expandirse por estas regiones, desde Chucuito hasta Desaguadero. Pachacutec, encontró a los emperadores de Lupaqa a Khari y de los Qollas a Zapana, defendiendo el territorio aimara; y es así como el ejército Lupaca se preparó para lo que iba a ser el cruel y sanguinario enfrentamiento entre ambos bandos: Lupaqas y Collas.

Al encontrarse ya las dos tribus en la lugar denominado Bebedero y puestos a entrar en combate, se presentó el ave Lully (símbolo de la paz) para impedir aquello que iba a ser una matanza. Al observar aquel fenómeno, ambas tribus, decidieron poner fin a la batalla y en lugar de ello sellar la paz. Interesante darnos cuenta de que la batalla se da en el lugar llamado Bebedero, cerca del actual Juli, y no precisamente en Chucuito.

### **c) Geomorfología.**

#### **c. 1. El relieve**

Presenta un horizonte abierto con una llanura extensa sin muchos accidentes sólo existen dos elevaciones de poca altura, mas la

---

<sup>10</sup> Cieza de León manifiesta el carácter militar que tuvieron los collas y su afán expansivo los llevó logar fama y prestigio.



cuenca del Titicaca y la del río llave (Winqi) La mayor parte de comunidades circundan el lago Sagrado ofreciendo panorama verde, por la presencia de los totorales y la gran cantidad de llachu que crece en sus riberas.

El relieve Pilcuyeyño se caracteriza por que presenta en una superficie, una estructura completamente llana, una inmensa pampa densamente poblada, contando con algunos cerros y promontorios en la parte alta del distrito, también se pueden observar hondonadas, como partes altas o punqus en diferentes comunidades. Los bofedales son una constante, los mismos que sirven para el desarrollo de la ganadería.

### **c. 2. Las Pampas.**

La extensa llanura de Pilcuyo está conformada por tierras fértiles que se explotan en una agricultura de consumo, siendo explotada por los moradores que rotan sus cultivos año a años siguiendo la tradición de sus ancestros.

### **c. 3. Los cerros.**

Están ubicados cerca de la capital de distrito, entre los más importantes podemos señalar: Cerro Santa Cruz, Wilaqullu, Urqukhumu, ubicado en la comunidad de Jalluyo Compuyo; El cerro Sankuta, en la comunidad del mismo nombre; Cerro Wiraxama en el Barrio Pilcuyo. Mamarani, Qhatuqullu en el barrio Inca Piura; Lomas de qullpalaya y el cerro Conapi en la comunidad de Conapi Sumariri.

La mayoría de estos cerros son de poca altura, no siendo aptos para la construcción de andenes, ya que por la erosión se han convertido en rocas.

#### **c. 4. Promontorios o Punqus**

Son pequeñas elevaciones que sirven para realizar reuniones y divisar la vasta riqueza agrícola de sus comunidades, entre los más importantes tenemos : Jara qullpa, en el Centro poblado de Marcuyo, Sarapi punqu en el Centro Poblado de sarapi Arroyo, Jilli punqu en la comunidad de Sacari Achacuni, Titicachi Punqu en la comunidad de Sacari Titicachi, Kuntur Amaya en la comunidad de Sacari Peñaloza, Tikuna punqu en la comunidad de Callachoco; Winpuku punqu y Circa Punqu en la comunidad de Yajacircatuyo; Aqamaya punqu y aqasu punqu en el Centro Poblado de Accaso el Karsal en Aricollo.

#### **c. 5. Lagunas temporales o qutañas**

Se ubican en la parte baja y en las hondonadas, se forman como consecuencia de las lluvias; algunas de estas se encuentran en: qañá maqira, entre el Centro Poblado de Ticoná Ccusullaca y la comunidad de Pacco Ccusullaca, Jalluyo quta en la comunidad del mismo nombre, parte de la laguna de Ocoña (límite con el distrito de Ilave), Además las qutañas son pozos que sirven como bebederos para los animales.

### **2.2.2. Toponimia u onomástica geográfica.**

Es una disciplina de la onomástica que consiste en el estudio etimológico de los nombres propios de un lugar. La propia "toponimia" proviene etimológicamente del griego (*tópos*) que significa "lugar" y (*ónoma*) son "nombre".<sup>11</sup>

- En Etnología un topónimo es un nombre derivado de un lugar o región.
- En Anatomía de un topónimo es el nombre de una región del cuerpo, y como se distingue de un nombre de un órgano.
- En Biología una toponimia es un nombre biológico de una planta.

Según Fonseca (1984) los topónimos se clasifican, de acuerdo a su manera de referirse al lugar en tres tipos:

1. Topónimos que describen o enumeran alguna característica física del lugar, que resulta especialmente sobresaliente o relevante.
2. Topónimos que tienen su origen en nombres de persona (antropónimos) o derivados de ellos.
3. Topónimos de origen desconocido, generalmente procedentes de nombres comunes antiguos que, con el transcurso del tiempo.

---

<sup>11</sup> Etimológicamente se debe recurrir a palabra griega por ser la cuna de muchos conocimientos occidentales.

4. azares o evolución lingüística de los territorios, han dejado de entenderse.

Los estudios de la toponimia generalmente requieren cierto grado de conocimiento en historia, lexicología, dialectología, morfología y fonética, de una o más lenguas de la zona a estudiar donde se encuentra el topónimo. Aunque de hecho el estudio de los topónimos es en esencia un estudio etimológico más, pero con dificultades añadidas, pues los cambios fonéticos no operan con la misma regularidad en la toponimia como en el resto del léxico general.

### **2.2.3. Historia de la Toponimia**

En lengua inglesa y de acuerdo con el Diccionario Oxford de inglés, la primera vez que aparece el término «toponomista» data aproximadamente de mediados del siglo XIX. En el caso del castellano la Real Academia Española, no registra este nombre hasta finales del siglo XIX. Se puede saber que los primeros toponimistas fueron los cuentistas y los poetas que se dedicaban en el desarrollo de sus actividades a explicar el origen de ciertos lugares con el motivo de decidir el nombre de los mismos. En algunos casos los nombres de ciertos lugares ya eran leyendas en sí.<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> En el caso de la toponimia andina mucha de ella se deriva mitos, leyendas y otros relatos que han sido transmitidos de manera oral de generación a generación.

#### 2.2.4. Toponimia popular

Uno de los atractivos de la toponimia para los aficionados es la creencia popular de los pueblos de que existe una conexión, a veces mística, entre el nombre de cada lugar con este nombre que significa. Esta creencia no es sorprendente, puesto que muchos topónimos, tienen su origen en algún rasgo físico del lugar designado que llamó la atención de los hablantes.<sup>13</sup>

La tentativa que hacen los toponimistas es la de acercar el significado original de un lugar a su denominación o nombre; sus conclusiones compiten a menudo con las etimologías populares, ya que algunas de dichas etimologías son falsas o bien pueden sonar más poéticas o atractivas a los turistas. Así se tiene un ejemplo en la denominación de río «Mississippi», que se empleaba con significado de 'padre de las aguas' (aunque puede significar simplemente 'río grande'), el nombre del estado de «Idaho» fue nombrado para significar 'gema de las montañas' (aunque puede ser simplemente un nombre inventado), y el nombre «Vladivostok» de la ciudad rusa para el «dominador del este» (aunque éste se empleaba a menudo como «señor del este»).

---

<sup>13</sup> Esta conexión mística a lo que alude Solís Fonseca se expresa en la cosmovisión del poblador del Ande que toma toma manifestación al mismo; por el cual todos los objetos del entorno cobran vida e intervienen de alguna forma en la interacción humana, lo mismo ocurre con el poblador del distrito de Pilcuyo.

<sup>14</sup> Las derivaciones de cada topónimo surgen desde su origen y la búsqueda de relación y explicación de un determinado fenómeno o característica del lugar, hecho que no es ajeno a la toponimia aimara, tal es el caso de ch'alla jawira (río de arena) que expresa la característica del llugar o wila qullu (cerro rojo) que señala el color predominante de este cerro.

### **2.2.5. Estudio científico de la toponimia.**

Dionisio Condori Cruz (1988:25)<sup>15</sup> señala: “Para realizar un estudio toponomástico se requiere del conocimiento de la historia social, política y económica de los pueblos. Además supone también el dominio de otras disciplinas, entre las que sobresalen la geografía, la antropología y sobre todo la lingüística”

Los someros estudios topográficos estuvieron en manos de geógrafos e historiadores, tales como Germán Stiglich, capitán de fragata de la Marina de Guerra del Perú, autor del “Diccionario Geográfico peruano”, Tomos I y II (1918 -1922)

Los limitados y reducidos documentos existentes de esta disciplina nos dan un resultado no tan contundente a falta de testimonios materiales de ahí que actualmente se recurra a la lingüística para desentrañar los misterios y significados que tienen los topónimos.

La lingüística constituye como uno de los pilares más sólidos ya que se circunscribe y limita más el objeto de estudio, proporcionando una labor de limpieza que anula las interpretaciones falsas y antojadizas que a menudo obsesionan aún a los más perspicaces.

---

<sup>15</sup> La toponimia para una aplicación y explicación eficaz requiere del auxilio de otras disciplinas como la geografía, sociología, antropología, historia y fundamentalmente de la lingüística.

La toponimia nos da una información acerca de la historia del asentamiento y poblamiento de un determinado lugar, lo cual es fundamental para la reconstrucción de la historia social del hombre.

Los agentes que vivieron en un lugar han dejado vestigios de su ocupación el nombre que en su lengua sirvió para denominarlo, en varias ocasiones se puede encontrar la existencia de varios nombres para un mismo lugar, ello es el resultado de la ocupación del sitio por grupos de distintos hábitos lingüísticos dialectos de una misma lengua o de lenguas diferentes), lo más recomendable es tomar el mayor número de nombres para desentrañar un real significado.

#### **2.2.6. Traducción de topónimos**

Existe una polémica sustancial respecto a la pertinencia de traducir o usar la forma original de los topónimos. Actualmente se tiende a aceptar que se traduzcan los más extendidos en cada lengua y respetar en lo posible el nombre en el idioma original. No obstante, la ONU recomienda que no se creen más exónimos para topónimos nuevos y que, en la medida de lo posible, los exónimos tradicionales se limiten a las localidades de importancia relevante.

#### **2.2.7. La toponimia aimara.**

La toponimia aimara merece ser estudiada de una manera sistemática, con el concurso de investigaciones a nivel interdisciplinario, es decir de los lingüistas, con formación en lingüística

andina, antropólogos, sociólogos, etnógrafos, cartógrafos, geógrafos, historiadores.

Las disciplinas que a continuación se explican, dan mayores luces para describir la toponimia aimara, veamos.

La geografía constituye una disciplina de suma utilidad en la medida en que puede proporcionarnos mapas de variada índole, las configuraciones orográficas e hidrográficas de una determinada región. De ahí “El cotejo entre el significado del topónimo y la naturaleza o configuración de los suelos, puede en muchos casos ser la verificación última de una determinada hipótesis” (Cerrón 2000:193)<sup>16</sup>

La geología nos brinda la composición y estructura de la corteza terrestre del lugar investigado.

La arqueología constituye igualmente una disciplina de indiscutible valor en el mundo andino, especialmente en la región aimara, donde existen vestigios de lugares con evidencias arqueológicas.

La etnohistoria viene a ser una de las disciplinas de mayor rango, patentiza las denominaciones de lugares con el asentamiento de grupos humanos en determinadas épocas de la historia, las crónicas, las visitas, las probanzas, los patrones coloniales y republicanos en los archivos, son fieles documentos para indagar la toponimia.

---

<sup>16</sup> No podemos caer en el error de efectuar uno literal del topónimo pues muchas veces el topónimo es una derivación de un fenómeno, de un hecho histórico, de la presencia de un animal, de una formación zoo o antropomorfo, etc que es expresada en el topónimo.



La antropología, con su disciplina auxiliar “la mitología” desentraña la concepción ideológica andina de un topónimo.

La lingüística es una disciplina de primer orden para descifrar el significado de un topónimo. A través del conocimiento de la lengua rastreamos minuciosamente el origen y el significado de un topónimo. Pues, la lingüística es una herramienta de prueba eficaz, ella remitirá una explicación clara y verdadera antes de dar una explicación falseada.

Un toponimista aimara debe tener conocimiento de estas disciplinas a fin de hacer un trabajo científico y sobre todo serio y veraz.

El estudio toponímico recobra mayor importancia en el mundo andino, específicamente en el aimara; en cuyo territorio se dieron en otras épocas el desarrollo humano de gente de diversas lenguas, los cuales dejaron como evidencia de su paso los nombres de los territorios ocupados. Como los Uros, Puquinas, etc. Antiguos grupos étnicos que en alguna época de la historia andina han tenido su asentamiento en las márgenes de la cuenca del legendario Titicaca; pues estos grupos, hoy extinguidos han dejado huellas, en este caso las palabras y voces representativas.

#### **2.2.8. Tipos de toponímicos**

Dependiendo del origen de las palabras de lugar originados por diversos motivos tales como la forma del terreno, la piedra, las plantas,

los animales, los dioses y diosas, los colores, las aguas, los hombres y mujeres, los cultivos, la vida social, los héroes, los caminos, etc. Los topónimos usualmente derivan de términos que tienen que ver con la forma o la apariencia física del paisaje donde se sitúa el referente de los topónimos:

**La hidronimia** se refiere a los nombres que se designan masas de agua, usualmente ríos.

**Talasonimia**, nombres de mares u océanos.

**Limnonimia**, nombres de masas de agua estancados.

**La odonimia** se refiere a los nombres de las vías de acceso a las poblaciones.

**La oronimia** se refiere al nombre las montañas y sistemas montañosos.

**La litonimia** se refiere al nombre de las formaciones rocosas.

**La antroponimia**, si bien se considera aparte de la toponimia, es fuente de topónimos. Entre los antropónimos que dan lugar a topónimos puede diferenciarse entre:

**Epónimos** o términos de objetos o lugares procedentes de un antropónimo.

**Hagiónimios**, en relación con el nombre de los santos, es fuente de algunos topónimos modernos.

**Teónimos**, referido a los nombres de dioses en culturas politeístas.

Algunos pocos topónimos derivan del nombre de grupos humanos o nombres de grupos étnicos, por lo que el estudio de este tipo de onomástica resulta muchas veces útil en onomástica. Las siguientes clases de nombres se refieren a grupos de personas:

**Etnónimos**, es el estudio de los nombres que se aplican a grupos étnicos. Entre ellos debemos diferenciar entre:

**Autónimos**, o endónimos, son los nombres que se dan así mismos los diversos grupos humanos. El significado expresado por los autónimos se basa en características bastante diferentes de los exónimos.

**Exónimos**, son los nombres dado a ciertos grupos humanos, por otros grupos étnicos vecinos, a un cierto grupo humano. Muchas veces el nombre usual de los grupos étnicos más minoritarios o con menos poder, son exónimos tomados a partir de algún grupo vecino más poderoso o con mayor conexión comercial o cultural con los grupos que usan el exónimo.

De otro lado los gentilicios son nombres de grupos humanos a veces convertidos en etnónimos que derivan históricamente de algún tipo de topónimo.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Tomamos esta clasificación por ser actualizada y abarca una gran mayoría de topónimos que encontramos en nuestra región y específicamente en el distrito de Pílcuyo

### **2.2.9. La toponimia como explicación etnológica.**

La toponimia comprende el léxico que resulta de la designación de todo aquello que forma el mundo físico o geográfico al mismo que el hombre anónimo desde su experiencia y cotidiano vivir muchos de estos nombres, especialmente los más antiguos o tradicionales, guardan una estrecha relación con los objetos relacionados o nominados; sin embargo existen casos en que los nombres son arbitrariamente impuestos, esto principalmente en los nombres recientes.

Los nombres de lugares no son pura arbitrariedad, principalmente en la sociedad aimara, muchos de estos nombres son intentos de explicación de la naturaleza espontánea que presentan los espacios geográficos, que a veces sugieren su propia denominación por haber ocurrido, como resultado de un determinado acontecimiento, sea por que poseen algún atributo o cualidad o indican cantidad, tamaño, ubicación entre otros.

La toponimia, como la fitonimia la zoonimia y la hidronimia, registran vestigios directos de la lengua utilizada por el grupo humano que inicialmente se desarrolló en un determinado espacio, como es el caso de los Lupakas, que poblaron el actual territorio de Pilcuyo, grupo humano que inventarió y utilizó los fenómenos de la naturaleza que estuvieron a su alcance en el diario vivir y conquistar su propio espacio geográfico.

Según Amancio Chávez Reyes<sup>18</sup> en toda cultura el hecho de poner nombre a las cosas y lugares tiene como denominador común el uso de un sistema morfo fonológico y un sistema semántico. El sistema morfo fonológico consiste en la distribución fonológica y morfológica que son pertinentes a la lengua en la cual se organizan estos nombres como la dinámica lexical de la lengua, considerado como el subsistema semántico que constituye la parte integrante del lenguaje. Este es el caso de los topónimos aimaras de las comunidades del distrito de Pilcuyo, que utilizan el aimara.

#### **2.2.10. Toponimia y ciencias afines**

La toponimia puede prestar valiosos aportes a otras ciencias con las que tiene afinidad o una estrecha relación, como lo señala Javier Terrano<sup>19</sup> indica:

**a) Toponimia y Cartografía.** La toponimia contribuye a la lectura y a la interpretación de un mapa. Un buen observador puede localizar una fuente en determinado paraje, pero necesitará un hablante local para conocerla en su particularidad.

**b) Toponimia y geografía.** Lo que se ha dicho de la cartografía es aplicable a la geografía en general: El topónimo supone la abstracción y la síntesis de decenas de notas características, ya no de un mapa,

---

<sup>18</sup> Concordada con el mencionado estudioso, toda población requiere nombrar los objetos que representan su cultura, producto de las relaciones interpersonales y culturales estos usos se van generalizando y van trascendiendo como patrimonio de cada cultura, en este caso de la cultura aimara.

<sup>19</sup> La afinidad de la toponimia con otra ciencia es una necesidad latente que facilita la interpretación y explicación de topónimos.

sino de un lugar. El topónimo tiene además de una función identificadora, otra descriptiva.

**c) Toponimia y geología.** El conocimiento de la toponimia resulta importante por la información que puede suministrar acerca de las características físicas del medio, en aquellos casos en que este ha dado nombre al lugar.

**d) Toponimia y botánica.** La observación de un mapa que atienda con detalle a la toponimia de carácter vegetal puede ser de enorme utilidad para aproximarse a la botánica de la región.

**e) Toponimia y zoología.** El dominio humano el territorio ha menguado en ocasiones el hábitat de especies animales, hasta el punto de que el único vestigio de ellas sean los nombres de los lugares. Puede así la toponimia prestar un servicio incalculable a la historia de la fauna de una región.

**f) Toponimia y arqueología.** Útil para la arqueología cuando hay garantías científicas imprescindibles. Un nombre puede indicar al arqueólogo donde iniciar sus investigaciones.

**g) Toponimia e historia.** La toponimia puede prestar buenos servicios al esclarecimiento de hechos históricos relevantes y se ha utilizado como indicio de la difusión de pueblos y civilizaciones. Los nombres son prueba de la expansión de la cultura.

**h) Toponimia y cultura.** Habría que añadir como colofón a las

relaciones de la toponimia con otras ciencias, una referida a la síntesis axiológica que todo ese bagaje representa para una sociedad y que es la identidad cultural. La cultura se nutre o debería nutrirse de la fecunda leche materna ideológica que contiene la toponimia, especialmente, cuando ella traduce el vigoroso espíritu de un legítimo ancestro indígena.

### **2.2.11. Origen de los topónimos aimaras.**

#### **-Topónimos de carácter arqueológico.**

En la zona de Pilcuyo existen muchos sitios arqueológicos los cuales guardan, tradiciones o hechos históricos de nuestros ancestros; hechos y hazañas de grandes hombres; herederos del milenario reino Lupaka y posteriormente del Tawantinsuyo, que han quedado perennizados en topónimos como Inca Wiwiriru, Chaski o Pukara. Al respecto encontramos la siguiente información:

#### **-Inka Anatäwi (Lugar de juego del inca)**

Es una fortaleza precolombina de construcción pétreo, construida aprovechando la peñolería escarpada del cerro Copämayä en la que se pueden apreciar escalinatas cortadas en roca viva primorosamente labrada. (Ardiles R. Fermín 1975: 19)<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> En este caso el topónimo surge del uso que se dió, sin considerar las características físicas del lugar.

### **-Topónimos de carácter mítico.**

Hay lugares cuyos nombres reflejan la ideología mítica de nuestros antepasados en la cual se evidencia la cosmovisión aimara. Ejemplo: Wilkaturpu, Wilaqullu.

Presento el siguiente extracto de mitos y leyendas de Puno:

### **-Katarini q'aya. (El barranco de las serpientes.)**

Los que viven cerca a este lugar, tienden a decir que en tiempos pasados solían vivir serpientes gigantes de diferentes colores, posibles creadores del mundo aimara, por lo tanto, este lugar era considerado como sagrado y muy temido, por la gente de aquella época. Dicho lugar queda en la comunidad de Chamchilla, distrito de Acora, Provincia de Puno.<sup>21</sup>

### **-Topónimos de carácter Biológico.**

La biología es una categoría muy importante en la determinación de los topónimos aimaras, pues relaciona la nomenclatura con la flora y la fauna del altiplano y del ande. Ejemplo de topónimos aimaras relacionados con la fauna:

Waylläta, Maqirquta.

Veamos el siguiente relato Wallatiri (Lugar con Wallatas).

---

<sup>21</sup> En este caso prima un origen mítico del topónimo que la población respeta y sobre todo mantiene.



Este era un lugar muy temido por los abuelos, pues en las noches de luna llena, solían aparecer una gran cantidad de wallatas, que eran contadas por cientos y a veces por miles, Toda persona que pasara por este sitio en horas “malas” estaba expuesto a ser atacado por estas fantásticas aves, de igual manera, era susceptible a contraer fatales enfermedades o a morir misteriosamente.

En topónimos aimaras relacionados con la flora tenemos:

Qimillata, Q'iti. Qantutani.

Qantutani Phuju. (Pozo, manantial o fuente con cantutas)

Lugar ubicado en el sector Pichuña de la comunidad de Chamchilla, del distrito de acora, es un manantial alrededor del cual crecen cantutas de color rojo y amarillo, de ahí deriva este nombre.

### **-Topónimos de carácter Geológico.**

Tienen como característica provenir de denominaciones geomorfológicas y geológicas propiamente dichas, entre estas podemos destacar: Las mineralógicas, estratigráficas, cristalográficas y arcillosas. En el caso de las mineralógicas podemos citar:

Qullqi marka, (ciudad de plata), (veta de oro) Quri laya.

En cuanto a las estratigráficas: Qullqi sik'un jakhi (roca con estratos de plata).

Entre las cristalográficas mencionamos: Qhisqäni patxa (elevación o promontorio con piedras silíceas.) Lliphi lliphi jaqhi (peñolera refulgente).

Finalmente en el caso de las arcillosas tenemos: Llink'i jawira (río arcillosos), ñiq'i phuju (pozo con barro)

### **-Topónimos relacionados a fenómenos meteorológicos.**

Son lugares que toman su denominación de algunos fenómenos atmosféricos como los rayos, la lluvia, las estrellas, entre otros. Ejemplo:

Q'ixu q'ixuni, (lugar con truenos), Jallu uyu (Canchón de la lluvia), Warawarani (lugar con estrellas).

### **-Topónimos que expresan formas físicas.**

Existen lugares que, los aimaras relacionan con la apariencia física de personas, animales u objetos, que originan estas denominaciones. Ejemplo: Qarita kawallu (caballo cansado), Asiru p'atjata (serpiente partida)

Podemos mencionar también la similitud con alguna parte del cuerpo humano, entre estas tenemos: Amparani (lugar que se parece a una mano), Ñuñumarka (Promontorio semejante a un seno). Tenemos topónimos derivados de formas especiales como es el caso de Ariqullu (cerro afilado o puntiagudo).

### **-Topónimos que señalan actividades o acontecimientos.**

La acción humana sirve como referente para generar los topónimos. Ejemplos:

Actividades bélicas: Q'urawasiri punqu (promontorio donde se lidia a hondadas).

Actividades religiosas: Misa luqawi (lugar de ofrenda a los apus), Willka turpo (lugar de encuentro con Willka)<sup>22</sup>

### **-Topónimos relacionados con la ecología.**

Las relaciones existentes entre los seres vivientes y su medio es una característica que tiene el poblador aimara pues la relacionalidad hace que todos los objetos que lo rodean cobren vida, este animismo se traduce en la cosmovisión andina y consiguientemente con la denominación de algunos lugares, que presentan manifestaciones climáticas especiales; entre los que podemos señalar:

Suqini pampa (pampa frígida), Thaya laka (tierra del viento).

#### **2.2.12.-Influencia del castellano en la toponimia aimara.**

La inmensa cuenca del Titicaca, fue el escenario del origen de una cultura mítica que desafía al tiempo, estos pueblos diseminados a

---

<sup>22</sup> Willka es el nombre que tenía el sol cuando vivía entre los hombres, según la mitología aimara.

lo largo de las orillas del fastuoso Titicaca, demostraron su total dominio sobre un terreno adverso, en ese escenario irrumpe a partir de 1532 la presencia de una lengua y cultura ajena, me refiero al castellano que influyó sobre los topónimos que por esa consecuencia terminaron castellanizándose, es así que los nombres oficiales con los que se denomina a las comunidades del distrito de Pilcuyo están castellanizados, como: Cachi Pucara, Huayllata, Quemillata, Aricollo, Callachocco, Chaullacamani, Pacco Cusullaca, Quety, Marcuyo, Sancuta, Chipana, Huilla Collo, Ccollpalaya, Jilamayco y otra comunidades los topónimos se castellanizaron por efecto de la imposición de otra cultura denominada “oficial” a la cual el mismo sistema imperante a colaborado sea desde la escuela o por los medios de comunicación, así es frecuente escuchar los nombres de las comunidades desde una fonética castellana.

Los agentes de la castellanización de los topónimos aimaras no solo vienen de fuera sino que por efectos de la migración hacia las grandes ciudades de la costa los jóvenes al retornar toman y asimilan la nomenclatura desde lo occidental o desde lo citadino.

Otros agentes son los medios de comunicación, pues desde su programación (radio y televisión) y desde el contenido (periódicos y revistas) usan los nombres castellanizados.

Quizá quien modifica con mayor facilidad e impunidad la toponimia original sea la escuela, porque el agente educativo (docente)

que viene de la cultura castellana monolingüe desconoce el verdadero origen fonológico y sentido de cada palabra.

**2.3. Ethnohistoria.** Es la rama de la historia y de la antropología que estudia a las comunidades originarias de una determinada región del mundo y su convivencia con otros grupos humanos, con la complejidad política e identitaria que ello representa. Relacionada con las nuevas corrientes históricas se ha enfocado también a las historias sociales que han sido relegadas; así, ethnohistoria de las mujeres, de las imágenes, de los inmigrantes, entre otros.

La conjunción de historia y antropología o etnología, permite esclarecer el mundo del "otro", independientemente de que éste se encuentre en el pasado o en el presente, se trate de un grupo marginado o dominante, posea o no escritura como forma comunicativa y de resguardo de la memoria.

Para su estudio se emplean las herramientas de trabajo de varias fuentes:

- Escritos primarios: originales como escritura jeroglífica, códices, crónicas, cartas de relación, etc.
- Escritos secundarios: textos trabajados con base a las fuentes primarias y los documentos que a partir de ellas han generado otros y otras investigadoras.

También tienen gran importancia las fuentes arqueológicas y su interpretación, así mismo las fuentes de primera mano recopiladas en

campo, como son video, fotografía, grabaciones de entrevistas abiertas, cerradas, encuestas, música u otras formas donde están expresados los saberes, conocimiento de los diferentes grupos humanos. En esta vertiente metodológica han tenido un peso fundamental las herramientas técnicas y electrónicas.

La etnohistoria visual se basa en las imágenes captadas y empleadas para la comprensión y estudio de los sucesos del pasado, muchos de los que llegan a nuestro presente y son por ello motivo de consulta con la gente de tradición o de quienes presenciaron o escucharon historias orales temáticas.<sup>23</sup>

**2.4. Estructura lingüística.** Aparte del quechua, aimara es la otra lengua más difundida en la región andina. Aimara es un idioma polisintético. Su fonología cuenta con 26 fonemas consonánticos, tres vocálicos (a, i, u) y un alargamiento vocálico; las consonantes presentan tres modalidades (simples, aspiradas y glotalizadas) y no hay secuencia de vocales. La mayoría de las relaciones gramaticales queda definida más por la morfología que por la sintaxis, mediante dos elementos básicos: raíces y sufijos. La sintaxis de la oración corresponde a la secuencia Sujeto-Objeto-Verbo (SOV).

Según los estudios de Martha Hardman y otros (1988: 16-20), el aimara tiene cuatro postulados lingüísticos que un hablante de esta

---

<sup>23</sup> Podría tomarse la etnohistoria usual como una estrategia para poder mantener en el tiempo historias, hechos y fenómenos sociales que se pueden tergiversar con la oralidad.

lengua toma por sentado, en sentido de “ideas y conceptos que se extienden por todo el idioma, entrecruzándose en todo sus niveles gramaticales, que se integran a la estructura semántica y caracterizan la visión aimara del mundo”. Estos postulados son:

Las cuatro personas del aimara; La diferenciación gramatical entre lo humano y lo no-humano; El concepto característico del espacio y tiempo; y La categorización o configuración del movimiento tanto en verbos como en nominales.

#### **2.4.1. Definiciones de Términos**

**Alónimo.** Es un término usado para referirse a los 2 ó más nombres propios de una entidad geográfica.

**Comunidad.** Organización constituida calidad de comun o junta de personas que viven unidas y sujetas a ciertas reglas en un lugar.

**Etnohistoria.** Es la rama de la historia y de la antropología que estudia a las comunidades originarias de una determinada región del mundo y su convivencia con otros grupos humanos, con la complejidad política e identitaria que ello representa.

**Lengua.** Sistema convencional de signos y conjunto de reglas gramaticales por las que se rige su combinación y uso, propia de una comunidad.

**Lingüística.** Estudio comparativo de las lenguas. Un sistema de comunicación mediante el cuál, se relacionan y entienden los seres humanos.

**Morfema.** Es la unidad lingüística mínima de la Morfología que contiene significado.

**Morfémica.** Tratado de las formas de las palabras.

**Onomástica.** Es la disciplina que estudia los nombres propios, sean estos de personas o de lugares, tiene dos ramas: la antroponimia y la toponimia.

**Onomatopeya.** Imitación del sonido de una cosa por la palabra que la representa.

**Semántica.** Rama de la semiótica que se refiere al sistema de reglas que se emplean para extraer el significado de los morfemas, palabras y oraciones.

**Toponimia.** Es una disciplina que estudia los nombres de lugares o topónimos, su objeto es el estudio de los nombres geográficos y, por extensión, de los sistemas de denominación elaborados por los grupos humanos para asignar nombre a las entidades. La toponimia Tiene su raíz en las voces griegas topo: tierra lugar y ónoma que significa nombre. Se llama toponimia al estudio del origen y significado de los nombres propios de los lugares.



**Topónimo.** Es el nombre de cualquier punto ubicable en el mundo real o en los mundos ideados por las culturas.

## **2.5. HIPÓTESIS:**

### **2.5.1. HIPÓTESIS GENERAL**

Los topónimos aimaras, que nombran a las comunidades del distrito Pilcuyo tienen su origen y significado en la interacción humana de esta población a partir de las evidencias lingüísticas y etnohistóricas.

### **2.5.2. HIPOTESIS ESPECÍFICAS**

- La formulación de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo, provincia de El Collao, región Puno, se originaron a partir de acontecimientos históricos ocurridos en el tiempo y espacio.
- La deficiente representación grafémica y fónica de los topónimos aimaras, castellanizada ha afectado su correcta interpretación y como resultado de ello se ha mal interpretado su verdadero significado.
- El análisis lingüístico de los topónimos permite una interpretación etnohistórica del origen de las diferentes comunidades del distrito de Pilcuyo.

## **CAPITULO III**

### **DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **3.1. Tipo de investigación.**

La investigación se enmarca en el enfoque cualitativo; con diseño descriptivo explicativo, la misma que permite el análisis de los topónimos, interpretativos.

De manera general podemos sostener que el enfoque de la investigación está dado de acuerdo con el fundamento teórico que se asuma; los métodos y técnicas que utiliza van desde la observación hasta las entrevistas formales e informales, que ofrecen riqueza y variedad en el dato, los que son muy útiles en el análisis y la interpretación. Su carácter holístico le permite estudiar el objeto de forma integral y tratar de descubrir su realidad histórica, ideológica y psicológica.

Algunos autores como Freddy Edgardo Segovia Fernández,<sup>24</sup> utilizan la etnografía como sinónimo de investigación cualitativa, en la que incluyen la etnografía propiamente dicha, la investigación de campo con carácter cualitativo, las historias orales o historias de vida y los estudios de casos. Para

---

<sup>24</sup> Debemos entender que la etnografía no es la única forma de investigación cualitativa, esta busca explicar los fenómenos que se producen en un determinado pueblos, etnias, etc.

otros, la etnografía la consideran sólo como método o conjunto de prácticas y herramientas desarrolladas como complemento en el uso de métodos cuantitativos, pero con una concepción más amplia, citemos algunos criterios: "es una forma particular de articular la experiencia de campo y el trabajo analítico, los que son parte inseparable de un mismo proceso. Técnicas para recolectar, analizar y presentar datos (observación participante, entrevistas abiertas, análisis cualitativo, descripción narrativa)<sup>25</sup>.

Dentro de la investigación cualitativa se han identificado 3 corrientes diferentes: norteamericana, británica y latinoamericana, las que se diferencian entre sí.

La corriente norteamericana es esencialmente descriptiva, en la que se destacan los trabajos sobre culturas norteamericana, mexicana y puertorriqueña, en un enfoque más reciente, historias de la escuela y las comunidades donde llegan a consolidar los niveles micro y macro de la investigación cualitativa.

La investigación cualitativa británica se caracteriza por su enfoque social y su propósito de crear la conciencia.

En Latinoamérica ha sido vista como el vehículo hacia el mejoramiento cualitativo, pues se utiliza en la identificación de problemas y fenómenos sociales que buscan una explicación más certera. Por estas consideraciones es que optamos por el modelo etnográfico.

---

<sup>25</sup> La forma más acertada de considerar a la etnografía es la de definirla con un soporte metodológico para la investigación cualitativa.

### 3.2. POBLACIÓN

N°	TOPÓNIMO CASTELLANIZADO	TOPÓNIMO AIMARA
01	Cachi Pucara	Qhach'í Pukara
02	Huayllata	Waylläta
03	Vilca Turpo	Willka Turku
04	Accaso	Qaqasu (qaqsu)
05	Quemillata	Qimilläta
06	Fora	Fura
07	Yajasircatuyo	Yajasirkatuyo
08	Aricollo	Ariqullu
09	Blas Puncu	Blas Punqu
10	Taracancamaya	Taraqanqamaya
11	Sucano	Sukhanu
12	Callachocco	Kallachhuqu
13	Mullacañi	Mullak'añi
14	Jilamayco	Jila Mallku
15	Chaullacamani	Chawllaqamani
16	Pacco Cusullaca	Paku Kusullaqa
17	Quety	Qiti
18	Maquecota	Maqi Quta
19	Quispe Maquera	Qispi Maqi
20	Ticona Cusullaca	Tikuna Kusullaqa
21	Sarapi	Sarapi
22	Arroyo	Arruyu
23	Marcuyo	Markha Uyu
24	Pacco Bebedero	Paqu Wiwiriru
25	Inca Bebedero	Inka Wiwiriru
26	Peñaloza	Piñalusa
27	Titicachi	Titikachi
28	Achacuni	Achakuni
29	Sancuta	Sanja Uta
30	Amparan	Amparan
33	Pilcuyo	Pilku uyu
32	Machamarca	Machaqmarka
33	Chasqui	Chaski
34	Huariquisana	Warikisana
35	Chojña chojñani	Ch'uxña Ch'uxñani
36	Usaja	Usaja
37	Chipana	Ch'ipana
38	Jalluyo compuyo	Jalluyu Kumpuyu
39	Huila collo	Wila Qullu
40	Vilca Maquera	Willka Maqira
41	Conapi Sumarire	Qunapi Sumariri
42	Ccolpalaya	Qullpalaya

FUENTE: Municipalidad Distrital de Pilcuyo: 2010

### 3.2.1. MUESTRA DE ESTUDIO DE LAS COMUNIDADES DE PILCUYO

Como mencionamos anteriormente, la población está constituida por todas las comunidades (42) que conforman el distrito de Pilcuyo; y la muestra de estudio de investigación constituye 24 comunidades, para lo cual se utilizó el muestreo no probabilístico de alazar simple.

Nº	TOPÓNIMO AIMARA	TOPÓNIMO CASTELLANIZADO
01	Qhach'í Pukara	Cachi Pucara
02	Ariqullu	Aricollo
03	Blas Punqu	Blas Poncho
04	Markha Uyu	Marcuyo
05	Sanja Uta	Sancuta
06	Wila Qullu	Huila collo
07	Waylläta	Huayllata
08	Qimilläta	Quemillata
09	Chawllaqamani	Chaulacamani
10	Paku Kusullaqa	Pacco Cusullaca
11	Qiti	Quety
12	Maqi Quta	Maquercota
13	Qisphi Maqi	Quispe Maquera
14	Tikuna Kusullaqa	Ticona Cusullaca
15	Titikachi	Titicachi
16	Achakuni	Achacuni
17	Pillku Uyu	Pilcuyo
18	Ch'uxña ch'uxñani	Chojña Chojñani
19	Qullpalaya	Collpalaya
20	Aqasu (qaqsu)	Accaso
21	Jilamaycku	Jilamayco
22	Kallachhuqu	Callachocco
23	Ch'ipana de Ch'ipa	Chipana
24	Wasarapi de Wasara	Sarapi

FUENTE: Municipalidad distrital de Pilcuyo: 2010.

### 3.2.2. Ámbito de estudio.

El ámbito de estudio fueron 24 comunidades del Distrito de Pilcuyo, Provincia de El Collao, Región P uno; las cuales detallamos a continuación:

## **Provincia de El Collao**

La provincia de El Collao es una de las 13 provincias que conforman el Departamento de Puno, perteneciente a la Región Puno. Limita al norte con el Lago Titicaca, al este con la provincia de Chucuito y Bolivia, al sur con la Provincia de Candarave (Tacna), y al oeste con la Provincia de Mariscal Nieto (Moquegua) y la provincia de Puno.

### **DATOS GENERALES DE EL COLLAO**

**a) Ubicación.** La provincia de El Collao se encuentra ubicada en la sierra sur-oeste del altiplano Peruano, su capital es la ciudad de Ilave que está a 52 Km. de la capital de la Región Puno en la vía panamericana sur, carretera Puno - Desaguadero. Extensión: 56,000.51 Km<sup>2</sup>. Capital: Ilave, Ciudad ubicada en la parte alta del río Wenque Altitud: 3,847 m.s.n.m. Clima: Semiseco, frío en invierno, frío lluvioso en verano, la temperatura promedio es de 9° C.

**b) Datos históricos.** Aunque no se cuenta con documentos precolombinos, se puede aseverar que Ilave, estuvo ubicado inicialmente en el lugar denominado QUNQANQULLU (chacalaya) como una organización cultural, que por crecimiento poblacional y otros factores de esa época se trasladarían a las orillas del Río Wenque, entre las vertientes de Cusupi, Tonqophujo y Pajjcha, tomando como nombre posiblemente Jilawi (Jilajawira: Río mayor) o Iñawi (Badeadero) que así era, para poder bañar el río hacia San Cristóbal (Balsabe) y a los otros tambos. Los españoles lo castellanizarían con el nombre de Ilave.

Durante el incanato fue integrante del gran reino Lupaca constituido por gente aymara, como lupi-jaques u hombres del sol, integrados al collasuyo, y gobernados por Cari y Cusi, estableciendo 7 tambos: Chucuito, Acora, llave, Juli, Pomata, Yunguyo y Zepita.

El 7 de octubre de 1567, llegó a llave, el corregidor Don Antonio de Ávila y Peñaloza enviado por el Visitador de Chucuito Don Garci Diez de San Miguel, quien lo hizo comparecer ante el notario de su Majestad Don Francisco de Santander a los caciques de Urinsaya Don Cristóbal Maquera, Pablo Pilco y Carlos Alasaya y el Cacique principal de Anansaya (Alasaya) Don Francisco Vilcacutipa los que propusieron a otorgar por escritura casa solares, terrenos y ganados con lo que se oficializa como pueblo colonial a llave.

Por decreto supremo del 02 de mayo de 1854, expedido por el Mariscal Castilla en el Cusco y sustentado por Ley del 24 de Diciembre de 1854 se consideró llave, como capital del distrito del mismo nombre. El 30 de setiembre de 1905, por ley N° 081 fue elevada a la categoría de villa. El 28 de noviembre de 1950 por ley N° 11530, fue considerada ciudad. El 12 de diciembre de 1991, por ley N° 25361, se eleva a la categoría de Provincia con el nombre de El Collao, con su capital llave.

### **c) Vías de acceso**

1. **Terrestre.-** Esta conectado con Lima, vía Arequipa – Puno llave vía asfaltada. Arequipa-Moquegua-Desaguadero llave; Conectada con Puno. Por una vía asfaltada. llave - Puno de 52 Km. con un promedio de 45 minutos de viaje.

**Internacionalmente.**- con Bolivia, vía Desaguadero por una carretera asfaltada Ilave - Desaguadero con 102 Km. 1 hora con 45 minutos de viaje promedio. y con Chile, vía Tacna – Mazo cruz - Ilave con 320 Km. de carretera afirmada; en esta vía es muy importante el asfaltado de la carretera Ilave – Mazo cruz de 83 Km. eje vial para acceder a los centros de atractivo turístico.

2. **Aérea.**- Existen vuelos de Lima, al aeropuerto de Juliaca, de ahí a Ilave por una vía asfaltada Juliaca - Puno - Ilave de 96 Km.

#### **d) División Administrativa**

La provincia tiene una extensión de 5.600,51 km<sup>2</sup> y se divide en cinco distritos:

- Capazo
- Conduriri
- Ilave
- Santa Rosa
- Mazo cruz.

La capital es la ciudad de Ilave. Capital de la Gran Nación Aimara.

### **3.2.3. EL DISTRITO DE PILCUYO**

#### **a) Ubicación**

Se encuentra ubicada a 67 Kilómetros de la Capital, Puno y a 12 Kilómetros de la ciudad de Ilave; se encuentra en una altitud de 3850 metros sobre el nivel del mar.



Su espacio territorial tiene dos áreas bien definidas: Una se halla en la parte oeste de la carretera llave –Juli y cuenta con una topografía plana, hasta la altura de una cadena de cerros u mesetas de roca arenisca en la zona de Wilaqullu y Wiraxama.

La otra zona se encuentra en una suave pendiente, que se prolonga hasta la ribera del lago Titicaca en la misma se ubican tierras arenosas, aptas para el cultivo. En la zona ribereña se encuentran grandes totorales que sirven de forraje para el ganado.

La superficie total de este distrito es de 157 Km <sup>2</sup> de pampas llanas y algunos promontorios principales que fueron divinizados y señalados como adoratorios del antiguo pueblo lupaka. Su ubicación es: 16° 06' 05'' de latitud oeste y 69° 32' 00'' de longitud.

Los límites de este distrito son:

Por el este, con el lago Titicaca.

Por el oeste, con el distrito de llave, (carretera panamericana por medio).

Por el norte, con el distrito de llave, (como límite natural al río (Winqi)

Por el sur, con distrito de Juli, comunidad Santiago Mucho Chambilla.

### **b) División Política.**

El distrito de Pilcuyo cuenta con 08 municipalidades menores:

1. Villa de Chipana.
2. Centro Poblado Menor de Cachipucara.
3. Centro Poblado Menor de San Pedro de Huayllata.

4. Centro Poblado Menor de Villa Asunción de Accaso.
5. Centro Poblado Menor de Villa Maquercota.
6. Centro Poblado Menor de Ticona Cusullaca.
7. Centro Poblado Menor de Sarapi Arroyo.
8. Centro Poblado Menor de Marcuyo.

Distrito Pilcuyo cuenta administrativamente cuenta con 14 comunidades.

01. Usaja.
02. Jalluyo Compuyo.
03. Vilca Maquera.
04. Ccaña Maquera.
05. Peñaloza.
06. Titicachi.
07. Chasqui Totorphuju.
08. Achacuni.
09. Cconapi sumariri.
10. Sancuta.
11. Chojña chojñani.
12. Huariquisana.
13. Ccollpalaya.
14. Machaccmarca.

Además cuenta con los barrios de: Incapiura, San Bartolomé, Pilcuyo, 24 de Noviembre y barrio 18 de enero.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de Investigación.**

Para la ejecución del trabajo utilizamos las siguientes técnicas e instrumentos:

### **3.4.1. La observación Participativa.**

Esta es una técnica clásica primaria y más usada en las investigaciones etnohistóricas. Para su realización el investigador se relaciona lo más que puede con las personas o grupos que desea investigar, compartiendo sus usos, costumbres, estilos y modalidades de vida.

Para lograr esto el investigador debe ser aceptado por esas personas y sólo lo será en la medida en que sea percibido como “una buena persona” Franca, honesta, inofensiva y digna de confianza.

Ya que la mayoría de los acontecimientos y datos son expresados o definidos por estructuras lingüísticas particulares (en este caso el aimara del sur) es decisivo que el investigador se familiarice con las variaciones del lenguaje usado por los participantes.

Otro aspecto que reviste importancia es que las expresiones más valiosas o típicas sean recogidas literalmente, para citarlas después entre comillas como testimonio de la realidad observada.

Los procedimientos realizados en la investigación fueron:

Determinación del propósito de nuestra observación, en este caso los topónimos de las comunidades del Distrito de Pilcuyo.

Determinación de la información que pretendió obtener, la misma que es el origen de los topónimos.

Análisis y sistematización de la información obtenida.

### **3.4.2. La entrevista.**

La entrevista en la investigación etnográfica, es un instrumento técnico que tiene gran afinidad epistemológica con este modelo y también con su teoría metodológica. Esta entrevista adopta la forma de un diálogo coloquial o entrevista semi estructurada.<sup>26</sup>

La entrevista es una forma de conversación, no de interrogación, al analizar las características de los sistemas con personal seleccionado cuidadosamente por sus conocimientos sobre el sistema, los analistas pueden conocer datos que no están disponibles en ninguna otra forma.

La gran relevancia, las posibilidades y la significación del diálogo como método de conocimiento de los seres humanos, estriba sobre todo, en la naturaleza y calidad del proceso en que se apoya. A medida que el encuentro avanza, la estructura de la personalidad del interlocutor va tomando forma en nuestra mente; adquirimos las primeras impresiones con la observación de sus movimientos, sigue la audición de su voz, la comunicación no verbal (que es directa e inmediata, de gran fuerza en la interacción cara a cara y a menudo, previa a todo control consciente) y toda la amplia gama de contextos verbales por medio de los cuales se pueden aclarar los términos, descubrir las ambigüedades, definir los problemas, orientar hacia una perspectiva, patentizar

---

<sup>26</sup> La manera más efectiva de obtener datos en una investigación etnográfica es entrevistando a la población de estudio; de esa manera se obtiene información de primera fuente.

los presupuestos y las intenciones, evidenciar la irracionalidad de una proposición, ofrecer criterios de juicio o recordar los hechos necesarios.

El contexto verbal permite, asimismo, motivar al interlocutor, elevar su nivel de interés y colaboración, reconocer sus logros, prevenir una falsificación, reducir los formalismos, las exageraciones y las distorsiones, estimular su memoria, aminorar la confusión o ayudarlo a explorar reconocer y aceptar sus propias vivencias inconscientes y en cada una de estas posibles interacciones, también es posible decidir la amplitud o la estrechez con que deben plantearse las interrogantes: El instrumento fue la guía de entrevista, se registró en cintas magnetofónicas. Se complementó con la utilización de la cámara fotográfica el registro de datos, cuyas imágenes evidencian el origen etnohistóricos, lingüísticos.

Los entrevistados han sido seleccionados en base a los siguientes criterios:

- Autoridades actuales de las comunidades (Teniente, presidentes Alcaldes)
- A los Comuneros
- Ancianos
- Personas que representan a los distintos grupos de edad y representativas

### **3.5. Procedimiento de recolección de datos.**

#### **3.5.1. Determinación del tipo de Entrevista**

La estructura de la entrevista varía. Si el objetivo de la entrevista radica en adquirir información general, es conveniente elaborar una serie de pregunta sin estructura, con una sesión de preguntas y respuesta libres

Las entrevistas estructuradas utilizan pregunta estandarizada. El formato de respuestas para las preguntas pueden ser abierto o cerrado; las preguntas para respuestas abierta permiten a los entrevistados dar cualquier respuesta que parezca apropiada. Pueden contestar por completo con sus propias palabras. Con las preguntas para respuesta cerradas se proporcionan al usuario un conjunto de respuesta que se pueda seleccionar. Todas las personas que respondes se basan en un mismo conjunto de posibles respuestas.<sup>27</sup>

Los analistas también deben dividir el tiempo entre desarrollar preguntas para entrevistas y analizar respuesta. La entrevista no estructurada no requiere menos tiempos de preparación, porque no necesita tener por anticipado las palabras precisas de las preguntas. Analizar las respuestas después de la entrevista lleva más tiempo que con la entrevista estructuradas. El mayor costo

---

<sup>27</sup> En este caso aplicamos entrevistas estructuradas para orientar y direccionar el diálogo hacia la información que nos interesa y será útil.

radica en la preparación, administración y análisis de las entrevistas estructuradas para pregunta cerradas.

### **3.5.2. Selección de Entrevista**

En la presente investigación se seleccionaron a los entrevistados considerando su edad (personas mayores de 50 años), además fueron considerados los cargos que desempeñan (Tenientes Gobernadores, Directivos de la comunidad) y personajes notables.

### **3.5.3. Realización de Entrevista**

La habilidad del entrevistador es vital para el éxito en la búsqueda de hecho por medio de la entrevista. La buena entrevista depende del conocimiento del analista tanto de la preparación del objetivo de una entrevista específica como de las preguntas por realizar a una persona determinada.

El tacto, la imparcialidad e incluso la vestimenta apropiada ayudan a asegurar una entrevista exitosa. La falta de estos factores puede reducir cualquier oportunidad de éxito. Por ejemplo, analista que trabaja en la aplicación enfocada a la reducción de errores (captado por la gerencia de alto nivel) probablemente no tendría éxito si llegara a una oficina de gerencia de nivel medio con la presentación equivocada, ejemplo "Estamos aquí para resolver su problema".

A través de la entrevista, los analistas deben preguntarse a sí mismo las siguientes preguntas:

¿Qué es lo que me está diciendo la persona?

¿Por qué me lo está diciendo a mí?

¿Qué está olvidando?

¿Qué espera esta persona que haga yo?

### **3.6. Procedimiento de análisis de datos.**

#### **3.6.1. Observación participativa.**

- a) Lectura detallada de la ficha de observación.
- b) Subrayado de ideas importantes.
- c) Construcción de citas e información importante
- d) Contrastación con la ficha de observación.

#### **3.6.2. La entrevista.**

- a) Relectura de la entrevista subrayando palabras más relevantes y significativas
- b) División del contenido en unidades temáticas (Párrafos que expresen una idea central)
- c) Categorización según la importancia (de ser necesario se toman sub categorías)
- d) Esquematización de la información.
- e) Teorización y redacción final

### **3.7. Niveles, ejes y dimensiones de análisis.**

Considerando el carácter multidisciplinar del presente estudio, son de siguientes niveles de análisis:

- Nivel lingüístico.
- Nivel etnohistórico.
- Nivel geográfico.



Los ejes principales de la investigación son el eje lingüístico y el eje etnohistórico, pues el análisis, abarca básicamente estos dos aspectos.

De igual manera las dimensiones de análisis son fundamentalmente la lingüística y la etnohistórica.

### **3.8. Unidad de análisis y observación**

Tomamos como unidades de análisis a cada uno de los topónimos aimaras de las comunidades del distrito de Pilcuyo.

Cada comunidad posee una denominación en particular la cual merece ser analizada, y como en el caso de la investigación etnográfica cada uno de los aspectos estudiados vienen a ser una unidad de estudio o de análisis. En este caso son las 24 comunidades del distrito de Pilcuyo.

## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS**

Los datos recolectados o en el trabajo de campo sobre los topónimos de la zona aimara de las comunidades del distrito de Pilcuyo, Provincia el Collao presentamos de la siguiente manera:

#### **4.1. TOPÓNIMOS DE CARÁCTER ARQUEOLÓGICOS**

Consiste en considerar los vestigios de lenguas con evidencia arqueológicos, los cuales guardan tradiciones o hechos históricos de nuestros ancestros; hecho y hazañas de grandes hombres, herederos del milenarismo reino Lupaka y posteriormente el Tahuantinsuyo; así como, se manifiesta que: “la arqueología es una fortaleza precolombina de construcción petrea...” (Ardiles 1975: 19).<sup>28</sup>

Hay lugares cuyos nombres reflejan ideología mítica de nuestros antepasados en la cual se evidencia la cosmovisión aimara.

Dentro de la arqueología del estudio toponímico de la zona aimara tenemos:

---

<sup>28</sup> No se refiere al concepto de arqueología si no a la presencia de restos arqueológicos en el altiplano.

#### **4.1.1. /Qhach'í Pukara/ [Cachipucara]**

##### **a) Análisis lingüístico**

La palabra [Cachi] es fonologizado, proviene de término /Qach'í/ deriva de /Qhuch'u/ que significa la presencia de agua con pastos tiernos y por la época de lluvia se convierte en /Qhuch'u/ /Qhuch'u/ que significa la mezcla de barro con pastos naturales, /Qhuch'u/ por su onomatopéyico.

[Pukara] significa fortaleza milenaria de la cultura aimara de Lupaka, como recinto fortificado de un castillo, como un lugar santuario para las ceremonias rituales de pesca y agricultura.

Definiendo lingüísticamente de la palabra compuesta /Qhach'í Pukara/, es un sitio ceremonial de la cultura aimara lupaka, que realizan diversos ritos en lugar para la producción de agricultura y pesca. La denominación del lugar, lo correcto debería decirse /Qhuch'u Pukara/.

##### **b) Origen Etnohistórico**

El poblador y líder de la comunidad de /Qhach'í Pukara/ dice: «antiguamente en el lugar denominado /Qhach'í Pukara/ había existido, lugar ceremonial llamado /Pukara/ para celebración de ritos para la producción chacra y pesca, actualmente se puede ver el /Punqu/ más elevado de la tierra, que al alrededor está cubierta de pastizales, el lugar es respeto, sagrado ubicado al estado del centro poblado, donde actualmente realizamos izamiento de bandera de la comunidad y reuniones entre los pobladores de lugar y con visitantes... (A 5, E 1)»; se debe

El poblador manifiesta: «cuando era niño siempre había conocido el sitio /Qhuch´u Pukara/, en este lugar hay un mogote grande habían llamado /Pukara/ y alrededores había pastitos y era barro en tiempo de lluvia cuando se caminaba era /Qhuch´u Qhuch´u/ y ahora en estos tiempos ya no dicen /Qhuch´u/ sino lo llaman /Qhach´i/, por eso habían llamado a la comunidad /Qhach´i Pukara/. (A5, E 2)»

Pukara, que fue la primera gran cultura del Altiplano y de todo el sur, que tuvo vigencia y se desarrollo durante más de dos mil años. Los sitios arqueológicos y centros ceremoniales se encuentran principalmente en área circunlacustre y las islas de lago. (Palao 2005:17).<sup>29</sup>

Con las informaciones anteriores se confirma la derivación de /Qhach´i pukara/, a la producción de sonidos onomatopéyicos /qhuch´u qhuch´u/ en determinado acontecimientos y la existencia de Pukara como santuario, que representa un lugar valioso para los comuneros.

### c) Caracterización geográfica del topónimo

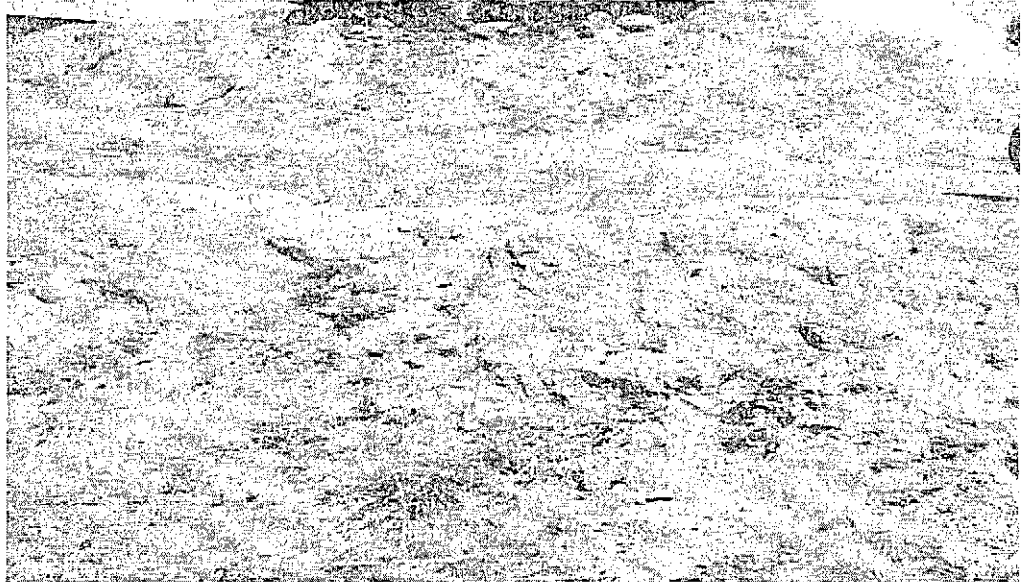
/Qhach´i Pukara/, se encuentra ubicada en una planicie del distrito de Pilcuyo, limita por el lado este con lago Titicaca, por el lado norte limita con lago, por lado de oeste limita con parcialidad Yaja Asquicha y por el lado de sur con lago Titicaca, en épocas de lluvia produce

---

<sup>29</sup> Debemos considerar que la palabra Pukara ha servido también para designar a la gran cultura altiplánica.

inundaciones, que las tierras y caminos alrededor de la fortaleza se convierte en barro semi cocidos mezclado de pastos llamado /Qhuch´u Qhuch´u/, por su sonido onomatopéyico.

#### **d) Evidencia Fotográfica**



Con fotografía real que describe la fortaleza, de ahí se originó nombre de la comunidad campesina de /Qhach´i Pukara/; mezcla de barro con pastos tiernos se vuelve /qhuch´u qhuch´u/ en época de lluvia.

#### **4.1.2. /Ariqullu/ [Aricollo]**

##### **a) Análisis Lingüístico**

La palabra /Ari/ significa puntiagudo, afilado, y /Qhullu/ es cerro en diccionario aimara. (Diccionario Castellano Aimara Felipe Layme Pairumani)

Semánticamente la palabra compuesta de dos raíces /Ariqullu/ deriva de un cerro de mediana elevación que se encuentra conformando por una

cadena de cerros escarpados de color rojizo que recorren el altipampa desde Pilcuyo hasta la península de Chucuito Puno.

## **b) Origen Etnohistórico**

El comunero dice: «en esta pampa después de las inundaciones las olas del lago había dejado un pequeño cerrito con punta, actualmente en el sitio hacemos pago a la tierra, a qutamama, el lugar es sagrado para nosotros, así vivimos aquí. (A5, E3)»

«Aka kumunirara ari qhullu satapiniritaynawa achilaja jakasiwipatpacha jichakama kunatix mä jisk'a ari qhullu utji ukataya sapxiritayna ari qhullu sasa jichakama ukhama sutiniya. (A5, E4)».

[Esta comunidad de Ari Qhullu, siempre habían llamado desde que había vivido mi abuelo, en el lugar existe un pequeño cerrito punta por eso habían dicho /Ari Qhullu/ hasta actual tiene ese nombre, (A5, E4)]

Con las informaciones de los comuneros se afirma la existencia de /Ariqullu/ a consecuencias de catastróficas de las olas del lago Titicaca había convertido un pequeño cerrito con punta, en actualidad para los moradores el sitio les sirve para realizar las ceremonias rituales, que realizan en beneficios de sus actividades.

## **c) Caracterización Geográfica del topónimo**

/Ariqullu/ es un pequeño cerrito se encuentra ubicado casi en la penúltima comunidad de zona baja de Pilcuyo, y está entre las comunidades de San Pedro de Huayllata, Blaspuñqu y Qimillata,

alrededor de este cerrito en tiempo de lluvia es inundable, por su ubicación geográfica, su clima es bastante frígido en tiempo de helada.

#### **4.1.3. /Blas Punqu/ [Blas Poncco]**

##### **a) Análisis lingüístico**

El término /Blas/ proviene de un apellido de una familia que vivía antiguamente en dicho lugar, y la palabra aimara /Punqu/ es un promontorio que predomina la expansión de la comunidad en forma elevada desde allí se puede observar cómodamente la gran parte de la mencionada comunidad.

Definiendo semánticamente la palabra compuesta /Blaspunqu/ proviene de un apellido y de promontorio, que se denominó nombre de la comunidad.

##### **b) Origen Etnohistórico**

«El comunero dice: «que sus abuelos en el lugar vivía una familia llamado /Blas/ y cerca de esa familia había /Qunqu/, esta familia miraba a sus animales y chacra encima de este Punqu después de la muerte de esa familia quedó con nombre de /Blaspunqu/, ahora este /Punqu/ nos sirve para hacer parar la bandera, para comunicar a la gente encima de este /punqu/ tocamos el pututu o silbato para que vengan a la reunión toda la comunidad, también nos sirve para costumbres de pago a la tierra a los apus para hacer producir astante chacra y animales, (A5, E5)».

«Nayana kumunirarajaxa palasa punqhu satawa nayra  
jaqinakaxa sapxiritaynawa palasa phunqupawa ukaxa sasa

jichakama, uka palasa, punqu patxataki uywapsa yapupsa uñtasirixa siwa, uka familia jiwxiwanxa, punqu nanakatakixa jichhaxa mathapiñataki, wifala sayt'ayañataki ukhamaxiwa, jichhaxa wali yaqataxi uka punquxa, (A5, E6)»

La comunera dice: mi comunidad se llama Blas Punqu, gente antiguo siempre habían llamado es Punqu de Blas, esa familia miraba a sus animales y a sus chacras encima de ese /punqu/, después de la muerte de Blas, el Punqu quedó para nosotros y nos sirve para reuniones y para izar la bandera, y es sagrado actual para nosotros, (A5, E6)]

Con las informaciones de los comuneros se puede evidenciar el topónimo aimara /punqu/ promontorio, perteneciente a la familia Blas; en la actualidad a los lugareños les sirve para celebraciones cívicas y a la vez como un santuario de rituales en beneficio de las actividades agrícolas.

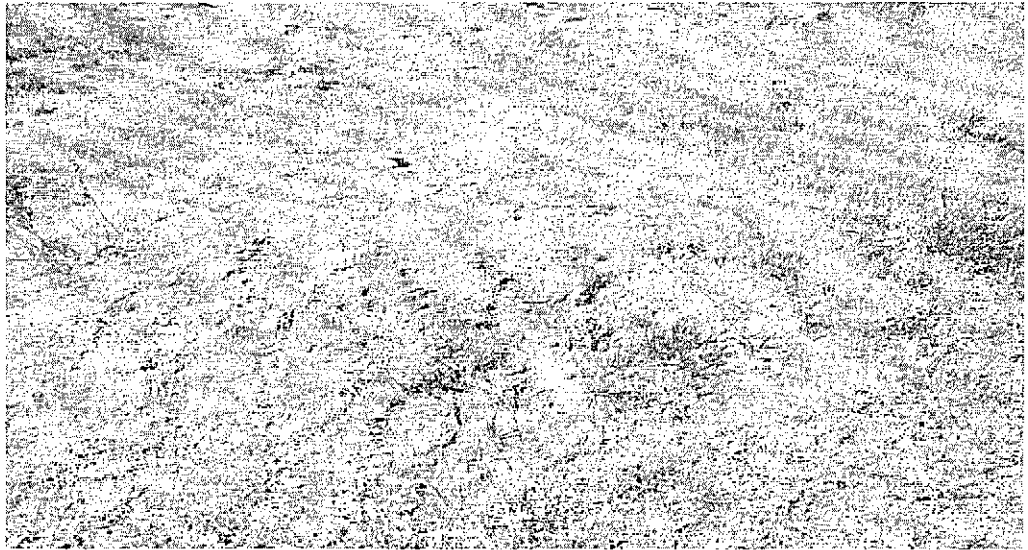
#### **b) Caracterización geográfica del topónimo**

El lugar de la comunidad /Blaspunqu/, se encuentra ubicada en las pampas de Chipana – Pilcuyo, es una zona bastante productiva agrícola, está dentro de las comunidades Yajacirkatauyu Arikullu y Kalla Chhuqu, su factor climático es bastante frígida en tiempo de helada y lluvia.

Además se puede evidencia el término de “Blas Punqu” mediante fotografía, que describe el aspecto geográfico del lugar.



#### d) Evidencia fotográfica



La comunidad de /Blas Punqu/ proviene de este promontorio en el imagen que se puede apreciar.

#### 4.1.4. /Markha Uyu/ [Marcuyo]

##### a) Analisis Lingüístico

La palabra [Marcuyo] es refonologizado proviene de término /Markha Uyu/, /Markha/ que significa señalar o marcar a los animales y /Uyu/ es un canchón o corral para ganado. Definiendo semánticamente la terminología de la palabra compuesta /Markha Uyu/, es canchón o corral para hacer señales a los animales, durante /mara tukusi/ (al término de cada año) se hacen /markha/ señales a los ganados en 21 de junio y 22 de diciembre de Cada año.

## **b) Origen Etnohistórico**

El poblador teniente gobernador afirma: «que desde los tiempos de mi abuelo siempre hubo la costumbre de marcar, señalar a los animales en canchón, esta costumbre no pierde desde antes hasta actual, seguimos con el costumbre en 21 de junio de cada año, a los animales de la tropa adornamos con flores de lana de colores claros. Es una fiesta para nuestra familia y para comunidad, siempre marcamos en uyu por eso la comunidad se llama /Markuyu/. (A5, E7)»

El teniente gobernador dice: «después de adornar y señalar a los ganados, la fiesta se acompaña de sacrificio de animales, la sangre son enterrados donde hay mejores pastos ofrecidos a la pachamama y a los Apus la carne se come y los huesos son quemados. Los dueños del ganado dirigen la fiesta. (A5, E8)»

Con las entrevistas de autoridades locales, el término de /markha uyu/ se afirma que en un corral para ganado, se realizan costumbres ancestrales, como es el /markha/ señal a los animales. De ahí la proveniencia de /markha uyu/, actualmente es castellanizado como Marcuyo.

## **c) Caracterización Geográfica**

La comunidad [Marcuyo] se encuentra ubicada entre las comunidades de: Cconapi Sumariri por lado de oeste, por lado de este con Sarapi, por lado de sur con Pacco Bebedero y el por lado de norte limita con Barrio San Bartolomé Pilcuyo, su factor microclima es frígida a

comparación de otras comunidades y se caracteriza por ser zona agrícola y ganadera.

#### **d) Evidencias fotográficas**



Pobladores realizando costumbres de /Markha/ a los animales.

#### **4.1.5. /Sanja Uta/ [Sancuta]**

##### **a) Análisis lingüístico**

La palabra o nombre de la comunidad [Sancuta] es refonologizado, proviene de /Sanja Uta/, /Sanja/ significa bloque tierra que se extrae forma de adobe se saca del piso para construir vivienda, /Uta/ es casa, definiendo lingüísticamente la terminología de las palabras de /Sanja Uta/, significa casa construido a base tajo de tierra.

##### **b) Origen Etnohistorico**

El presidente de la comunidad dice: «que sus abuelos construían sus casas de /sanja/ que se sacaban del piso tajo de tierra, primero para la cementación con tapial y luego con /sanja/ tipo

adobe. Esta construcción de casa duraba años, hasta en tiempo de inundaciones no se caían fácilmente era muy fuerte, hasta actualmente tenemos nos guardamos nuestros alimentos y vivimos en esas casas de /Sanja Uta/, por eso la comunidad ha quedado con el nombre de sancuta, correcto debía de ser /Sanja Uta/, (A5, E9)»

«Timpujanxa janiwa utjkanati larillusa lukitas, jicha timpu jakasirinaka tarwajuninakaxa utsa utacht'asipxi larilluta lukitata ukhamalla, nanakaxa nayraxa sanja uraqita q'allst'asipxirita ukampi utachasipxiritxa ukhama jichhakama utjasiptxa ñitu, ukatpi sataxa ayllujaxa /sanja uta/, jichha timpu wayna tawaqu sankuta sakiwa saptaxa kastillanutxa, (A5, E10)»

[En mi tiempo no había ladrillo ni bloqueta, en estos tiempo los que trabajan se construyen sus casas de ladrillo y de bloqueta, aquellos años nosotros sacábamos sanja de tierra con eso sanja construíamos nuestra casa y así vivimos hasta actual señor, por eso me comunidad se llama /sanja uta/, los jóvenes actual dicen sancuta en castellano (A5, E10)]

Las viviendas eran construidas en base a sanja, piedras labradas o ligeramente talladas, unidas con barro y revestidas con barro y paja; en algunos casos eran pintadas, dependiendo de rango social del ocupante. Los muros eran muy bajos y el techo de dos aguas o cónico era de paja sobre armazón de palos. (Palao 2005:29).

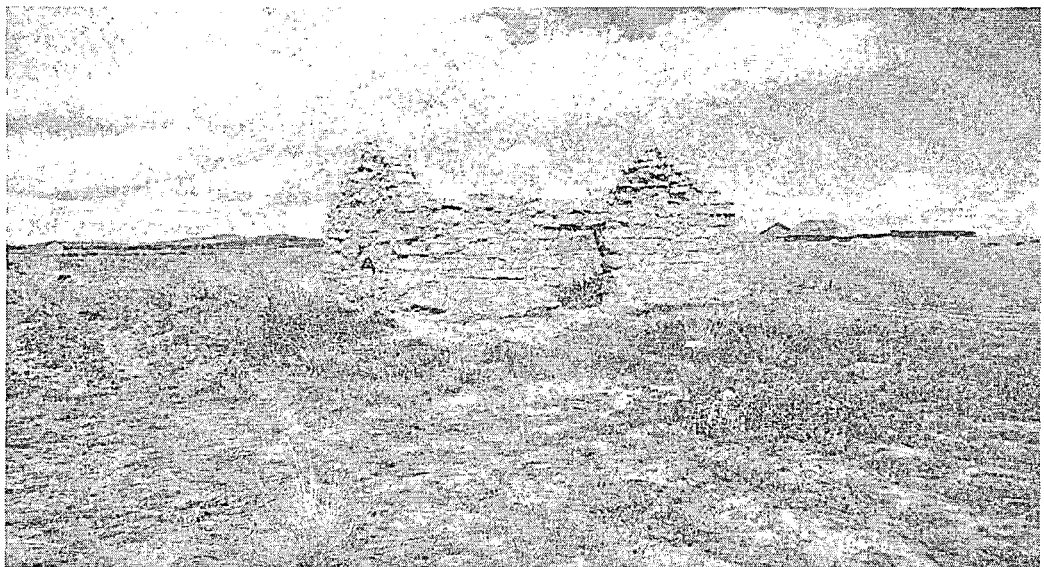
Vivían en las orillas de los ríos y lagunas en viviendas construidas con ch'ampas, llamados putukus. (Palao 2005:14).

Con las entrevistas y las afirmaciones historiadores, se evidencia que las viviendas eran construidas en base a sanja tajo de tierra, y de ahí se derivó el nombre de la comunidad /sanja uta/, actualmente es refonologizado sancuta.

### c) **Caracterización Geográfica**

La comunidad de [Sancuta] se encuentra ubicada a poca distancia de distrito de Pilcuyo y está entre las comunidades de: Achacuni, Titicachi, Ccaña Maquera, Jalluyo Ccompuyo y por el lado este limita con el barrio 18 de enero, se caracteriza por ser zona bastante productivo agrícola y ganadería, su microclima es muy favorable para su población a comparación de otras comunidades.

### d) **Evidencia fotográfica**



Se evidencia con este imagen de /Sanja Uta/ el origen del nombre de Comunidad, actual dicen sancuta.

#### 4.1.6 /Willa Qullu/ [Huila collo]

##### a) Análisis Lingüístico

El término aimara [Huila Collo] (es refonologizado) proviene /Wila qullu/ la palabra /Wila/ significa sangre o rojo, y /Qullu/ es un cerro, este nombre deriva de color rojizo del cerro que predomina la comunidad y que sirve de referente quienes visitan y recorren el lugar.

##### b) Origen Etnohistórico

El poblador de la comunidad dice: «que desde muy antiguo había existido /Wila Qullu/ actualmente existe el cerro medio rojizo, por eso llamaron al lugar /Wila Qullu/ en este lugar no hay chacra, a las laderas del cerro cultivamos nuestra chacra, los habitantes de /Wila Qullu/ hacemos nuestras chacras en otros lugares. (A5, E11)»

«Wila Qulluxa utjapiniritaynawa nayratpachsa, uñtatasa qhanaskarakisa ukatay sapxiritaynaxa wila qullu sasa ukhama sutinipinitaynawa jichhakama wila qulluxa, (A5, E12)»

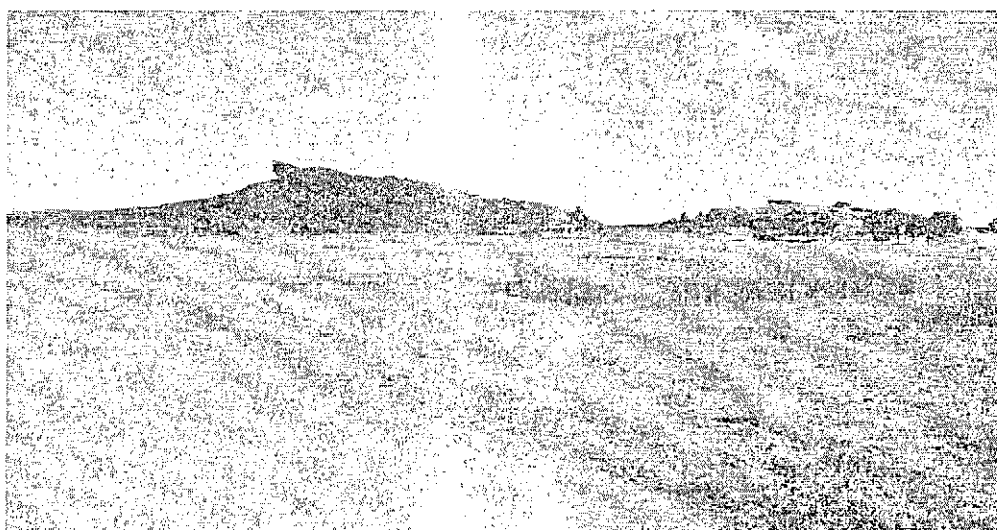
[Wila qullu siempre desde antes había existido, a la vista está cuando podemos observar, por eso habían nominado wila qullu hasta actual se dice, (A5, E12)]

Con las informaciones de los comuneros se afirma, existencia de /Wila qullu/ que la naturaleza había concedido a los que habitan en este lugar, de ahí la derivación del nombre del lugar, actualmente los pobladores han refonologizado huila collo.

### **c) Caracterización Geográfica**

/wila qullu/, se encuentra ubicada en cadena de cerros de esa zona, y está dentro de las comunidades de Jalluyo Ccompuyo, Sancuta, Wiraxama, su factor microclima es frígida en este lugar casi no hay agricultura ni ganadería.

### **d) Evidencia Fotográfica**



El lugar /Wila Qullu/ de donde se originó nombre de la comunidad.

## **4.2. TOPÓNIMOS RELACIONADOS A LA ECOLOGÍA**

Las relaciones existentes entre los seres vivos y su medio es una característica que tiene el poblador amara pues la relacionalidad hace que todos los objetos que lo rodean cobre vida, este así mismo se traduce en la cosmovisión andina y por consiguiente con la denominación de algunos lugares, que presentan manifestaciones climáticos especiales. Entre ellos se puede señalar: /suqini pampa/ (pampa frígida), /Thaya laq'a/ (tierra del viento).

#### 4.2.1. /Wayllata/ [Huayllata]

##### a) Análisis Lingüístico

La palabra [Huayllata] (es refonologizado) proviene de /Waylläta/ /Waylla/ es raíz nominal que significa aprecio, preferencia aglutinación de los animales, /Ta/ es el sufijo partifical o resultivo acción de hacer algo. Definiendo semánticamente el lugar de preferencia o concentración de animales en esa pequeña laguna como acción resultivo.

##### b) Origen Etnohistórico

El poblador y líder del lugar dice: «sus abuelos en el lugar denominado /Waylläta/ había existido una laguna que los animales venían bastante, era una laguna de concentración de aves, ganados, era el sitio donde tomaba agua los animales conocían como lugar /wayllawi/, de allí viene el nombre de la comunidad /Waylläta/. (A5, E13)»

El comunero afirma: «esta pequeña laguna que salvaba de sed a los animales, es preferido por los comuneros, en épocas de sequía se mantiene con agua pequeña laguna, para los aves y ganados. (Entrevista Carlos Ticona 82 años de edad)...»

«Uywa wayllawi satapiy aka qutaxa ukatpi kumunirarajaru saptixa waylläta sasa, (A5, E14)».

[Este lago es aglutinación o concentración de animales, por eso a la comunidad dicen waylläta. (A5, E14)]



Con las entrevistas de los comuneros se afirma, el lugar había sido como lugar de aprecio, preferencia y aglutinación de los animales, que había sido lugar de /wayllawi/, de ahí proviene el nombre de la comunidad /Waylläta/ en palabra aimara; refonologizado es huayllata.

#### **d) Caracterización Geográfica**

La comunidad [huaylläta] que se conoce con nombre de /Waylläta/, se encuentra ubicada en la curva de la carretera Chipana a Qhach'í Pukara y está entre las comunidades de: Ariqullu, Wilka turpu, Qimillata, su microclima es frígido en esta zona.

#### **d) Evidencia Fotográfica**



Lugar /Wayllata/ de (wayllawi) laguna preferencia, aglutinación de los animales, el origen del nombre de la comunidad.

#### 4.2.2. /Qimilläta/ [Quimillata]

##### a) Análisis Lingüístico

/Qimillu/ es raíz nominal, /Ta/ es el sufijo participial o resultivo acción de hacer algo.

La palabra [Quimilläta] (es refonologizado) deriva de /Qimilläta/ proviene grama de /Qimillu/. La palabra compuesta /Qimilläta/ semánticamente significa lugar o zona forrajera, lugar donde existe bastante raíz de grama, que actualmente sirve de forraje o alimento para ganado.

##### b) Origen Etnohistórico

El comunero dice: «en este lugar hay bastante /Qimillu/, por eso la comunidad se llama /Qimilläta/, el Qimillu es alimento comida de los chanchos engordaban rápido y producen bastante, nosotros vendemos a los chanchos con eso vivimos, para nosotros no hay trabajo, esos animales es plata para nosotros, (A5, E15)»

«Nanakaxa qimillumpiwa lik'iyapxta uywanaka, uka uywa aljt'asiptha ukhama sarnaqasiptxa, qimillu utjipanaya kumunirarari sapxiritayna qimilläta sasa, (A5, E16)».

[Nosotros a los animales engordamos con qimillu, esos animales vendemos con eso vivimos, por la existencia de qimillu habían llamado a la comunidad qimilläta, (A5, E16)]

Con las informaciones de los comuneros el término de /Qimilläta/ se evidencia la existencia de /qimillu/ como planta forrajera en lugar, y de ahí su proveniencia de /Quimilläta/, actual es castellanizado quimillata.

**c) Caracterización geográfica**

La comunidad /Qimillata/ se encuentra ubicada entre las comunidades de: Yasi Asquicha, Accaso, San Pedro de Huayllata y Wilka Turpo, su factor microclima es frígido, en tiempos de helada cae bastante helada a comparación de otras comunidades, y se caracteriza por ser zona forrajera, y crianza de animales.

**d) Evidencia fotográfica**



Fotografía de /Qimillu/, el poblador pastando sus ovinos, hace muestra de existencia de forraje.

#### **4.2.3. /Chawllaqamani/ [Chaullacamani]**

##### **a) Análisis Lingüístico**

La palabra [chaullacamani] (es fonologizado) que proviene de /Chawllaqamani/, el término /Chawllaqamani/ está compuesta de dos raíces y un sufijo, /Chawlla/ es pescado, /Qama/ es descanso y /Ni/ es el sufijo nominal.

Definiendo semánticamente la palabra /chawllaqamani/ es un lugar de pesca en la pequeña laguna, los comuneros realizaban pesca cada año.

##### **b) Origen Etnohistórico**

El alcalde del centro poblado de Villa Chipana, afirma: «desde tiempo de mis abuelos la comunidad siempre se había llamado con nombre /Chawllaqamani/, dice en esta pequeña lagunita o Qhutañas (lagunas temporales) habían bastante pescado, por eso la comunidad es /Chaullacamani/. Nosotros pescamos con /saqaña/ (red de pesca) empujando con saqaña en /llachus/ (algas de agua dulce), sacábamos artos pescados, la pesca nos sirve de alimento para nuestra familia, así pescando y vendiendo andamos nosotros en este lugar. (A5, E17)»

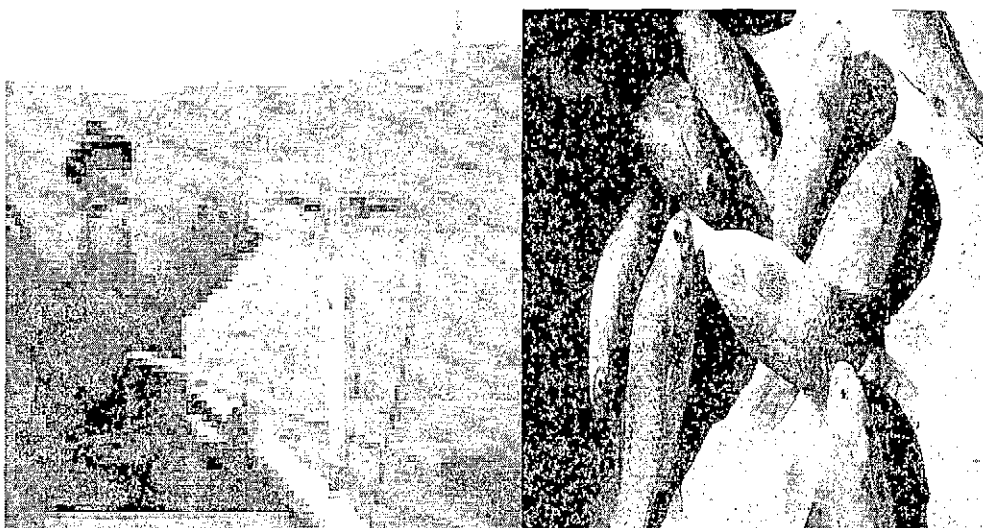
Según Palao Berastain la captura de Qarachi en las Qhutañas (lagunas temporales) se realiza empujando a los peces a lugares como profundos donde abundan plantas acuáticas como el llachu donde puede ser sacados con redes de mano. (Palao Berastain Juan, Conocimiento y ciencia andina en el departamento de puno)

Con la entrevista y según el autor se evidencia lugares de pesca, en lagunas donde abundaban plantas acuáticas como el llachu donde son extraídos con redes de mano los peces del lugar denominado /Chawllaqamani/, el origen del nombre de la comunidad, posteriormente la palabra es refonologizado chaullacamani.

### **c) Caracterización Geográfica del topónimo**

/Chawllaqamani/ se encuentra a orillas del lago Titicaca, donde existen pequeñas lagunas en las que abundan los peces, la comunidad está ubicado entre las parcialidades de: Jilamayku, Qiti, Tikuna kusullaka, Villa Maqirquta y centro poblado de Chipana, su factor microclima es frígida en tiempo de helada hace bastante frio y en época de lluvia, se caracterizan por ser zona de pesca.

### **d) Evidencia fotográfica**



Lugar de pesca, pequeñas lagunas de /Chawllaqamani/, donde se originó el nombre de la comunidad.

#### 4.2.4. /Paku Kusullaqa/ [Pacocusullaca]

##### a) Análisis Lingüístico

La palabra [Pacocusullaca] es re fonologizado, que proviene de /Paku Kusullaqa/, /Paku Paku/ es una pequeña planta medicinal que abunda en el lugar, /kusu/ es una planta acuática que sirve como forraje y /Llaqa/ es retoño o brote de hierbas.

Definiendo Semánticamente el término de /Paku Kusullaqa/, significa lugar de planta medicinal y planta forrajera donde hay bastante crianzas de animales, se caracteriza como zona ganadera.

##### b) Origen Etnohistorico

El comunero dice: «desde tiempo de mi abuelo la comunidad siempre se llamaba /Paku kusullaqa/ existe plantas de /paku paku/, /kusu/ y /llaqa/ nuestro lugar siempre es verde con /kusu llaqa/ y /Paku paku/ nos sirve como remedio (medicina) para pasado de frio nosotros nos tomamos mate de /paku paku/ así nos sanamos rápido, y /kusu llaqa/ nos sirve de forraje alimento para los animales, las costumbres que mantenemos desde nuestros abuelos hasta ahora, por las plantas que hay, por eso llamaron a la comunidad /paku kusullaqa/ (A5, E18)»

«Usutanaka qullasipxta nanakaxa paku pakumpiwa, ukhamarisa kusullaqampi uywanaksa uywasiptxa, uka pastonakataya sutinchataxa kumunirarajaxa paku kusullaqa sasa, (A5, E19)»

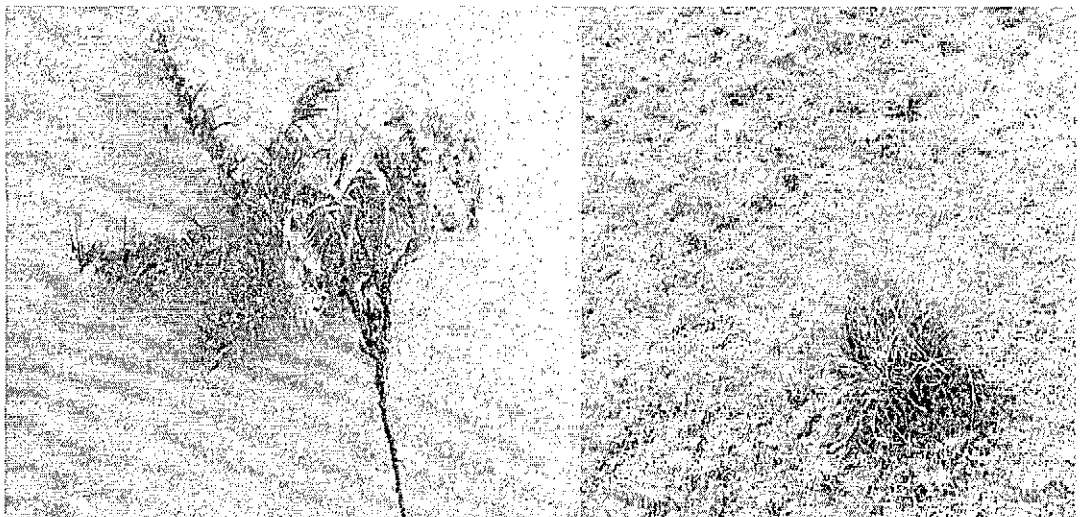
[Nosotros las enfermedades nos curamos con paku paku y con kusullaqa criamos los animales, de esos pastos viene el nombre de comunidad /Paku kusullaqa/, (A5, E19)]

Los comuneros afirman la existencia de paku paku como planta medicinal y kusullaqa como forraje para los animales, de ahí proviene término de paku kusullaqa, posteriormente esta es castellanizada.

### c) **Caracterización Geográfica**

La comunidad de /Pakukusullaqa/ está ubicado entre las comunidades de: Chawllaqamani, Qiti y Maqirquta en las pampas de Pilcuyo, se caracteriza por ser zona productiva agrícola y ganadera, su microclima es frígido a comparación de otros sectores.

### d) **Evidencia fotográfica**



Fotografía de /Paku Paku/ y /Kusullaqa/, servía como medicinal y planta forrajera, de estas plantas se originó el nombre de la comunidad /Pakukusullaqa/.

#### 4.2.5. /Qiti/ [Quety]

##### a) Análisis Lingüístico

La palabra [Quety] es refonologizado deriva de /Qiti Qiti/ es una hierba medicinal, el nombre de la comunidad proviene de esa hierba medicinal que sirve para curar el resfrío, los pobladores acuden a este lugar para proveerse de esta planta medicinal y tratarse de ese modo este mal.

##### b) Origen Etnohistórico

El comunero afirma: «que su papá ha contado antes había siempre hartos /Qiti qiti/, por eso la parcialidad se llama /Qiti/, como comunidad es recién, esta hierba /Qiti qiti/ sirve para resfrío y diarreas, tomando esta hierba nos sanamos, utilizamos molida para parche emplasto en el pecho y en espalda, así nos curamos de enfermedades /kustipa/ (neumonía). (A5, 20)»

«/Qiti/ ayllujana nayramaranakaxa walja qiti qiti utjataynaxa ukatpi aka ayllu qiti sataxa, thayana thayjata, wich´u usu, kustipa usu, uka usunaka qiti qitimpi qullt´asipxiritaynaxa nayra maranakaxa jani utjkanati qullirisa nanakaki qullasipjiritxa, (A5, E21)»

[En mi comunidad /qiti/ aquellos años había bastante /qiti qiti/ por eso esta comunidad se llama /Qiti/, las enfermedades de resfrío, diarrea y neumonía se sanaba con /Qiti qiti/, porque antes no había médico, (A5, E21)]



Las entrevistas de los comuneros afirman, la existencia de qiti qiti como hierba medicinal para los habitantes del lugar, y de esa planta se origina el nombre de la comunidad Qiti. Y los pobladores de hoy han refonologizado quety.

### **c) Caracterización geográfica del topónimo**

La comunidad de [Quety] que proviene de una hierba medicinal /Qiti/ se caracteriza por ser abundancia /qiti/ se encuentra ubicado entre las comunidades de: Chawllaqamani y centro poblado de villa Maquercota, Peñaloza y Qaña Maquera, es una zona de actividad de producción agrícola y ganadería; su microclima es regular frígida.

### **d) Evidencia fotográfica**



/Qiti qiti/, esta planta se utiliza como medicina para resfrío, neumonía y como parche, de esta hierba se había originado nombre de la comunidad.

#### 4.2.6. /Maqi Quta/ [Marquercota]

##### a) Análisis Lingüístico

La palabra [Maquercota] (es refonologizado) proviene de /Maqi quta/, está compuesta de dos raíces, /Maqi/ que significa bandurrias negras y /Quta/ es lago.

Definiendo semánticamente las palabras /Maqi Quta/, significa laguna de bandurrias lugar de preferencia concentración de /Maqis/.

##### b) Origen Etnohistórico

El poblador dice: «mi abuelo me contó en este /Quta/ (lago) había existido bastante /Maqis/ por eso la comunidad se llamó /Maqi quta/ ahora en castellano dicen /maquercota/, en esta pampa no había población antes, solo vivían los /maqis/, cuando hay bastante es malo, cuando estos /maqis/ se juntan artos trae desgracia mala suerte, por eso los que vivimos en este lugar votamos a lejos, cuando aparecen bastante no es bueno. (A5, E22)»

«Aka luwaranxa nayra timpunxa walja maqinakawa utjiritayna siwa aka qutanxa, ukatwa maqiquta sasa sutinchawapxataynaxa, jicha timpuna jakasirinaka maquercota sakiwa sapxixa, (A5, E23)»

[En esta laguna antiguamente había existido bastante maqis, por eso habían nominado con nombre de maqi quta a este lugar, los pobladores de hoy lo llaman maquecota, (A5, E23)]

Con las versiones de los comuneros, se evidencia la existencia de las bandurrias /Maqis/ en esa laguna, de ahí la proveniencia /Maqi quta/

como nombre de la comunidad y posteriormente es refonologizado maquercota.

### **c) Caracterización Geográfica del topónimo**

La comunidad de [Maquercota] proviene de /Maqi quta/, este lugar se encuentra ubicada entre las comunidades de: /Tikuna kusullaqa/ por lado este, por el lado oeste limita con las comunidades /Qispi Maqi quta/ y /Qaña Maquera, por el sur con lago Titicaca, actualmente es como centro poblado de Villa Maquercota, su microclima es frígido y caracteriza de zona de producción agrícola y ganadera.

### **d) Evidencia fotográfica**



Imagen de laguna preferencia y concentración de los maqis

## **4.2.7. /Qisphi Maqis/ [Quispe Maquera]**

### **a) Análisis Lingüístico**

La palabra [Quispe] es refonologizado proviene de /Qhiphi/ significa refugio o escape, y /Maqi/ es bandurrias negras entonces, la palabra o

nombre de la comunidad [Quispe Maquera] deriva de /Qisphi Maqi/ que denominaron el lugar de refugio o escape de las bandurrias, actual se ubica al costado de centro poblado menor Maquercota.

## **b) Origen Etnohistórico**

El presidente de la comunidad dice: «los de /maqis/ de maquercota, habían escapado antes a estos lugares, por eso se llama /qisphi maqis/ (escape de bandurrias) ahora en castellano llamamos Quispe Maquera algunas aves quedaron ocultos entre los totorales, pajonales, que hasta actual existen, cuando nos aparece bastantes de /Maqis/ es mala suerte para nosotros. (A5, E24)»

«Maqirqutata jark'amukupxanawa maqinakarixa siwa ukataya maqinakaxa qhispxataynawa jan jaqina utjawi pamaparuwa sapxiwa, ukatpi aka luwara sataxa Qhispi maqi, jichha timpu jakasirinakaxa maquercota sakiwa sapxixa, (A5, E25)»

[Los maqis de la laguna de maquercota habían sido desalojados, luego se refugiaron a las pampas no habitadas, por eso el lugar se llama qhisphi maqi, ahora en estos tiempos la población denominan maquercota. (A5, E25)]

Las entrevistas, afirman la existencia de espacios no habitadas en las pampas de Pilcuyo que había sido sitio de refugio de maqis, actualmente el lugar denominado Qhiphi maqi, y los pobladores de hoy refonologizaron Quispe maquera.

### **c) caracterización geográfica del topónimo**

Comunidad [Quispe Maquera] deriva de /Qisphi Maqi/ que significa refugio o escape de las bamdurrias /Maqis/, el lugar se encuentra ubicado entre las comunidades de: /Ccaña Maquera/ por el norte, por el lado sur limita con el lago Titicaca, y por el lado oeste con la comunidad Sacari Peñaloza y por el lado este limita con centro poblado de Maquercota y su situación climatológica es frígida, se caracteriza por ser zona agrícola.

### **d) Evidencia fotográfica**



Lugar de refugio de los /Maqis/, de ahí se originó nombre de la comunidad campesina de /qisphi Maqi/.

## **4.2.8. /Tikuna Kusullaqa/ [Ticona Cusullaca]**

### **a) Análisis Lingüístico**

La palabra [Ticona Cusullaca] es castellanizado que proviene de /Tikuna Kusullaqa/, /Tikuna/ significa gusano y /kusullaqa/ es una planta forrajera que retoña después de secano.

Definiendo semánticamente la terminología de la palabra compuesta /Tikuna Kusullaqa/ que significa lugar de /Tikuna/ y a la vez es zona donde hay bastante planta forrajera de /Kusullqa/, de esos términos se originó el nombre de la comunidad.

## **b) Origen Etnohistórico**

El comunero afirma: «desde los tiempos de su abuelo había existido, /Tikunas/ (gusanos) hasta actual hay, también existe /kusullaqa/ nos sirve de forraje para nuestros animales, el nombre de mi comunidad viene de un animal /Tikuna/ y de planta forrajera de /kusullaqa/ por es habían llamado a la comunidad así y actualmente tiene ese nombre. (A5, E26)»

«Aka luwaranxa, nanakaxa kusullaqampi uywanaksa uywasipxtha, ukhamarisa ch'uqinaksa tikunaki manqxarakixa ukhama utjipanaya, sutinchawapxataynaxa ayllujaruxa Tikuna Kusullaqa sasa, jichhakama uka sustinixiwa, (A5, E27).»

[En este lugar nosotros creamos los animales con kusullaqa, también a las papas atacan los tikunas, por existencia de tikunas y kusullaqa habían denominado a la comunidad Tikuna Kusullaqa, hasta ahora quedó con ese nombre. (A5, 27))

Con las manifestaciones de los comuneros se confirma, la existencia de Tikuna (gusano) que ataca a los tubérculos como papa, oca, y otros productos, además hay bastante kusullaqa planta forrajera después de secano, el nombre de la comunidad derivó de gusano tikuna

y de planta kusullaqa, /Tikuna kusullaqa/, los pobladores de hoy re fonologizaron Ticuna cosullaca.

### **c) Caracterización Geográfica del topónimo**

La comunidad /Tikuna kusullaqa/ se encuentra ubicada en las pampas de Pilcuyo entre las comunidades de: Taracancamaya, limita por el norte, por lado este con centro poblado de Chipana, por el lado oeste limita con centro poblado de Maquercota y por lado sur con Vilca Maquercota, su microclima es frígido y se caracteriza por ser zona agrícola.

### **d) Evidencia fotográfica**



Lugar de /Tikuna y Kusullaqa/, donde se originó el nombre de la comunidad.

## **4.2.9. /Titikachi/ [Titicachi]**

### **a) Análisis Lingüístico**

La palabra [Titicachi] es re fonologizado que proviene de /Titikachi/, /Titi/ es gato montés, y /Kachi/ es corral sagrado destinado

para los rituales de ganado, en las cercanías de estos cañchones había bastante /Titis/ gatos. Definiendo la terminología de palabra /Titikachi/ proviene de palabra aimara /Titi Kachanaqawi/ gato que paseaba con paso señorial o deambular, el nombre de la comunidad deriva /Titi Kachanaqawi/.

#### b) **Origen Etnohistórico**

El teniente gobernador de Titicachi afirma: «que antiguamente había existido bastante gatos salvajes, en los canchones que eran destinados para rituales de ganado, desde reconocimiento de la comunidades campesinas lo llaman /Titicachi/ en castellano, mis abuelos habían conocido al lugar, como /Titi kachanaqawi uyu/ así habían llamado, ahora a la comunidad dicen /Titikachi/. (A5, E28)».

«Aka sikturanxa nayra timpunxa phisinakakiwa kachnaqaskirixa siwa, jaqinakasa jisk'anikiwa utjasipxiritaynaxa sapxiwa, ukataya sutiñchawapxatayna Titi kachnaqawi sasa, jichhaxa titikachi sakiwa sapxixa. (A5, E29)».

[Dice antiguamente en este sector gatos habían paseado, poca gente habían habitado, y por la existencia de gatos lo llamaron titicachi a la comunidad. (A5, E29)]

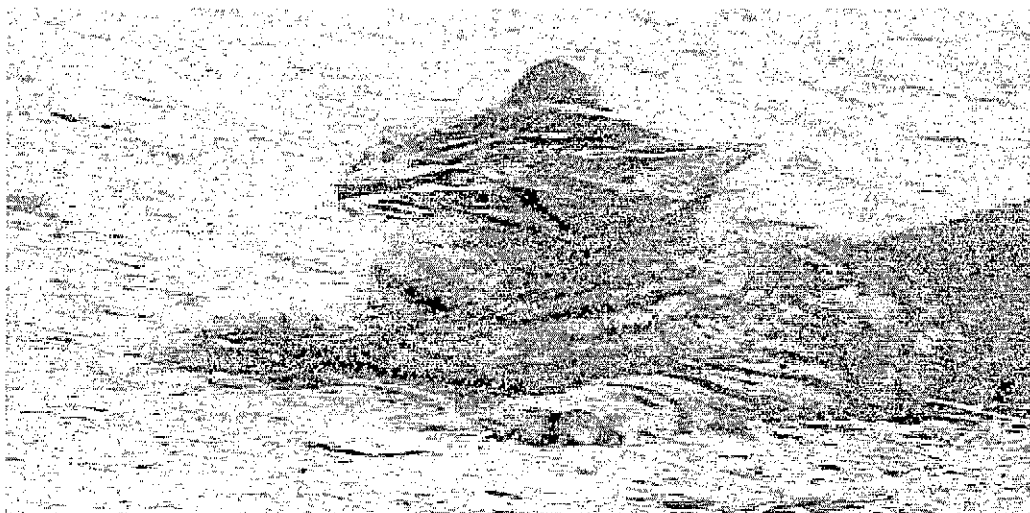
Con las informaciones de los comuneros se asevera la existencia de felinos en lugares no habitadas en pampas de Pilcuyo, paseaba con paso señorial los gatos, la derivación del nombre Titi kachnaqawi, hoy por los habitantes es refonologizado titicachi.



### c) **Caracterización Geográfica del topónimo**

La comunidad Titicachi o /Titi kachanaqawi/ que se encuentra ubicada en las pamapas de Pilcuyo y está entre las comunidades de: Peñaloza, Achacuni, Sancuta y por el sur limita con lago Titicaca. Se caracteriza por ser zona de bastante productiva agrícola y ganadera, su microclima es frígido.

### d) **Evidencia fotográfica**



Lugar de /Titi kachanaqawi/ o titkachi, el nombre donde se originó.

## **4.2.10. /Achakuni/ [Achacuni]**

### **a) Análisis Lingüística**

La palabra aimara /Achakuni/ está compuesta de raíz y sufijo. /Achaku/ es ratón mamífero roedor, /Ni/, es sufijo indicador de posesivo.

La palabra /Achacuni/ es castellanizado, deriva de /Achakuni/, que significa un lugar donde abundan los ratones porque la tierra era fértil,

que la cantidad de producción atraía a los pequeños roedores, de ahí proviene el nombre de la comunidad.

## **b) Origen Etnohistórico**

El comunero afirma: «que antiguamente desde tiempo de mi abuelo siempre había existido bastante /Achakus/ (ratones), por eso se llama comunidad /Achakuni/ la tierra había sido virgen y existió bastante producción de papa, quinua, cañihua, y otros alimento más. (A5, E30)»

El joven transmite: «una leyenda que en tiempo antiguo vivían en esta pampa de Pilcuyo dos familias hermanos que tenían gran rivalidad y cada uno de ellos vivía orgulloso de sus logros agrícolas, que el otro familia trataba de imitar y superar, con el tiempo esa sana competencia se convirtió en envidia. Y cuando la cosecha de quinua era tan grande el pueblo envidioso trajo ratones para que sus cultivos fueran atacados y consumidos por los ratones.

Fue tal la cantidad de ratones que invadieron a los cultivos de chacra que acabaron con la cosecha quedando el pueblo trabajador sin producción y pasando hambre y milenario pues la quinua era el alimento que los mantenía. Además de ser llamados burlonamente por los pueblos vecinos achakuni (con ratones).

Pero los sabios ancianos pensaron como castigar cantidad de ratones y fueron a los cerros próximos a capturar a los grandes titis (gatos montés) que en poco tiempo acabaron gordos de tanto comer ratones así ambos pueblos terminaron con sus respectivos nombres de /Achakunis/ y /Titikachis/. Se dieron cuenta que lo mejor era

trabajar juntos y en armonía como lo habían hecho sus antepasados y así consolidaron su alianza y quedó como enseñanza, los nombre de /Titikachis y achakunis/ que hasta hoy perdura. (A5, E31)»

Con las entrevistas de los lugareños, se evidencia la existencia de los roedores (achakus), donde habían abundado en aquella época, por la fertilidad de la tierra, la existencia de bastante producción atraía a los ratones, de ahí proviene el nombre de la comunidad Achakuni.

### **c) Caracterización geográfica del topónimo**

La comunidad de /Achakuni/ que significa lograr donde abundaba los ratones y se encuentra ubicada dentro de las comunidades de: Titikachi, Sarapi, Sancuta y por el lado sur limita con lago Titicaca, y se caracteriza por ser zona bastante productivo de agrícola y ganadería, su micro clima es frígido.

### **d) Evidencia fotográfica**



El lugar de roedores /Achakus/, de ahí se originó el nombre de la comunidad.

#### **4.2.11. /Pillku Uyu/ [Pilcuyo]**

##### **a) Análisis Lingüístico**

La palabra [Pilcuyo] es castellanizado, que proviene de /Pillkuyu/, el termino está compuesto de dos raíces, /Pillku/ es ave del altiplano, /Uyu/ cerco o canchón.

Semánticamente /Pillkuyu/ proviene de avecillas llamadas /Pillku/ y por la forma en que posan o se distribuyen para buscar alimentos, forman círculos que asemejan canchones de allí que la llamaron /Pillku Uyu/ o canchón de avecillas.

##### **b) Origen Etnohistórico**

El gestor y fundador del distrito de Pilcuyo dice: «que en tiempo de mi abuelo en este lugar planicie de Pilcuyo había existido avecillas llamado /Pillku/ que decían pill, pill, pill y a la vez existía canchones donde paraban las aves /Pillkus/, de este animal proviene el nombre Pilcuyo en castellano, en aimara /Pillku Uyu/, actual es nuestro distrito, que integran o conformado de varias comunidades, cuenta de 8 Municipalidades menores y cuenta administrativamente, con 14 comunidades. (A5, E32)»

##### **c) Caracterización geográfica del topónimo**

/Pilcuyo/ se encuentra ubicada a 67 kilómetros de la capital Puno y a 12 kilómetros de la ciudad de Llave; está a una altitud de 3850 m.s.n.m. su espacio territorial tiene parte pendiente y parte ribereña, está entre la carretera Llave – Juli y cuenta con una topografía plana,

hasta la altura de una cadena de cerros o mesetas de roca arenisca en la zona de Wilaqullu y Wiraxama.

La zona se ubica en una suave pendiente, que se prolonga hasta la rivera del lago Titicaca en la misma ubicación tierras arenosas, aptas para el cultivo, en la zona ribereña se encuentran grandes totorales que sirven de fuente de forraje para el ganado.

La superficie total del distrito es de 157 km<sup>2</sup> de pampas llanas y algunos promontorios principales que fueron divinizados y señalados como adoratorios del antiguo pueblo Lupaka.

Su ubicación es: 16° 06' 05" de latitud oeste y 69° 32' 00" los límites de este distrito Pilcuyo son: Por el este con el lago Titicaca, por el oeste con el distrito de llave (carretera panamericana por medio), por el norte con el distrito llave (río Winqi) y por el sur con el distrito de Juli, comunidad de Santiago Much'u Chambilla.

#### **4.2.12. /Ch'uxña Ch'uxñani/ [Chojña Chojñani]**

##### **a) Análisis Lingüístico**

/Ch'uxña/ es verde, /Ni/, es Sufijo indicador posesivo.

La palabra aimara /Ch'uxña ch'uxñani/ es una comunidad se mantiene verde por la humedad de su suelo, ya que está ubicada al costado del río zapatilla siempre permanece verde, por eso la comunidad se denomina /Ch'uxña ch'uxñani/.

## **b) Origen Etnohistórico**

Teniente gobernador del lugar dice: «que desde tiempo de sus abuelos siempre se ha mantenido verde por estar ubicada al costado del río zapatilla, por la humedad del suelo es casi permanente verde, por eso llamaron a nuestra comunidad con nombre de /Ch'uxña Ch'uxñani/ y es un lugar de zona ganadera, existe bastante pastos y alfa alfa. (A5, E33)»

«Nanaka siktura ch'uxñakipiniya ukataya uka qh'uxña pastunakampiya uywanakarixa lik'intayapxtwa, ukhama ch'uxña utjipanaya, aylujaxa sataxa ch'uxña ch'uxñani, (A5, E34)».

[En nuestro sector es permanente verde, con esos pastos verde engordamos a los ganados, por la verde que existe por eso lo llaman a la comunidad /ch'uxña ch'uxñani/, (A5, E34)]

Las entrevistas de los comuneros afirma, que el lugar se mantiene casi permanente verde por encontrarse al lado del río zapatilla y por su naturalidad es verde, por eso le denominaron a la comunidad Ch'uxña ch'uxñani.

## **c) Caracterización Geográfica del topónimo**

La comunidad /Ch'uxña Ch'uxñani/ se encuentra ubicada al costado del río zapatilla, en épocas de lluvia a veces hace desborde el río, lugar es inundable, y está entre las comunidades de: Warikisana, Conapi Sumariri, por lado de norte limita con Pilcuyo con barrio 24 de junio y barrio San Bartolomé, su microclima es regularmente frígido por

humedad de río y es lugar productiva de ganado, se caracteriza por ser verde.

#### **d) Evidencia fotográfica**



Fotografía de /Ch'uxña Chúxñani/, este lugar se mantiene verde por estar ubicado al lado del río, de ahí se originó el nombre de la comunidad.

#### **4.2.13. /Qullpalaya/ [Collpalaya]**

##### **a) Análisis Lingüístico**

La palabra /Qullpa/ es sustancia salina, especialmente aquella que aflora en tierras y paredes, /laya/ es abismo.

Definiendo lingüísticamente la terminología de la palabra compuesta de dos raíces /Collpalaya/ es castellanizado proviene de /Qullpalaya/ significa lugar quebrada de salinas por ser salitario, en este lugar casi no hay producción agrícola.

## **b) Origen Etnohistórico**

El poblador de la comunidad afirma. «Desde los tiempos de mis abuelos, mi comunidad así siempre se había llamado /Qullpa laya/ el lugar es salitrado medio blanco por eso habían llamado a esta comunidad /Qullpa laya/ en tiempo de lluvia no se nota y cuando es seco blanco se vé claro, en este lugar casi no hay chacra, sufrimos mucho nosotros en este lugar. (A5, E35)»

«Aka sikturajana jani yapusa yapucht´asiñjamakiti qullpakirakisa qullpiyixa juyphisa juyphinti ukhamaya, ina layakiraki, ukhama qullpa utjipanaya, sapxiritaynaxa qullpalaya sasa, (A5, E36).»

[En este sector no se puede cultivar chacra, el lugar es bastante salitrado, y cae helada fuerte, por ser salitrado al lugar le llaman qullpalaya, (A5, E36)]

Con las entrevista de los comuneros se afirma, el lugar tiene bastante afloramiento de salitre no hay producción agrícola, por existencia de sustancias salinas, le denominaron Qullpalaya a la comunidad, y los pobladores de hoy castellanizaron Collpalaya.

## **c) Caracterización geográfica del topónimo**

/Qullpa laya/, se encuentra ubicada entre las comunidades de: Wiraxama Chasqui Tuttur Phuju y con Wariquisana, es un lugar bastante frígido, fácilmente cae la helada a comparación de otras comunidades y se caracteriza por la presencia de sustancias salinas que afloran en época de lluvia y se evidencia claramente tiempo de seco, donde hay poca producción agrícola.



#### **d) Evidencia Fotográfica**



Fotografía de /Qullpalaya/, donde aflora bastante las sustancias salinas, de ahí se originó el nombre de la comunidad.

#### **4.2.14. /Qaqsu/ [Accaso]**

##### **a) Análisis Lingüístico**

/Qaqsu/ (raíz) que significa lugar seco, el sufijo /Su/ significa cambio resolutivo hacia afuera.

La palabra [Accaso] es castellanizado que proviene de /Qaqsu/ que significa lugar de la sequedad, semánticamente la palabra qaqsu es lugar seco, es decir, en tiempos de helada, rápidamente se seca los pastizales, agua y plantas en el lugar.

##### **b) Origen Ethnohistórico**

La presidenta de la comunidad dice: «desde el tiempo de mis abuelos, /Accaso/ se llamaba /Qaqsu/, pero no estaba escrito en

papel, después para reconocimiento de la comunidad han registrado como /Accaso/; entonces está mal escrito, pero ahora los que saben leer, deben escribir claramente. (A5, E37)»

«Nayramaranaka aka pampana wali juyfiniriwa k'ataki qaqsuwiri yapunakasa, jisk'a qhutañanakasa wañsuri ukhumaya ukataya aka ayllu qaqsu sataxa, jichha jaqinaka castillanuta accaso saki sapxi, chiqapa sutipaxa qaqsu ukhama sataya, (A5, E38)»

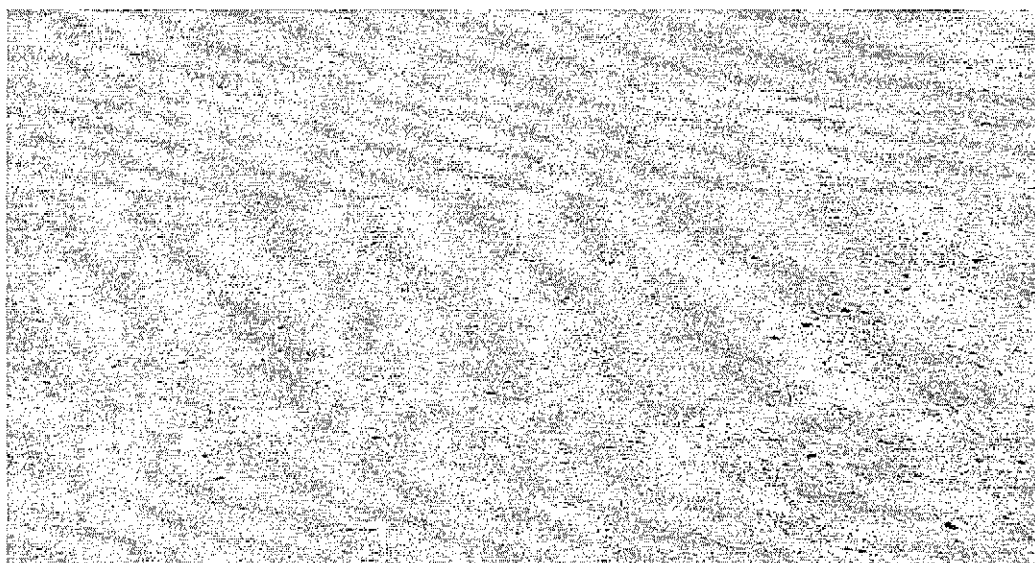
[Aquellos años es este pampa caía bastante helada rápidamente se secaba las chacras, los pequeños lagunitas, así ha sido, por eso la comunidad se llama qaqsu, actual las personas en castellano dicen accaso, su verdadero nombre se llama qaqsu así es señor, (A5, E38)]

La presidenta y el comunero, afirman el lugar había tenido bastante helada, se secaban las plantas muy rápido, el lugar es muy seco, por eso se denominó qaqsu seco, los habitantes de hoy han fonologizado accaso.

### **c) Caracterización geográfica del topónimo**

La comunidad de /Accaso/ proviene de /qaqsu/, se encuentra ubicada entre las comunidades de: Vilca Turpo, Callaahuqu, Wayllata y Jilamayco. Su microclima es bastante frígida fácilmente cae la helada a comparación de otros sectores, se caracteriza de lugar seco.

#### **d) Evidencias fotográficas**



Fotografía del lugar de secano lo llamaron /Qaqasu o qaqsu/, de ahí se originó el nombre de la comunidad.

### **4.3. TOPÓNIMOS RELACIONADOS DE LOS ACONTECIMIENTOS**

La acción humana sirve como referente para generar los topónimos, del Lugar de encuentros con Willka, actividades religiosas, misa luqawi (lugar de ofrenda a los apus).

#### **4.3.1. /Jila Mallku/ [Jilamayco]**

##### **a) Análisis Lingüístico**

/Jila/ que significa mayor, más grande y /Mallku/ que significa mayor, gobernador que preside un parlamento.

Semánticamente la palabra [Jilamayco] (es refonologizado) que proviene de /Jila Mallku/, los /mallku/ y /Jilaqatas/ es autoridad de cada ayllu, en su memoria se tomó esa denominación /Jilamayku/.

## **b) Origen Etnohistórico**

El poblador y líder de la comunidad, dice: «que antiguamente en este lugar vivió un gobernante muy sabio era quien presidía las reuniones a los jilaqatas/, con vestimenta negra, la ropa diferenciaba, los cargos que desempeñaban y el lugar de donde venían, el poncho de color significa autoridad menor, ropa de color negro era la autoridad mayor. Así era la costumbre de los cargos. (A5, E39)»

La ganadería de camelidos fue muy importante. Esta fue definiendo la conformación de grupos sociales y económicos de diferente jerarquías y dio lugar al control del señorío de lupakas mallkus jilaqata y pueblos principales. (Palao 2005: 30).<sup>30</sup>

Según Palao y con la entrevista, se evidencia la jerarquización de grupo social y la diferenciación de cargos, de ahí la proveniencia Jilamayku, que son la autoridad de cada ayllu, esa denominación lleva la comunidad.

## **c) Caracterización Geográfica del topónimo**

La comunidad /Jilamayku/ proviene de /Jila Mallku/, y se encuentra ubicada entre las comunidades de Accaso, Mullakañi, por el oeste limita con el centro poblado de Villa Chipana y por lado de este limita con Lago Titicaca, su microclima es frígido donde existen pequeñas lagunas, en las que abundan los peces a la vez es zona

---

<sup>30</sup> La creanza de alpacas, llamas, guanacos y vicuñas se caracterizó en la zona altiplánica desde antes de los incas y continuó hasta la conquista y república, siendo la lana el producto que dinamizó la economía.

productiva agrícola, la comunidad se caracteriza por tener mayor población de habitantes y por su extensión a comparación de otras comunidades.

#### **4.3.2. /kallachhuqu/ [Callachoco]**

##### **a) Análisis lingüístico**

/kallachi/ que significa hombro y /Chhuqu/ es sobresaliente, definiendo semánticamente la terminología la palabra compuesta [Callachoco] (es re fonologizado) que proviene de /kallachhuqu/ la palabra correcta es /kalachi chhuqu/, significa, que en este lugar habían personas que tenían hombros ensanchados, de ahí proviene el nombre de la comunidad /Kallachhuqu/.

##### **b) Origen Etnohistórico**

El presidente de la comunidad dice: «que su abuelo antiguamente habían personas en este lugar, que tenían hombros grandes y ensanchados, decían /kallachi Chhuqu/, por eso habían llamado a mi comunidad con nombre de /Kallachhuqu/. (A5, E40)».

Según Cieza de León y Santa Cruz Pachacuti<sup>31</sup> señalan intensa rivalidad entre los curacas de Chucuito (lupakas) y los de Hatuncolla (kollas) esta rivalidad fueron de origen de diversas luchas por el poder y la hegemonía del territorio del Collasuyo.

---

<sup>31</sup> Lucha que fue aprovechada y apoyado por los españoles para debilitar a los pueblos kollas.

Los lupakas que eran bravos guerreros, tenían soldados con los que aseguraban su victoria sobre sus enemigos, estos eran hombre altos de contextura gruesa y espaldas amplias, eran los /kallachi chhuqus/, estos diestros militares eran quienes decidían la suerte de las luchas de su valentía y temeridad eran el arma secreto de los Lupacas. (Cieza 1985:148).<sup>32</sup>

Según Lumbreras, menciona que en los lupakas extendió la especialización referente a la guerra y las labores agropecuarias. (Lumbreras 1974:158).<sup>33</sup>

Según, lumbreras, Cieza de León, santa cruz y presidente de la comunidad, evidencian de nombres altos de contextura gruesa y espaldas amplias, eran los Kallachi chhuqus, estos diestros personas eran quienes decidían la suerte de las luchas, en el lugar había existido esas personas, de ahí proviene el nombre de la comunidad /Kallachhuqu/, y los pobladores de hoy refonologizaron callachoco

### **c) Caracterización Geográfica de topónimo**

La comunidad /kallachhuqu/ se encuentra ubicado en el centro poblado de Accaso, y está entre las comunidades de: Vilca Turpo, Blas Punqu y Chipana, su factor microclima y frígida, se caracteriza por ser zona productiva agrícola y ganadera.

---

<sup>32</sup> Estas características físicas aun se amantienen en esta comunidad, posiblemente por factores genéticos.

<sup>33</sup> Las culturas altiplánicas mantuvieron de manera paralela estas dos actividades.

### 4.3.3. /Ch'ipana/ [Chipana]

#### a) Análisis Lingüístico

/Ch'ipa/ es red hecha de cuero para atados /Na/ es sufijo nominal.

La palabra /Chipana/ es castellanizado deriva /ch'ipana/ de /ch'ipa/ (red de cuero), al lugar lo denominó de acción comercial ya que era un sitio de trueque que los vendedores traían sus productos de /sañus/ (vajillas de barro) en /ch'ipas/ (red hecha de cuero), de ahí se denominó con nombre de chipana.

#### b) Origen Etnohistórico

El señor ex alcalde del distrito de Pilcuyo dice: «que antiguamente en el lugar denominado /Chipana/, había sido acción comercial, un lugar de trueque que los vendedores de /Sañus/ arcillacocida de barro traían /Phukus/ (ollas de barro), /llatas/ (lavadores) y otros más que eran delicadas, los comerciantes los llevaban en /ch'ipa/ que son canastillas hechos de cuero de llama, los productos transportaban en burro, eran expertos en el uso de las /ch'ipas/ se han podido encontrar en las ferias de Chipana que es cada sábado, también los vendedores de tunas utilizaban /ch'ipas/ que venían de la zona de Caruma. (A5, E41)».

«Aka luwaranxa nayra chhalapxiritwa sañunaka manq'ampiwa, uka sañunaka apanipxiritaynawa ch'ipariwa, ukatalla sapxixa chipana sasa, (A5, E42)»

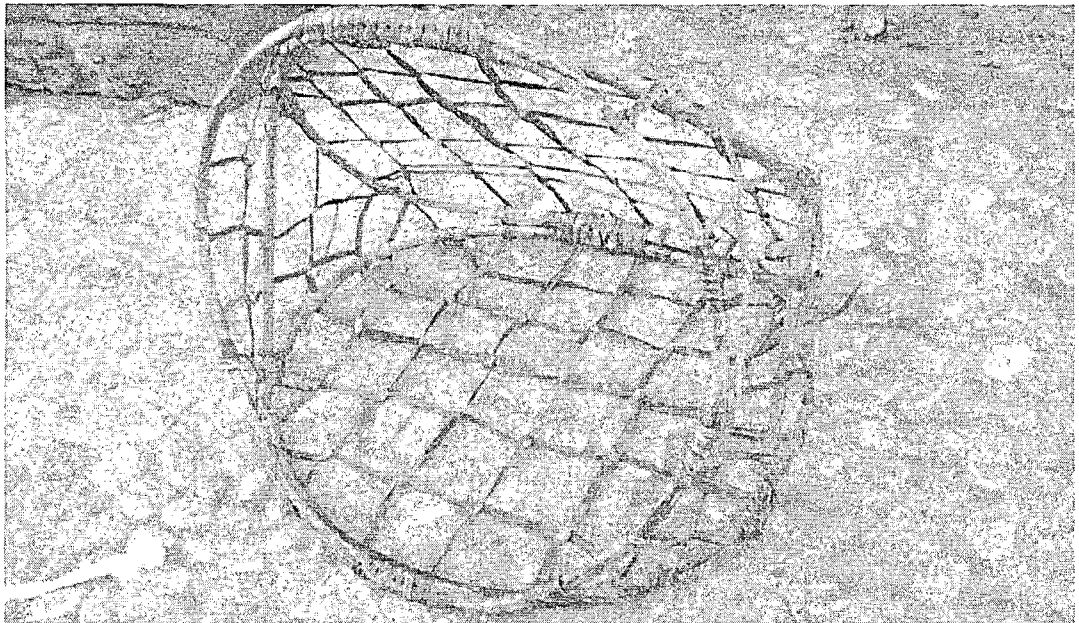
[En este lugar antes hacíamos trueque de sañus con comida, los /sañus/ traían en /ch'ipa/ desde esa fecha dicen ch'ipana, (A5, E42)].

Las informaciones de los pobladores afirman, en el lugar había existido actividades comerciales, en donde transportaban los productos delicados de barro cocido (sañus) en Ch'ipa, se debe a ello la denominación Ch'ipana, y los habitantes de hoy, han re fonologizado chipana.

### **c) Caracterización geográfica del topónimo**

Centro poblado de Chipana, está ubicado entre las comunidades de: Jilamayco, Ticona Cusullaca, Taracancamaya, Succano y Mullacañi, en cuanto su microclima es bastante frígido fácilmente cae la helada lo que permite la elaboración de chuño, a comparación de otros lugares en pampa de Pilcuyo, y se caracteriza por ser zona comercial.

### **d) Evidencia fotográfica**



/Ch'ipa/ sirvió para transportar los sañus (vajillas de barro), para comercialización, de ahí se originó el nombre de Chipana.



#### 4.3.4. /Wasarapi de wasara/ [Sarapi]

##### a) Análisis Lingüístico

/wasara/ es raíz nominal (de vacío despoblado) y /pi/ es sufijo.

La palabra [Sarapi] es refonologizado que viene de /wasarapi/ significa espacio vacío despoblado el término correcto semánticamente debe decir /wasara/ en palabra aimara, camino que va de /Qhach'í/ a Juli.

##### b) Origen Etnohistórico

Testimonio de poblador afirma: «en tiempo de mi abuelo, se había llamado Wasara, se encuentra en el camino de /Qhach'í/ a Juli y en el trayecto hay un pequeño patio ceremonial en el centro está plantado una piedra aproximadamente de dos metros y medio de cosmovisión andina, el nombre de la comunidad viene de wasarapi de Wasara, al costado de piedra plantada había sido el sitio de descanso de los viajeros. (A5, E43)»

«Aka pampanxa janiwa kunasa utjiritaynati siwa, jaqinakaxa sapxiritaynawa wasarapi xaxsarañjamawa sasa, wasara punqu latuna maya jach'a qala sayantataxa, uka qala wali yaqatiritaynaya, khititixa uka qalari llankhi ukari usuntayiriwa siwa, ukhumarisa uraniwa siwa janiwa sapaxa sarnaqañiritixa sapxiwa nayra achilanakaxa. (A5, E4).

[En esta pampa, dice que no había nada era despoblado, que daba miedo era pampa vacío, al costado del wasara punqu, hay una piedra plantada sitio de respeto, nadie podía agarrar la piedra, el que agarraba o jugaba con piedra se enfermaba, era sitio de mal paraje, además decían no se anda solo por ese lugar. (A5, E44)].

Con las versiones de los pobladores se puede confirmar, lugar que había sido lugar vacío despoblado, se ubica en el trayecto de qhach'i a juli, solo había un promontorio y al costado existe una piedra plantada aproximadamente de dos metros y medio que orientaba la cosmovisión andina, de ahí la denominación wasarapi de wasara, los pobladores de hoy han castellanizado sarapi.

### **c) Caracterización Geográfica del topónimo**

La comunidad de /Sarapi/ se encuentra entre las comunidades de: Marcuyo, Sancuta, Achacuni y por el lado sur limita con lago Titicaca, es un lugar que tiene bastante población actual y la vez es un centro poblado, se caracteriza por ser zona agrícola y ganadera, su micro clima es frígido.

### **d) Evidencia fotográfica**



Imagen de /Sarapi/ de /Wasara/, y piedra de cosmovisión andina.

## CONCLUSIONES

**PRIMERA.** Los topónimos aimaras son el resultado de la interacción humana de la población asentada desde tiempos inmemoriales en las actuales comunidades del distrito de Pilcuyo, esto se evidencia con el origen mítico y la nomenclatura adoptada obedece a acontecimientos históricos, (Jilamayku), arqueológicos (sanja uta), y ecológicos (chawllaqamani) y no al simple azar o capricho por elegir un determinado nombre.

**SEGUNDA.** En la interpretación etnohistórica y lingüística de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo, se empleó la multidisciplinariedad que significó integrar las ciencias sociales como la historia y geografía permitiendo establecer relaciones entre el lugar y el topónimo, así mismo la antropología y la etnografía que nos facilitó conocimiento adecuado de los nombres.

**TERCERA.** La estructura lingüística de los topónimos aimaras que nombran a las comunidades del distrito de Pilcuyo, permite analizar cada raíz y sufijo del aimara /Chuxña chuxñani/ /Achakuni/ y reconstruir el significado de los nombres de estos lugares, (lagunas, promontorio, ríos, cerros, pampas) brindándonos un nombre exacto, correcto y con un origen relacionado a algún hecho, o fenómeno específico.

**CUARTA.** La mayoría de los topónimos responde a la mitología popular aimara, que le da una explicación que se puede entender desde la cosmovisión andina, en la que se evidencia la interrelación con todos y cada uno de los elementos que conforman el medio. Con el conocimiento de esta filosofía se podrá entender en su real dimensión, el sentido y significado de los topónimos aimaras de las comunidades de Pilcuyo, consecuentemente su comprensión y entendimiento.

**QUINTA.** La toponimia permitió descifrar no solo el significado de los nombres sino verificar diferentes tipos de interacción socio cultural en distintas épocas y actores diversos de las comunidades aimaras como. /qhach'i pukara/ del distrito de Pilcuyo.

**SEXTO.** El desconocimiento del origen de los toponimos y su castellanización forzada llevan a la Administración Pública al error, de modo tal que se pierde el origen aimara de los nombres.

## **SUGERENCIAS**

**PRIMERA.** A los Directivos de la Escuela de Post Grado, Maestría en Lingüística Andina, Promuevan la investigación de los topónimos de los diferentes ámbitos de nuestra región la misma que comprende a territorios quechuas y aimaras.

**SEGUNDA.** A los estudiosos de la lengua aimara, estructurar un diccionario de topónimos aimaras a fin de entender mejor la cosmovisión y poner en conocimiento de la comunidad científica y académica los diversos significados que estos pueden tener para mantener los vocablos aimaras.

**TERCERA.** A los futuros investigadores, deben determinar el significado de nombre toponímico describiendo el aspecto físico topónimos del lugar, hechos históricos, origen y en la lengua que se expresa; para descifrar el nombre toponímico aimara es indispensable el dominio estructural de la lengua, así como raíz nominal, raíz verbal, sufijos y otros aspectos, es decir la estructura lingüística del aimara.

Para dar significado a las palabras es necesario tomar en cuenta distintas áreas del saber como la etnografía, historia, sociología, economía y principalmente la lingüística.

**CUARTA.** A las autoridades de la provincia el Collao y distritos específicamente a Pilcuyo, fomentar la investigación, financiando estudios que permitan conocer nuestra realidad para construir y fortalecer nuestra identidad cultural, escribiendo en aimara los nombres originarios de las comunidades.

**QUINTA.** A las autoridades locales y a los pobladores de distrito de Pilcuyo deben mantener topónimos aimaras y fomentar su conocimiento a las nuevas generaciones.

## BIBLIOGRAFIA

ARY. D, JACOBS. CH. RAZAVIEH A. (1987) Introducción a la investigación pedagógica. Nueva Editorial interamericana México.

ARDILES, Fermín (1975) Monografía de llave. Editorial los Andes. Puno.

ARIAS MEJIA, Pedro (2006) Aimara y quechua, programa de segunda especialización Educación Bilingüe intercultural. Universidad nacional del altiplano, Puno Perú.

CIEZA DE LEON, Pedro (2001) la entreda de los Incas en la historia universal. Fondo editorial. 1ra. Edición Lima – Perú.

CABALLERO ROMERO, Alejandro (2004) Guías metodológicas para los planes y tesis de maestría y doctorado. Editorial UGRPH. S.A.C. Lima Perú.

CERRÓN –PALOMINO, Rodolfo (2000) Lingüística andina. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. 2da. Edición Lima- Perú.

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (2000) Voces del Ande, Ensayos sobre onomástica andina. Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

CUENTA ZAVALA, Alberto (1982) los andes. (1981), los Andes-Puno.

CHÁVEZ REYES, Amancio (2002) La toponimia en la zona andina de Ancash, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.

CIEZA DE LEÓN, Pedro (1985) Crónica del Perú. Primera parte, Pontificia Universidad Católica del Perú y Academia Nacional de Historia, Lima.

CONDORI CRUZ, Dionisio Toponimia mitológica del centro poblado menor de Maquercota Pilcuyo. [Tesis para optar el Título Licenciado en Antropología]. Puno: Universidad Nacional del Altiplano; 1990.

DE LA VEGA, Inca Garcilaso (1986) Comentarios Reales de los Incas Tomos I II y III. Editorial Mercurio, Lima Perú.

Diccionario de Ciencias Sociales (1996) editorial Océano Madrid – España.

ESPINOZA GALARZA, Max. (1973) Topónimos quechuas en el Perú. Edit. Talleres Gráficos Comercial Santa Elena. S.A. Lima Perú.

GUAMAN POMA DE AYALA, Felipe (1993) Nueva Crónica y buen Gobierno, Fondo de Cultura Económica México D. F.

HUAYHUA PARI, Felipe (2001) Gramática descriptiva, edición Arco Iris. 1ra Edición. Lima – Perú.

HERNANDEZ, Max y otros (1996) Entre el Mito y la Historia, Psicoanálisis y pasado andino. Seminario Interdisciplinario de Estudios Andinos.

LUMBRERAS J. Guillermo (1974) Los orígenes de la civilización en el Perú. Editorial Milla Batres. 1ra. Edición. Lima – Perú.

LYOTARD JEAN François (1991) La condición post moderna. Red Editorial Iberoamericana. Buenos Aires.

MARTÍNEZ M. Miguel (1999) La investigación cualitativa etnográfica en Educación. Manual teórico Práctico. Editorial Trillas México.



OCAÑA DAYAR, Humberto (1999) Estudios de toponimia, ediciones Nuevo Mundo, Lima.

PALAO BERASTAIN, Juan (2005) Conocimiento es ciencia Andina en el Departamento de Puno.Care-Perú, primera Edición. Arte y Color EIRL Arequipa-Perú.

PALAO BERASTAIN, Juan (2005) Etnohistoria del Altiplano de Puno. Care Perú E.I.R.L. Arequipa-Perú.

PATRONATO CULTURAL, E. (1999) Vademécum Histórico Geográfico del Perú. Lima Perú.

ROSTWROWSKI, María (2000) Origen de los Incas. Fundación telefónica. Lima-Perú

SOLÍS FONSECA, Gustavo (1997) La gente pasa los nombres quedan, introducción en la toponimia. Ediciones lengua y sociedad. Lima.

TERRADO, Javier (1999) Metodología de la investigación en toponimia. 1ra. Edición. España.

TORERO FERNANDEZ DE CÓRDOVA, Alfredo (2005) Idioma de los Andes, Lingüística e Historia. Editorial horizonte. 1ra. Edición Lima -Perú

TORERO FERNANDEZ DE CORDOVA, Alfredo (2005) Idiomas de los Andes, Lingüística e Historia. Editorial Horizonte Lima- Perú

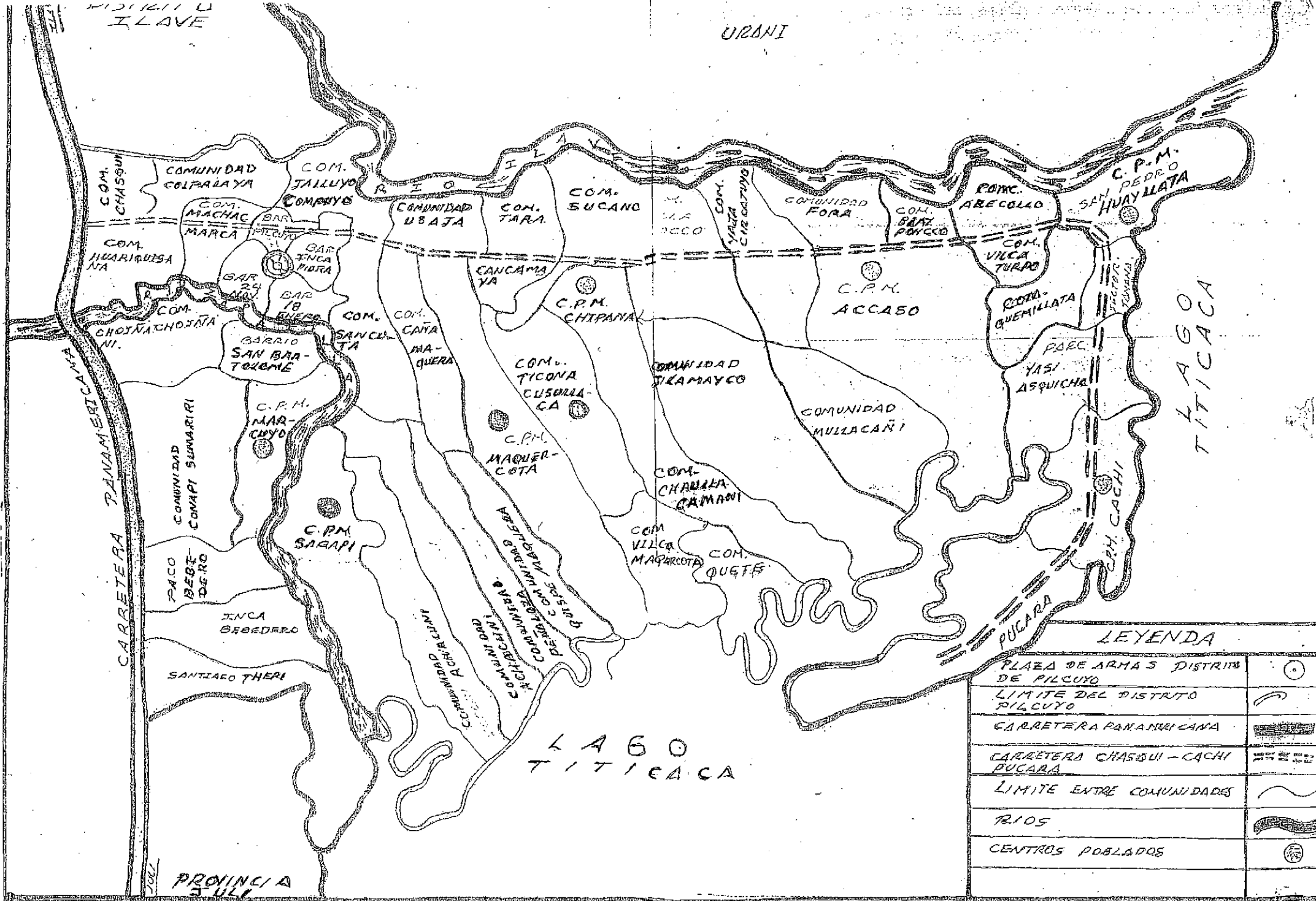
## **WEBGRAFIA**

[www.monografías.com](http://www.monografías.com). Com. Estudios de toponimia fecha de consulta [11-01-10]

[www.monografías.com](http://www.monografías.com). Com. Estudios de toponimia fecha de consulta [12-01-10]

[www.monografías.com](http://www.monografías.com). Com. Curiosidades toponímicas fecha de consulta [09-01-11]

**ANEXOS**



URANI

PROVINCIA JULI

LAGO TITICAACA

LEYENDA

PLAZA DE ARMAS DISTRITO DE PUCARA	⊙
LIMITE DEL DISTRITO PUCARA	—
CARRETERA PANAMERICANA	—
CARRETERA CHASQUI - CACHI PUCARA	—
LIMITE ENTRE COMUNIDADES	~
RIOS	~
CENTROS POBLADOS	⊙

LAGO TITICAACA

PROVINCIA JULI

## ANEXO Nº 2

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO  
MAESTRIA EN LINGÜÍSTICA ANDINA

### GUÍA DE ENTREVISTA

Hermano poblador de Pilcuyo, estamos realizando un estudio sobre los nombres de las diferentes comunidades y para ello pedimos tu amable colaboración para que este estudio sea exitoso, desde ya agradezco tu valioso apoyo.

Fecha \_\_\_\_\_

Edad \_\_\_\_\_ Sexo ( ) Joven ( ) Adulto ( ) Anciano ( )

Cargo: Teniente ( ), Presidente ( ), Alcalde ( ), Autoridad tradicional ( ), y Otros ( ).

### I.- NIVEL ETNOHISTÓRICO

1.1.- ¿Cuál es el nombre de tu comunidad? ¿kuna sutinisa Ayllumaxa?

---

---

---

---

1.2.- ¿Desde qué año recibe esa denominación? ¿Kuna maratsa katuqixa ukhama sutxa?

---

---

---

---

1.3.- ¿Conoces algún relato o historia del nombre de tu comunidad? ¿Ayllumana siwa siwa sutipaxa yatāti?

---

---

---

---

### II.- NIVEL LINGÜÍSTICO

2.1.- ¿Cuál es significado del nombre de tu comunidad? ¿Ayllumana kunjama sañasa sutipaxa?

---

---

---

---

2.2.- ¿Sabes cómo se escribe el nombre de tu comunidad? ¿Kunjamasa qilqasixa ayllumana sutipaxa yatati?

---

---

---

---

2.3.- ¿Cuál es la raíz del nombre de tu comunidad? ¿Ayllumana sapha sutipaxa kawkirisa?

---

---

---

### **III.- NIVEL GEOGRÁFICO**

3.1.- El nombre de tu comunidad se relaciona con:

a) Arqueología.

Templo. ( )

Chullpas ( )

Pucarás ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_

---

---

---

b) Mitos.

De creación. ( )

De luchas. ( )

De relaciones humanas ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_

---

---

---

c) Aspectos Biológicos.

Fauna. ( )

Flora. ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_

---

---

---

d) Aspectos Geológicos.

Minerales ( )

Rocas estratificadas. ( )

Cristales. ( )

Arcilla. ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_

---

---

---

e) Fenómeno meteorológico

Rayos ( )

Lluvia ( )

Granizo ( )

Nevada ( )

Heladas ( )

Viento ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

f) Una conformación de aspecto físico.

Configuración rocosa. ( )

Cerro. ( )

Montículo. ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

g) Semejanza con una parte del cuerpo humano. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

h) Eventos o acontecimientos.

Bélicos ( )

Religiosos. ( )

De caza, pesca o recolección. ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

i) Un lugar religioso. ( )

Explique por qué \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nombre y firma



a) Fenómeno meteorológico:

Rayos ( )

Lluvia ( )

Granizo ( )

Nevada ( )

Heladas ( )

Viento ( )

---

---

---

---

f) Una conformación de aspecto físico:

Configuración rocosa. ( )

Cerro. ( )

Montículo. ( )

---

---

---

---

f) Semejanza con una parte del cuerpo humano.

---

---

---

---

h) Eventos o acontecimientos:

Bélicos ( )

Religiosos. ( )

De caza, pesca o recolección

---

---

i) Un lugar religioso. ( )

---

---

---

---

---

---



3.- En cuanto a las relaciones toponímicas:

a) Arqueología:

Templo. ( )

Chullpas ( )

Pucarás ( )

---

---

---

---

b) Mitos.

De creación. ( )

De luchas. ( )

De relaciones humanas ( )

---

---

---

---

c) Aspectos Biológicos.

Fauna. ( )

Flora. ( )

---

---

---

---

d) Aspectos Geológicos:

Minerales ( )

Rocas estratificadas. ( )

Cristales. ( )

Arcilla. ( )

## ANEXO N° 4

### Glosario de términos o corpus lingüística

1. Cachipucara      **/Qhach´i pukara/ (qhuch´u)** santuario ceremonias.
2. Aricollo      **/Ari qullu/** cerro puntiagudo.
3. Blas ponco      **/Blas punqu/** promontorio de Blas.
4. Marcuyo      **/Markha uyu/** canchón para señales de ganado.
5. Sancuta      **/Sanja uta/** casa construida bajo tajo de tierra.
6. Vila collo      **/Wila qullu/** cerro color rojizo.
7. Huayllata      **/Waylláta/** lugar preferencia de animales
8. quimillata      **/qimilláta/** lugar o zona forrajera.
9. Chaullacamani      **/Cahwllaqamani/** lugar de pesca en laguna.
10. pacco cusullaca      **/paku kusullaka/** hierba medicinal y forrajera.
11. quety      **/Qiti/** hierba medicinal.
12. Maquercota      **/Maqi quta/** laguna de bandurrias.
13. Quispe Maquera      **/qhisphi maqi/** refugio o escape de bandurrias.
14. Ticona cusullaca      **/tikuna kusullaqa/** gusano y planta forrajera que  
retoña después de secano.
15. Titicachi      **/Titikachnaqawi/** gato que paseaba con  
paso señorial.
16. Achacuni      **/Achakuni/** lugar de roedores (ratones).
17. Pilcuyo      **/Pilku uyu/** canchón de ave Pillku.
18. chojña chojñani      **/Ch´uxña ch´uxñani/** lugar que se mantiene verde.
19. collpalaya      **/Qullpalaya/** lugar de sustancias salinas.
20. Accaso      **/Qaqsu/** lugar secano.
21. Jilamayco      **/Jilamayku/** mayor o autoridad de cada ayllu.
22. Callachuco      **/Kalliachi Chhuqu/** personas de hombros  
ensañchados.
23. Chipana      **/Ch´ipana de Ch´ipana/** red echa de cuero, para  
Transportarlas.
24. Sarapi      **/Wasarapi de Wasara/** lugar vacio despoblado.

**ANEXO N° 5**  
**ENTREVISTAS COMO SE ORIGINÓ NOMBRE DE LAS COMUNIDADES EN**  
**DISTRITO DE PILCUYO DE PROVINCIA EL COLLAO DE REGION PUNO.**

**ENTREVISTA N° 1. ¿Cómo se llama tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Poblador y líder de la Comunidad  
Lugar : Qhach'í Pukara

El poblador y líder de la comunidad de /Qhach'í Pukara/ dice: «antiguamente en el lugar denominado /Qhach'í Pukara/ había existido, lugar ceremonial llamado /Pukara/ para celebración de ritos para la producción chacra y pesca, actualmente se puede ver el /Punqu/ más elevado de la tierra, que al alrededor está cubierta de pastizales, el lugar es respeto, sagrado ubicado al costado del centro poblado, donde actualmente realizamos izamiento de bandera de la comunidad y reuniones entre los pobladores de lugar y con visitantes...(entrevista de Eusebio Yucra de 61 años de edad)».

**ENTREVISTA N° 2 ¿cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Poblador de la comunidad  
Lugar : Qhach'í Pukara

El poblador manifiesta: «cuando era niño siempre había conocido el sitio /Qhuch'u Pukara/, en este lugar hay un mogote grande habían llamado /Pukara/ y alrededores había pastitos y era barro en tiempo de lluvia cuando se caminaba era /Qhuch'u Qhuch'u/ y ahora en estos tiempos ya no dicen /Qhuch'u/ sino lo llaman /Qhach'i/, por eso habían llamado a la comunidad /Qhach'í Pukara/. (Entrevista de Nicanor Gómez 50 años de edad)»

**ENTREVISTA N° 3 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : El comunero  
Lugar : Ari Qullu

El comunero dice: «en esta pampa después de las inundaciones las olas del lago había dejado un pequeño cerrito con punta, actualmente en el sitio hacemos pago a la tierra, a qutamama, el lugar es sagrado para nosotros, así vivimos aquí. (Entrevista de Nicanor Ticona 60 años de edad)»

**ENTREVISTA N° 4 ¿ kuna sutinisa ayllumaxa)**

E : Entrevistador  
I : Informante comunero  
Lugar : comunidad Ari Qullu

«Aka kumunirara ari qhullu satapiniritaynawa achilaja jakasiwipatpacha jichakama kunatix mä jisk'a ari qhullu utji ukataya sapxiritayna ari qhullu sasa jichakama ukhama sutiniya. Tata Juliku Chura sawipa...».

[Esta comunidad de Ari Qhullu, siempre habían llamado desde que había vivido mi abuelo, en el lugar existe un pequeño cerrito con punta por eso habían dicho /Ari Qhullu/ hasta actual tiene ese nombre, entrevista de Julián Chura]

### **ENTREVISTA Nº 5 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Informante el comunero  
Lugar : Comunidad Blas Punqu

«El comunero dice: «que sus abuelos en el lugar vivía una familia llamado /Blas/ y cerca de esa familia había /Qunqu/, esta familia miraba a sus animales y chacra encima de este Punqu después de la muerte de esa familia quedó con nombre de /Blaspunqu/, ahora este /Punqu/ nos sirve para hacer parar la bandera, para comunicar a la gente encima de este /punqu/ tocamos el pututu o silbato para que vengan a la reunión toda la comunidad, también nos sirve para costumbres de pago a la tierra a los apus para hacer producir astante chacra y animales, (Mateo Rivera, 58 años de edad)...».

### **ENTREVISTA Nº 6 ¿kuna sutinisa ayllumaxa?**

E : Entrevistador  
I : Informante el comunera  
Lugar : Comunidad Blas Punqu

«Nayana kumunirarajaxa palasa punqhu satawa nayra jaqinakaxa sapxiritaynawa palasa phunqupawa ukaxa sataya jichakama, uka palasa, punqu patxata uywapsa yapupsa uñtasirixa siya, uka familia jiwxiapanxa punqu jichhaxa nanaza mathapiñataki wifala sayat'ayañataki ukhamawa, jichhaxa wali yaqataxi uka punquxa, Mama Juwana Vintura sawipa...»

[La comunera dice: mi comunidad se llama Blas Punqu, gente antiguo siempre habían llamado es Punqu de Blas, esa familia miraba a sus animales y a sus chacras encima de ese /punqu/, después de la muerte de Blas, el Punqu quedó para nosotros y nos sirve para reuniones y para izar la bandera, y es sagrado actual para nosotros, señora Juana Ventura...]

### **Entrevista Nº 7 ¿Cómo se llama tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Informante Teniente Gobernador  
Lugar : Comunidad Markha Uyu

El poblador teniente gobernador afirma: « que desde los tiempos de mi abuelo siempre hubo la costumbre de marcar, señalar a los animales en canchón, esta costumbre no pierde desde antes hasta actual, seguimos con el costumbre en 21 de junio de cada año, a los animales de la tropa adornamos con flores de lana de colores claros. Es una fiesta para nuestra familia y para comunidad, siempre marcamos en uyu por eso la comunidad se llama /Markuyu/. (Roberto Layme, 60 años de edad)...»

### **Entrevista Nº 8 ¿Cómo se llama tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Informante Autoridad local  
Lugar : Comunidad Markha Uyu

El teniente gobernador dice: «después de adornar y señalar a los ganados, la fiesta se acompaña de sacrificio de animales, la sangre son enterrados donde hay mejores pastos ofrecidos a la pachamama y a los Apus la carne se come y los huesos son quemados. Los dueños del ganado dirigen la fiesta. (Juan Caxi 56 años de edad)...»

### **Entrevista Nº 9 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
Informante : Informante presidente del lugar  
Lugar : Comunidad Sanja Uta

El presidente de la comunidad dice: «que sus abuelos construían sus casas de /sanja/ que se sacaban del piso tajo de tierra, primero para la cementación con tapial y luego con /sanja/ tipo adobe. Esta construcción de casa duraba años, hasta en tiempo de inundaciones no se caían fácilmente era muy fuerte, hasta actualmente tenemos nos guardamos nuestros alimentos y vivimos en esas casas de /Sanja Uta/, por eso la comunidad ha quedado con el nombre de sancuta, correcto debía de ser /Sanja Uta/, (entrevista de Clemente Pilcomamani, 54 años de edad)...»

### **Entrevista Nº 10 ¿Kunatsa Sanja Uta sataxa ayllumaxa?**

E : Entrevistador  
I : Informante  
Lugar : Comunidad Sanja Uta

«Timpujanxa janiwa utjkanati larillusa lukitas, jicha timpu jakasirinaka tarwajuninaka utsa utacht'asipxi larilluta lukitata ukhamalla, nanakaxa nayraxa sanja uraqita q'allst'asipxirita ukampi utachasipxiritxa ukhama jichhakama utjasiptxa ñitu, ukatpi sataxa ayllujaxa /sanja uta/, jichha timpu wayna tawaqu sankuta sakilla sapxixa kastillanutxa, tata Ansilmu Mamani sawipa...»

[En mi tiempo no había ladrillo ni bloqueta, en estos tiempo los que trabajan se construyen sus casas de ladrillo y de bloqueta, aquellos años nosotros sacábamos sanja de tierra con eso sanja construíamos nuestra casa y así vivimos hasta actual señor, por eso me comunidad se llama /sanja uta/, los jóvenes actual dicen sancuta en castellano (Entrevista de Anselmo Mamani.

### **Entrevista Nº 11 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Informante el poblador  
Lugar : Comunidad Wila qullu

El poblador de la comunidad dice: «que desde muy antiguo había existido /Wila Qullu/ actualmente existe el cerro medio rojizo, por eso llamaron al lugar /Wila Qullu/ en este lugar no hay chacra, a las laderas del cerro cultivamos nuestra chacra, los habitantes de /Wila Qullu/ hacemos nuestras chacras en otras lugares. (Entrevista de Cirilo Mamani 66 años de edad)...

### **Entrevista N 12 ¿Kunats Wila qullu sataxa ayllumaxa?**

E : entrevistador  
I : Inofrmante comunera  
Lugar : Comunidad Wila qullu

«Wila Qullu utjapiniritaynawa nayratpachs uñtatas qhanaskarakisa ukatay sapxiritaynaxa wila qullu sasa ukhama sutinipiniwa jichhakama, mama Juwana arsuwipa...»

[Wila qullu siempre desde antes había existido, a la vista está cuando puede observar, por eso habían nominado wila qullu hasta actual se dice, su versión de señora Juana]

**Entrevista N° 13 ¿cuá es el nombre de tu comunidad?**

E : entrevistador  
Informante : Poblador del lugar  
Lugar : Comunidad Wayllata

El poblador y líder del lugar dice: «sus abuelos en el lugar denominado /Wayllata/ había existido una laguna que los animales venían bastante, era una laguna de concentración de aves, ganados, era el sitio donde tomaba agua los animales conocían como lugar /wayllawi/, de allí viene el nombre de la comunidad /Waylläta/. (Entrevista del señor Eusebio Yucra, 61 años de edad...»

**Entrevista N° 14 ¿kunats Wayllata sataxa ayllumaxa?**

E : Entrevistador  
I : Informante la comunera  
Lugar : Comunidad Wayllata

«Uywa wayllawi satapiy aka qutaxa ukatpi kumunirarajaru sapxixa waylläta sasa, mama Karluta arsuwipa...».

[Este lago es aglutinación o concentración de animales, por eso a la comunidad dicen waylläta. Entrevista señora Carluta.]

**Entrevista N° 15 ¿porque le llaman a tu comunidad Qimillata?**

E : Entrevistador  
I : Informante el comunero  
Lugar : Comunidad Qimillata

El comunero dice: «en este lugar hay bastante /Qimillu/, por eso la comunidad se llama /Qimilläta/, el Qimillu es alimento comida de los chanchos engordaban rápido y producen bastante, nosotros vendemos a los chanchos con eso vivimos, para nosotros no hay trabajo, esos animales es plata para nosotros, (entrevista de Juan Cardosa, de 65 años de edad)...»

**Entrevista N° 16 ¿Kunatsa aylluma qimillata sataxa?**

E : Entrevistador  
I : Informante la comunera  
Lugar : Comunidad Qimillata

«Nanakaxa qimillumpiya lik'iyapxta uywanaka, uka uywa aljt'asiptha ukhama sarnaqasiptxa, qimillu utjipana ayllujaruxa sapxiritayna qimilläta sasa, mama Rosa arsuwipa.».

[Nosotros a los animales engordamos con qimillu, esos animales vendemos con eso vivimos, por la existencia de qimillu habían llamado a la comunidad qimilläta, versión de la Rosa Cardosa].

**Entrevista N° 17 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Informante alcalde del centro poblado  
Lugar : Chawllaqamani

El alcalde del centro poblado de Villa Chipana, afirma: «desde tiempo de mis abuelos la comunidad siempre se había llamado con nombre /Chawllaqamani/, dice en esta pequeña lagunita o Qhutañas (lagunas temporales) habían bastante pescado, por eso la comunidad es /Chawllaqamani/. Nosotros pescamos con /saqaña/ (red de pesca) empujando con saqaña en /llachus/

(algas de agua dulce), sacábamos artos pescados, la pesca nos sirve de alimento para nuestra familia, así pescado y vendiendo andamos nosotros en este lugar. (Entrevista Bernardino Quille, de 67 años de edad)...»

#### **Entrevista Nº 18 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante

Lugar : Comunidad Paku Kusullaqa

El comunero dice: «desde tiempo de mi abuelo la comunidad siempre se llamaba /Paku kusullaqa/ existe plantas de /paku paku/, /kusu/ y /llaqa/ nuestro lugar siempre es verde con /kusu llaqa/ y /Paku paku/ nos sirve como remedio (medicina) para pasado de frío nosotros nos tomamos mate de /paku paku/ así nos sanamos rápido, y /kusu llaqa/ nos sirve de forraje alimento para los animales, las costumbres que mantenemos desde nuestros abuelos hasta ahora, por las plantas que hay por eso llamaron a la comunidad /paku kusullaqa/ (entrevista de Mariano Ticona, de 60 años de edad.)...»

#### **Entrevista Nº 19 ¿Kuna sutinisa ayllumaxa?**

E : Entrevistador

I : Informante la comunera

Lugar : Comunidad Paku Kusullaqa

«Usutanaka nanakaxa qullasipxta paku pakumpiya, ukhamaraki kusullaqampi uywapxta uywanaksa, uka pastonakataya sutinchataxa kumunirarajaxa paku kusullaqa sasa, mama Mariya satapa.»

[Nosotros las enfermedades nos curamos con paku paku y con kusullaqa criamos los animales, de esos pastos viene el nombre de comunidad /Paku kusullaqa/, versión señora Maria]

#### **Entrevista Nº 20 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante el comunero

Lugar : Comunidad Qiti

El comunero afirma: «que su papá ha contado antes había siempre hartos /Qiti qiti/, por eso la parcialidad se llama /Qiti/, como comunidad es recién, esta hierba /Qiti qiti/ sirve para resfrío y diarreas, tomando esta hierba nos sanamos, utilizamos molida para parche emplasto en el pecho y en espalda, así nos curamos de enfermedades /kustipa/ (neumonía). (Entrevista Lucas Peñaloza, de 65 años de edad)...»

#### **Entrevista Nº 21 ¿Kunatsa Qiti sata aylluma?**

E : entrevistador

I : Informante el comunero

Lugar : Comunidad Qiti

«/Qiti/ ayllujana nayramaranakaxa walja qiti qiti utjanaxa ukatpi aka ayllu qiti sataxa, thayana thayjata, wich'u usu, kustipa usu, uka usunaka qiti qitimpi qull'asipxirita nayra maranaka jani utjkanati tukturas nanakaki qullasipjiritxa, Juliku tikuna arsuwipa, suxta tunka pusini maraniwa»

[En mi comunidad /qiti/ aquellos años había bastante /qiti qiti/ por eso esta comunidad se llama /Qiti/, las enfermedades de resfrío, diarrea y neumonía se

sanaba con /Qiti qiti/, porque antes no había médico, entrevista Julián Ticona, 64 años de edad]

### **Entrevista N° 22 ¿cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Informante el comunero  
Lugar : Comunidad Maqi Quta

El poblador dice: «mi abuelo me contó en este /Quta/ (lago) había existido bastante /Maqis/ por eso la comunidad, se llamó /Maqi quta/ ahora en castellano dicen /maquercota/, en esta pampa no había población antes, vivían solo los /maqis/, cuando hay bastante es malo, cuando estos /maqis/ se juntan artos trae desgracia mala suerte, por eso los que vivimos en este lugar votamos a lejos, cuando aparecen bastante no es bueno. (Entrevista de Manuel Aro 58 años de edad)...»

### **Entrevista N° 23 ¿Kuna sutinisa allumaxa?**

E : Entrevistador  
I : Informante autoridad local  
Lugar : Comunidad Maqi Quta

«Aka luwaranxa nayra timpunxa walja maqinakawa utjirixa silla aka qutanxa, ukatalla maqiquta sasa sutiñchawapxataynaxa, jicha timpuna jakasirinaka maquercota sakirakisa sapxixa, tata rimatista Rawulu Aru arsutapa.»

[En esta laguna antiguamente había existido bastante maqis, por eso habían nominado con nombre de maqi quta a este lugar, los pobladores de hoy lo llaman maquercota, versión de señor rimatista Raúl Aro]

### **Entrevista N° 24 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador  
I : Informante presidente de la Comunidad  
Lugar : Comunidad Qhispi Maqi

El presidente de la comunidad dice: «los de /maqis/ de maquercota, habían escapado antes a estos lugares, por eso se llama /qisphi maqis/ (escape de bandurrias) ahora en castellano llamamos Quispe Maquera algunas aves quedaron ocultados entre los totorales, pajonales, que hasta actual existen, cuando nos aparece bastantes de /Maqis/ es mala suerte para nosotros. (Entrevista de Adrián Aro, 51 años de edad)...»

### **Entrevista N° 25 ¿Kuna sutinisa ayllumaxa?**

E : entrevistador  
I : Informante el comunero  
Lugar : Comunidad Qhispi Maqi

«Maqirqutata jark'amukupxanawa maqinakarixa silla ukataya maqinakaxa qhispininawa jan jaqina utjata pamaparauwa sapxilla, ukatpi aka luwara sataxa Qhispi maqi, jichha timpu jakasirinakaxa maquercota sakilla sapxixa, tata Maranu Qhisphi arsuwipa.»

[Los maqis de la laguna de maquercota habían sido desalojados, luego se refugiaron a las pampas no habitadas, por eso el lugar se llama qhisphi maqi, ahora en estos tiempos la población denominan maquercota, la versión del comunero, señor Mariano Quispe]



**Entrevista Nº 26 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante el comunero

Lugar : Comunidad Tikuna Kusullaqa

El comunero afirma: «desde los tiempos de su abuelo había existido, /Tikunas/ (gusanos) hasta actual hay, también existe /kusullaqa/ nos sirve de forraje para nuestros animales, el nombre de mi comunidad viene de un animal /Tikuna/ y de planta forrajera de /kusullaqa/ así se llamó la comunidad y actualmente tiene ese nombre. (Entrevista de Andrés Ticona 68 años de edad)...»

**Entrevista Nº 27 ¿kunatsa aylluma tikuna Kusullaqa sata?**

E : Entrevistador

I : Informante el comunero

Lugar : Comunidad Tikuna Kusullaqa

«Aka luwaranxa, nanakaxa kusullaqampi uywanaka uywasipxtha, ukhamarisa ch'ujinaksa tikunaki manqxarakixa ukhama utjipanaya, sutinchapxataynaxa kumunirararu Tikuna Kusullaqa sasa, jichhakama uka sustiniwa, tata P'iru Piñalusa sawipa.»

[En este lugar nosotros creamos los animales con kusullaqa, también a las papas atacan los tikunas, por existencia de tikunas y kusullaqa habían denominado a esta comunidad Tikuna Kusullaqa hasta ahora quedó con ese nombre. (Versión de Pedro Peñaloza)

**Entrevista Nº 28 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante teniente gobernador

Lugar : Comunidad Titikachi

El teniente gobernador de Titikachi afirma: «que antiguamente había existido bastante gatos salvajes, en los canchones que eran destinados para rituales de ganado, desde reconocimiento de la comunidades campesinas lo llaman /Titikachi/ en castellano, mis abuelos habían conocido al lugar, como /Titi kachanaqawi uyu/ así habían llamado, ahora a la comunidad dicen /Titikachi/. (Entrevista de Jaime Maquera, 59 años de edad)...».

**Entrevista Nº 29 ¿Kunatsa ayllumaxa Titikachi sata?**

E : Entrevistador

I : Informante comunera

Lugar : Comunidad Titikachi

«Aka sikturana nayra timpunxa phisinakakiwa kachnaqaskirixa siwa, jaqinakasa jisk'anikiwa utjirixa siwa, ukataya sutiñchawapxatayna Titi kachnaqawi sasa, sichhaxa titikachi satawa ayllujaxa. (Mariya Apasa arsutapa)».

[Dice antiguamente en este sector bastante gatos paseaban, pocos gente habitaban, por la existencia de gatos lo llamaron titikachi a la comunidad. (Entrevista María Apaza)]

**Entrevista Nº 30 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante el comunero

Lugar : Comunidad Achakuni

El comunero afirma: «que antiguamente desde tiempo de mi abuelo siempre había existido bastante /Achakus/ (ratones), por eso se llama comunidad /Achakuni/ la tierra había sido virgen y existió bastante producción de papa, quinua, cañihua, y otros alimento más. (Entrevista de Guillermo Atencio, 58 años de edad)...»

**Entrevista Nº 31 ¿Sabes alguna leyenda sobre el nombre de tu comunidad como se originó?**

E : Entrevistador

I : Informante estudiante del lugar

Lugar : Comunidad Achakuni

El joven transmite: «una leyenda que en tiempo antiguo vivían en esta pampa de Pilcuyo dos familias hermanos que tenían gran rivalidad y cada uno de ellos vivía orgulloso de sus logros agrícolas, que el otro familia trataba de imitar y superar, con el tiempo esa sana competencia se convirtió en envidia. Y cuando la cosecha de quinua era tan grande el pueblo envidioso trajo ratones para que sus cultivos fueran atacados y consumidos por los ratones.

Fue tal la cantidad de ratones que invadieron los cultivos que acabaron con la cosecha quedando el pueblo trabajador sin producción y pasando hambre y milenario pues la quinua era el alimento que los mantenía. Además de ser llamados burlonamente por los pueblos vecinos achakuni (con ratones).

Pero los sabios ancianos pensaron como castigar cantidad de ratones y fueron a los cerros próximos a capturar a los grandes titis (gatos montés) que en poco tiempo acabaron gordos de tanto comer ratones así ambos pueblos terminaron con sus respectivos nombres de /Achakunis/ y /Titikachis/. Se dieron cuenta que lo mejor era trabajar juntos y en armonía como lo habían hecho sus antepasados y así consolidaron su alianza y quedó como enseñanza, los nombre de /Titikachis y achakunis/ que hasta hoy perdura. (Cuenta una leyenda José Atencio, presidente de la comunidad, de 28 años de edad)...»

**Entrevista Nº 32 ¿Cuál es el nombre de tu distrito?**

E : Entrevistador

I : Informante ex –Alcalde del distrito

Lugar : Distrito de Pilkuyu

El gestor y fundador del distrito de Pilcuyo dice: «que en tiempo de mi abuelo en este lugar planicie de Pilcuyo había existido avecillas llamado /Pillku/ que decían pill, pill, pill y a la vez existía canchones donde paraban las aves /Pillkus/, de este animal proviene el nombre Pilcuyo en castellano, en aimara /Pillku Uyu/, actual es nuestro distrito, que integran o esta conformado de varias comunidades, cuenta de 8 Municipalidades menores y cuenta administrativamente, con 14 comunidades.(Julio Lupaca Lupaca, 73 años de edad)...»

**Entrevista Nº 33 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante teniente gobernador

Lugar : Comunidad Ch'uxña Ch'uxñani

Teniente gobernador del lugar dice: «que desde tiempo de sus abuelos siempre se ha mantenido verde por estar ubicada al costado del río zapatilla, por la humedad del suelo es casi permanente verde, por eso llamaron a nuestra comunidad con nombre de /Ch'uxña Ch'uxñani/ y es un lugar de zona

ganadera, existe bastante pastos y alfa alfa. (Entrevista de René Lupaca, 55 años de edad)...»

#### **Entrevista N° 34 ¿Kuna sutinisa aylluma?**

E : Entrevistador

I : Informante comunera

Lugar : Comunidad Ch'uxña ch'uxñani

«Nanaka siktura ch'uñakipiniya ukataya uka qh'uxña pastunakampiya uywanakari lik'intayapxtxa, ukhama ch'uxña utjipana, ayllu sataxa ch'uxña ch'uxñani, mama Asunta arsutapa...».

[En nuestro sector es permanente verde, con esos pastos verde engordamos a los ganados, por la verde que existe por eso lo laman a la comunidad /ch'uxña ch'uxñani/, (entrevista de señora Asunción)]

#### **Entrevista N° 35 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : entrevistador

I : Informante el comunero

Lugar : Comunidad Qullpalaya

El poblador de la comunidad afirma. «Desde los tiempos de mis abuelos, mi comunidad así siempre se había llamado /Qullpa laya/ el lugar es salitrado medio blanco por eso habían llamado a esta comunidad /Qullpa laya/ en tiempo de lluvia no se nota y cuando es seco blanco se ve claro, en este sitio casi no hay chacra, sufrimos mucho nosotros en este lugar. (Entrevista de Antonio Maquera 65 años de edad)

#### **Entrevista N° 36 ¿Kuna sutinisa ayllumaxa?**

E : Entrevistador

I : Informante comunera

Lugar : Comunidad Qullpalaya

«Aka sikturajana jani yapusa yapucht'asiñjamakiti qullpakirakisa qullpiyixa juyphisa juyphinti ukhamaya, ina layakirakisa, ukhama qullpa utjipanaya, saxiritaynaxa qullpalaya sasa, tata Maurun arsutapa.»

[En este sector no se puede cultivar chacra, el lugar es bastante salitrado, y cae helada fuerte, por ser salitrado al lugar le llaman qullpalaya, (Entrevista de señor Mauricio.)]

#### **Entrevista N° 37 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : entrevistador

I : Informante comunera

Lugar : Comunidad Qaqsu

La presidenta de la comunidad dice: «desde el tiempo de mis abuelos, /Accaso/ se llamaba /Qaqsu/, pero no estaba escrito en papel, después para reconocimiento de la comunidad han registrado como /Accaso/; entonces está mal escrito, pero ahora los que saben leer, deben escribir claramente. (Entrevista de Rosalía Ticona, 60 años de edad)...»

#### **Entrevista N° 38 ¿Kuna sutinisa ayllumaxa?**

E : entrevistador

I : Informante el comunero

Lugar : Comunidad Qaqsu

«Nayramaranaka aka pampana wali juyfiniriya k'ataki qaqsuwiri yapunakasa, jisk'a qhutañanakasa wañsuri ukhamaya ukataya aka ayllu qaqsu sataxa, jichha jaqinaka castillanuta accaso sakixaya sapxchixa, chiqa sutipaxa qaqsu satanawa ukhama, tata Winaysu arsuwipa...»

[Aquellos años es este pampa caía bastante helada rápidamente se secaba las chacras, los pequeños lagunitas, así ha sido, por eso la comunidad se llama qaqsu, actual las personas en castellano dicen accaso, su verdadero nombre se llama qaqsu así es señor, (entrevista de Venancio)]

#### **Entrevista Nº 39 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante poblador y líder

Lugar : Comunidad Jilamayku

El poblador y líder de la comunidad, dice: «que antiguamente en este lugar vivió un gobernante muy sabio era quien presidía las reuniones a los jilaqatas/, con vestimenta negra, la ropa diferenciaba, los cargos que desempeñaban y el lugar de donde venían, el poncho de color significa autoridad menor, ropa de color negro era la autoridad mayor. Así era la costumbre de los cargos. (Emiliano Huanacuni 58 años de edad)...»

#### **Entrevista Nº 40 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante presidente de la comunidad

Lugar : Comunidad Kallachhuqu

El presidente de la comunidad dice: «que su abuelo antiguamente habían personas en este lugar, que tenían hombros grandes y ensanchados, decían /kallachi Chhuqu/, por eso habían llamado a mi comunidad con nombre de /Kallachhuqu/. (Entrevista Luis Ticona de 65 años de edad...)».

#### **Entrevista Nº 41 ¿Cuál es el nombre de tu comunidad?**

E : Entrevistador

I : Informante ex – Alcalde de Distrito de Pilcuyu

Lugar : Centro poblado de Ch'ipana

El señor ex alcalde del distrito de Pilcuyo dice: «que antiguamente en el lugar denominado /Chipana/, había sido acción comercial, un lugar de trueque que los vendedores de /Sañus/ arcilla cocida de barro traían /Phukus/ (ollas de barro), /llatas/ (lavadores) y otros más que eran delicadas, los comerciantes los llevaban en /ch'ipa/ que son canastillas hechos de cuero de llama, los productos transportaban en burro, eran expertos en el uso de las /ch'ipas/ se han podido encontrar en las ferias de Chipana que es cada sábado, también los vendedores de tunas utilizaban /ch'ipas/ que venían de la zona de Caruma. (Entrevista de Martín Ticona, 62 años de edad, ex alcalde de Pilcuyo)...».

#### **Entrevista Nº 42 ¿Kuna sutinisa aka luwaraxa?**

E : Entrevistador

I : Informante pobladora del lugar

Lugar : Centro poblado de Ch'ipana

«Aka luwaranxa nayra chhalapxirita sañunaka manq'ampiwa, sañunaka apanipxiri ch'ipariwa, ukataya sapxixa chipana sasa, mama Mariya arsutapa»

[En este lugar antes hacíamos trueque de sañus con comida, los /sañus/ traían en /ch'ipa/ desde esa fecha dicen ch'ipana, entrevista señora María].

**Entrevista Nº 43 ¿Cuál es el nombre de tu lugar?**

E : Entrevistador

I : Informante Alcalde del centro poblado

Lugar : Centro poblado Wasarapi

Testimonio de poblador afirma: «en tiempo de mi abuelo, se había llamado Wasara, se encuentra en el camino de /Qhach'i/ a Juli y en el trayecto hay un pequeño patio ceremonial en el centro está plantado una piedra aproximadamente de dos metros y medio de cosmovisión andina, el nombre de la comunidad viene de wasarapi de Wasara, al costado de piedra plantada había sido el sitio de descanso de los viajeros. (Entrevista de Damián Atencio 60 años de edad, alcalde del centro poblado de Sarapi)...»

**Entrevista Nº 44 ¿Cuál es el nombre de tu lugar?**

E : Entrevistador

I : Informante poblador del lugar

Lugar : Centro poblado de Wasarapi

«Aka pampanxa janiwa kunasa utjiriti siwa, jaqinakaxa sapxiritaynawa wasarapi jaxsarañjamawa sasa, wasara punqu latuna maya jach'a qala sayatata, uka qala wali yaqatiritaynaya, khititixa uka qalari llankhi ukari usuntayiriwa siwa, ukhamarisa uraniwa siwa, janiwa sapa sarnaqañariti siwa. Hilario Lopez arsuwipa.»

[En esta pampa, dice que no había nada era despoblado, que daba miedo era pampa vacío, al costado del wasara punqu, hay una piedra plantada sitio de respeto, nadie podía agarrar la piedra, el que agarraba o jugaba con esa piedra se enfermaba, era sitio de mal paraje, además decían no se andaba solo. (Entrevista Hilario Lopez)]